

AT MICROFICHE
REFERENCE
LIBRARY
A project of Volunteers in Asia

More with Less: Aids for Disabled People for Daily Living

By: Gerry van der Hulst, Marian Velthuys, Greetje de Haan

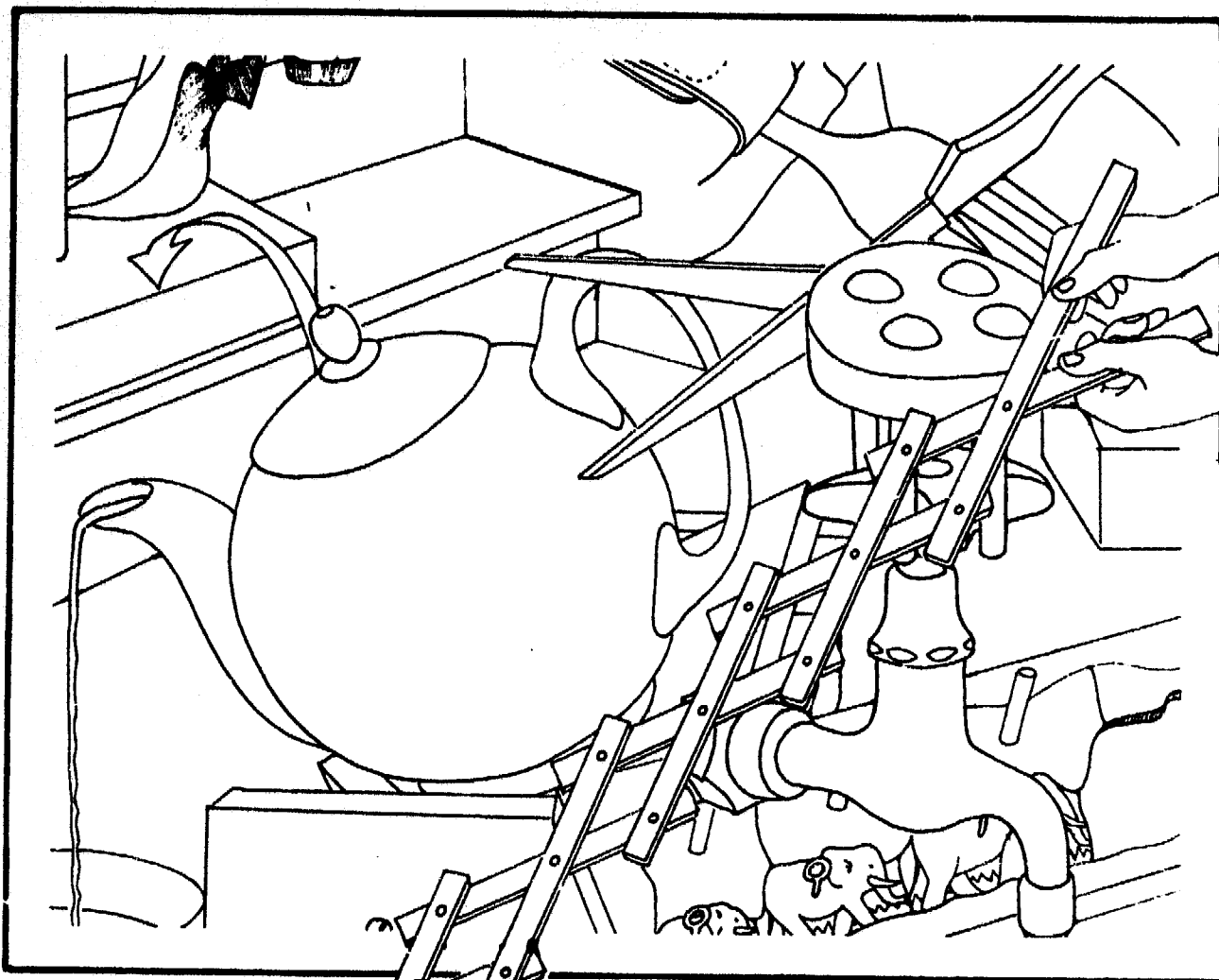
Published by: TOOL
Entrepotdok 68a/69a
1018 AD Amsterdam
Holland

Available from: TOOL
Entrepotdok 68a/69a
1018 AD Amsterdam
Holland

Reproduced with permission.

Reproduction of this microfiche document in any form is subject to the same restrictions as those of the original document.

**adaptaciones para minusválidos
en la vida diaria
más con menos**



more with less
**aids for disabled people for
daily living**

**más con menos
adaptaciones
para minusválidos
en la vida diaria**

**more with less
aids for disabled
people for daily
living**

**MÁS CON MENOS
MORE WITH LESS**

**Texto e ideas:
Text and ideas by:**

**Gerry van der Hulst
Marian Velthuys
Greetje de Haan**

**Dibujos:
Drawings by:**

Kien Hertoghs

**Distribución:
Distribution:**

**TOOL
Entrepôtdok 68a/69a
1018 AD Amsterdam
Holland
020-264409**

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Más

**Más con menos : adaptaciones para minusválidos en la vida
diaria = more with less : aids for disabled people in
daily living / Gerry van der Hulst... (et al. ; ill.
Kien Hertoghs). -Amsterdam : Stichting TOOL. III.
Tekst in het Spaans en Engels.**

2nd impression 1990

ISBN 90-70857-04-9

SISO 325 UDC 685.38

Trefw.: lichamelijk gehandicaptten ; hulpmiddelen.

PROLOGO

En las páginas siguientes se presentan diversos medios auxiliares de fácil confección, para personas que sufren de algún tipo de incapacidad manual. El presente manual fue concebido en el marco del Segundo ABILympic en Colombia, Octubre de 1985, evento que dió cobertura a un concurso de habilidades manuales para personas incapacitadas. Holanda participó, entre otras cosas, con una exposición de medios auxiliares o adaptaciones sencillas.

Creemos que el material aquí presentado, puede ser de gran ayuda, ya dado que los medios auxiliares comunes que se encuentran en el mercado no siempre son una solución para todos los incapacitados. Ello es, porque cada usuario tiene sus deseos y necesidades propias que lo llevan a probar por sí mismo si, el uso de una adaptación contribuye o no a tener más independencia en su vida diaria.

Las adaptaciones descritas en este manual, están siendo utilizadas actualmente en Holanda y están fabricados con materiales sencillos y económicos, los que - esperamos - se encuentren disponibles en cualquier lugar. Deseamos que este material informativo sirva de inspiración a los que sufren de incapacidad, a sus acompañantes y a los asistentes sociales de otros países, a fin de que ellos mismos confeccionen sus propios medios auxiliares, adaptados a la tecnología y cultura de su país.

Este libro se basó en las siguientes fuentes:

1. I.D.C. (Centro de Información y Documentación para el Niño Impedido y sus Padres)
2. La Fundación de Medios Auxiliares para No Videntes y Cortos de Vista.
3. "A.L.V.G. Informatorium"
4. "Handig Zelfstandig" ("Hábil e Independiente") de Laurine Westerwoud
5. "Yo lo puedo hacer sólo", una publicación de ANIB.

Agradecemos además las numerosas ideas recibidas de diversos voluntarios entre ellos Idorette Kiewit de Jonge, quien colaboró con sugerencias para prendas adaptadas de vestir.

Agradecemos también a Anita, Ap, Ineke, Gerda, Jacqueline, Lies, Loeko, Marijke, Raquel, Tanja y Petra. La publicación de este libro fue posible gracias al apoyo del I.D.C., la Fundación TOOL, y el Fondo Nacional de Rehabilitación.

Gerry van der Hulst
Marian Velthuys
Greetje de Haan
Tine Kouwenhoven

INTRODUCTION

This is a booklet with aids for disabled persons. The aids are simple to make. This booklet was made in the scope of the Second ABILympic in Colombia in October 1985. ABILympics are proficiency games for disabled persons in the field of labour. The Netherlands were represented with, among others, an exposition of simple aids. Aids can be very supportive for carrying out activities in daily life. Standard aids which are brought onto the market by factories, do not always have to be the solution for problems for all handicapped persons. Each user has individual demands & wishes, and must have the opportunity to try whether the use of an aid contributes to a more independent life.

The aids in this booklet are used in the Netherlands. They are made from simple cheap materials, which, we hope, are available in many places in the world. With this booklet we would like to inspire disabled persons, their companions and helpers in other countries, to make aids which are adapted to the technology and culture of their country.

The sources for this booklet are:

- I.D.C. (information and documentation centre for the child with a handicap and its parents)
- The Foundation Aids for Persons with a Visual Handicap
- "A.L.V.G. informatorium"
- "Handig Zelfstandig" (Handy and independent) by Laurine Westerwoud
- "Ik kan het zelf wel" (I can do it myself) ANIB publication

Furthermore we are thankful for many ideas from various volunteers, among whom Idorette Kiewit de Jonge who provided ideas for adapted clothing.

We also thank Anita, Ap, Ineke, Gerda, Jacqueline, Lies, Loeko, Marijke, Raquel, Tanja and Petra. The publication of this booklet was made possible thanks to the support of I.D.C., Stichting TOOL, and the National Rehabilitation Fund.

Gerry van der Hulst
Marian Velthuys
Greetje de Haan
Tine Kouwenhoven

INDICE

COMER Y BEBER

01. un borde para el plato
02. una tabla para cortar el pan
03. portador de vaso
04. adaptaciones para cubiertos
05. funda para cubiertos

COCINAR

06. abridor de caño
07. soporte de tetera o cafetera
08. bandeja
09. utensilio para estirar la masa
10. un pelador con base
11. pelador con asa
12. tabla de cortar, con clavos
13. cepillos para limpiar

CUIDADO PERSONAL

14. escalera de soga
15. esponja de baño
16. adaptación para lavar los dedos de los pies
17. toalla con elástico
18. calzador alargado
19. peine alargado
20. vara para desvestirse
21. corta-uñas fijado sobre la mesa
22. pasadores elásticos
23. una mano auxiliar
24. sujetallaves
25. gancho doble de ropa
26. adaptación para subir y bajar escaleras
27. fijador de bastón

VESTIRSE

28. falda para envolverse
29. pantalón con cierre de cremallera largo
30. un pantalón zouave
31. chaqueta con bolsillo canguro
32. un jersey especial
33. chal abotonado
34. capa impermeable
35. capa impermeable para silla de ruedas
36. manguita
37. un cuello para ensuciarse
38. pechera-babero
39. delantal para jugar y ensuciarse
40. botón de manga con elástico

COMUNICACION

41. guante alfabeto
42. libro de imágenes
43. adaptación para escribir a máquina
44. casquillo para escribir a máquina

LEER Y ESCRIBIR

45. auxiliares para escribir
46. adaptación para escribir
47. tubo con brocha
48. adaptación para leer
49. tablita de lectura
50. palos para el periódico

CONTENTS

EATING AND DRINKING

01. plate ring
02. sandwich board
03. cup holder
04. eating devices
05. holder for eating devices

FOODPREPARATION

06. tap opener
07. tilting pot bearer
08. swinging tray
09. rolling-pin with a single handle
10. potato peeler on a standard
11. potato peeler with handle
12. cutting board with nails
13. rinsing brushes

PERSONAL CARE

14. small rope-ladder
15. bathing-sponge on a stick
16. toe-washer / toe-drier
17. towel with elastic bands
18. extended shoehorn
19. extended comb
20. undressing-stick
21. nail-clippers with clamp
22. elastic shoe laces
23. a helping hand
24. key-grips
25. double clothes-pag
26. aid for climbing stairs
27. walking-stick on unplugging rubber

CLOTHES

28. wrap-around skirt
29. gardeners' trousers
30. zouave pants
31. sweater with kangaroo-bag
32. special sweater
33. button-up shawl, pellerine
34. raincape
35. wheelchair poncho
36. muff
37. spilling-collar
38. fronts for drooling
39. apron for playing and spilling
40. cuff-links with elastic bands

COMMUNICATION

41. alphabet-glove
42. speaking with pictures
43. keyboard aid for typewriter
44. typing splint

READING AND WRITING

45. ball-pen adaptations
46. handwriting conductor
47. elongated brush
48. wooden spoon with counting "thimble"
49. reading stand
50. newspaper stick

ESTAR SENTADO

51. asiento de "watercloset" elevado
52. mesita baja
53. silla angular
54. asiento de un "jerrycan"
55. almohada especial
56. tabla en forma de cuña
57. sillita para brincar

JUEGOS

58. la culebra
59. la pelota
60. trompo
61. perro de mano
62. muñeca de pie
63. globos de colores
64. rompecabezas
65. juego de encaje
66. solitario
67. portador de naipes
68. dados grandes
69. el dominó táctil
70. juego de ajedrez
71. juego de damas

CIEGOS

72. reloj para ciegos
73. centímetro para invidentes
74. anillo con números para el teléfono
75. auxilio para plantar
76. casillero para plantar

TRABAJAR EN EL JARDIN O EN LA HUERTA

77. rastrillo con mango adaptado
78. rastrillo adaptado
79. bastón con canasta
80. herramientas del jardín para el uso de una sola mano
81. pala de doble sostén
82. rastrillo de doble asa
83. trinche con doble agarre

TRABAJO MANUAL

84. cinturón para tejer a palitos
85. prensa para tejer a palitos
86. el uso de tijeras
87. bastidor para bordar
88. escuadra
89. sujetador de clavos
90. imán

SITTING

51. raised toilet seat
52. floor table
53. corner chair
54. jerrycan chair
55. special pillow roll
56. wedge-shaped belly-lying board
57. baby bouncer

GAMES

58. snake
59. grabbing ball
60. top
61. glove puppet: -dog
62. sock puppet: foot doll
63. many coloured balloons
64. inlay-puzzles
65. a game of patience
66. solitaire
67. card-holders
68. large dice
69. tactile domino
70. chess
71. draughts

THE BLIND

72. clock for the blind
73. tape-measure for the blind
74. ring with numbers for the telephone
75. planting or sowing board
76. planting board

GARDENING

77. rake with adapted handle
78. grabbing-rake
79. stick-basket
80. gardening tools for one-handed persons
81. double handed shovel
82. rake with a double handle
83. fork with a double grip

CRAFTS

84. knitting-belt
85. knitting-clamp
86. recoiling scissors
87. embroidery-frame
88. square
89. nail holders
90. magnet

UN BORDE PARA EL PLATO

Para aquellas personas con trastornos de coordinación o con una sola mano, se puede colocar un borde en su plato; éste consiste de una cinta de aluminio de 4 cm. de ancho, que en la parte externa tiene 3 ganchos que sujetan al plato mediante elásticos.

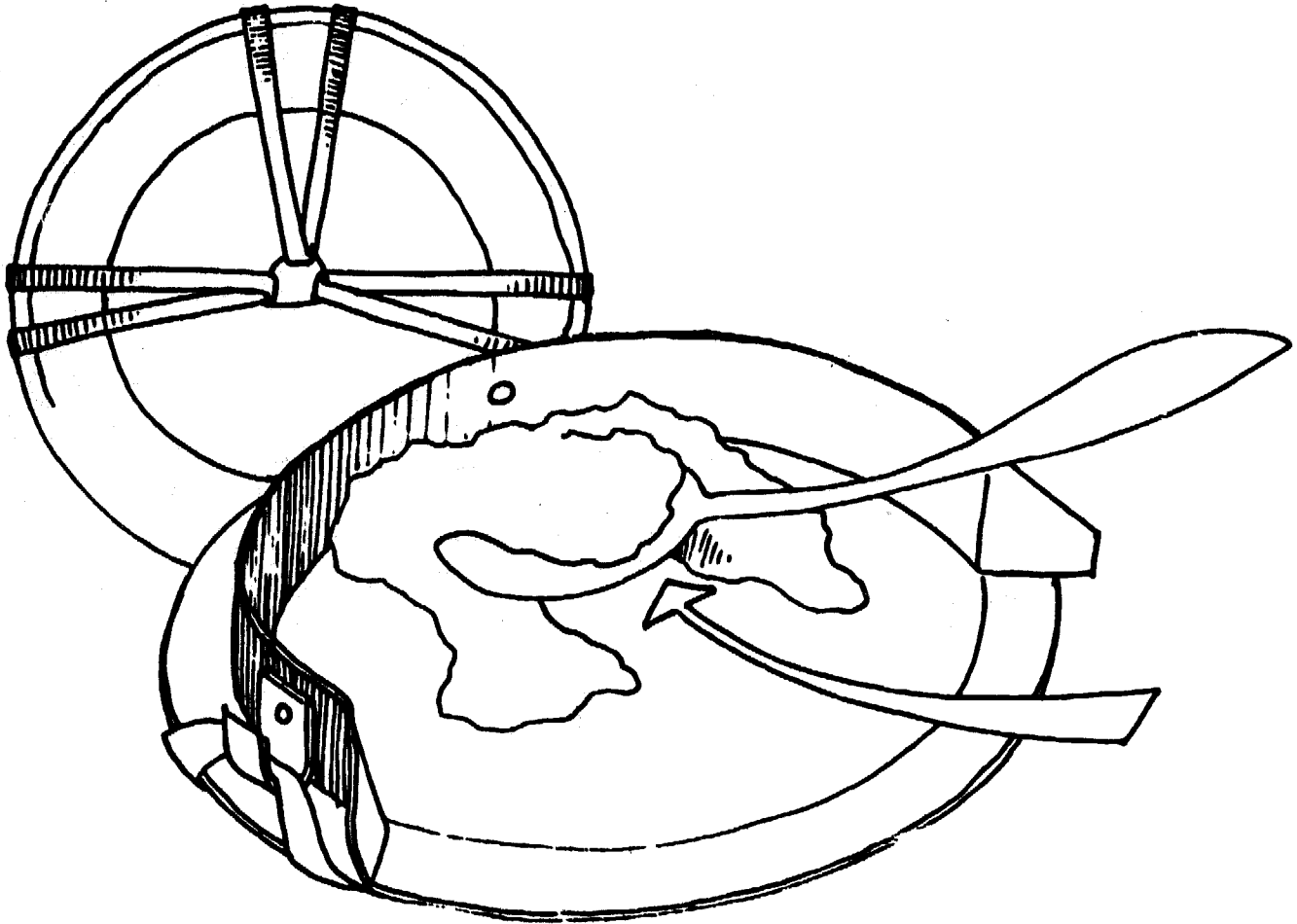
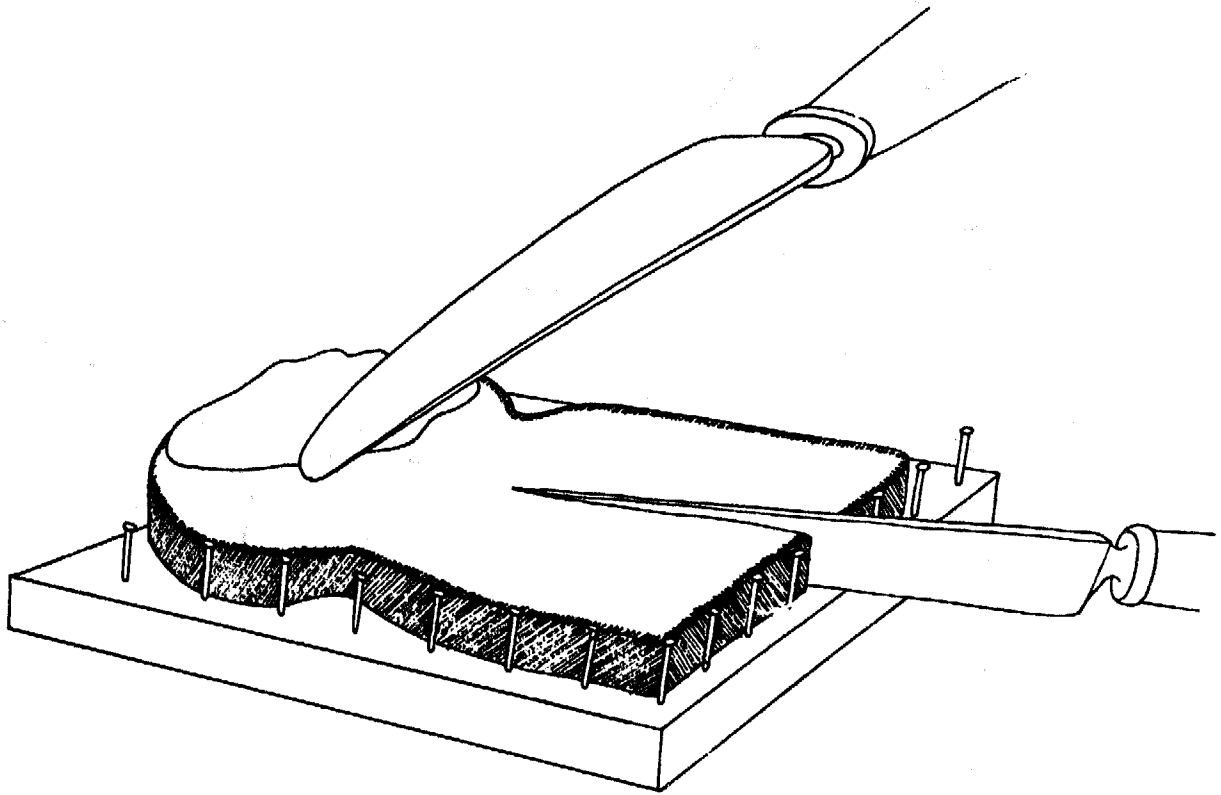


PLATE RING

Scooping up food with a spoon or fork can be made easier for one-handed people or people with co-ordination problems, by using an elevated partial ring on the plate. The ring is made of a curved aluminium strip 4 cm high. Punch 3 holes into it, fasten 3 clips to the strip. The ring fits onto the plate by connecting the clips with rubberbands or elastic. (The plate doesn't slide away either then).

TABLA PARA CORTAR EL PAN

Para evitar que la rebanada de pan se resbale mientras lo embadurna, se lo puede asegurar sobre una tabla. Esta consiste, en un pedazo de madera sobre el que se colocan clavos de 2 cm. bordeando dos lados (como en la figura). Bajo la tabla se puede pegar algún tipo de superficie de caucho/goma que evite su movimiento. El cuchillo corta el pan, por entre los clavos.

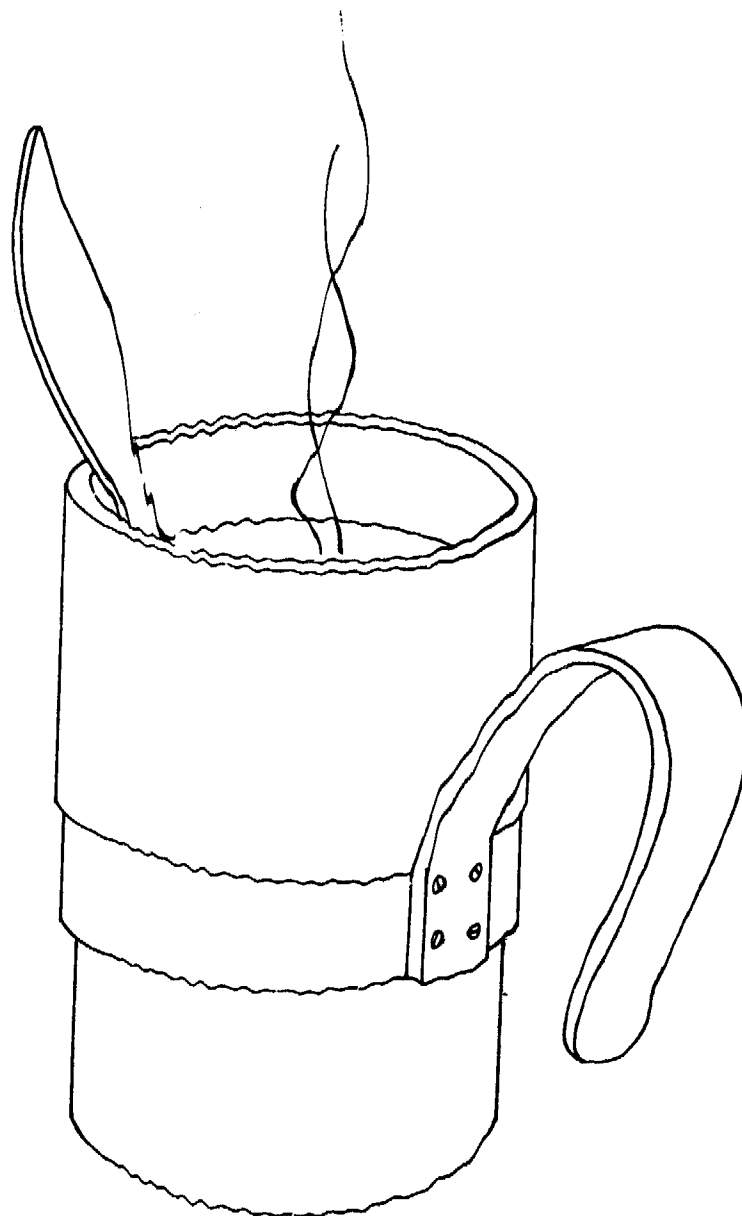


SANDWICH BOARD

To prevent a slice of bread from slipping away while buttering it with one hand, or when a person lacks sufficient co-ordination, the bread can be fixed on this board. It is made with a square piece of wood. Nails are driven in every 2 cm. along two sides. The knife cuts the bread by pulling the knife between the nails. A piece of rubber (tyre tubing) under the board prevents the board from slipping away.

PORTADOR DE VASO

Si hay dificultades en sostener un vaso, lo ayudará un mango de metal o de plástico flexible, en el cual quepa toda la mano.

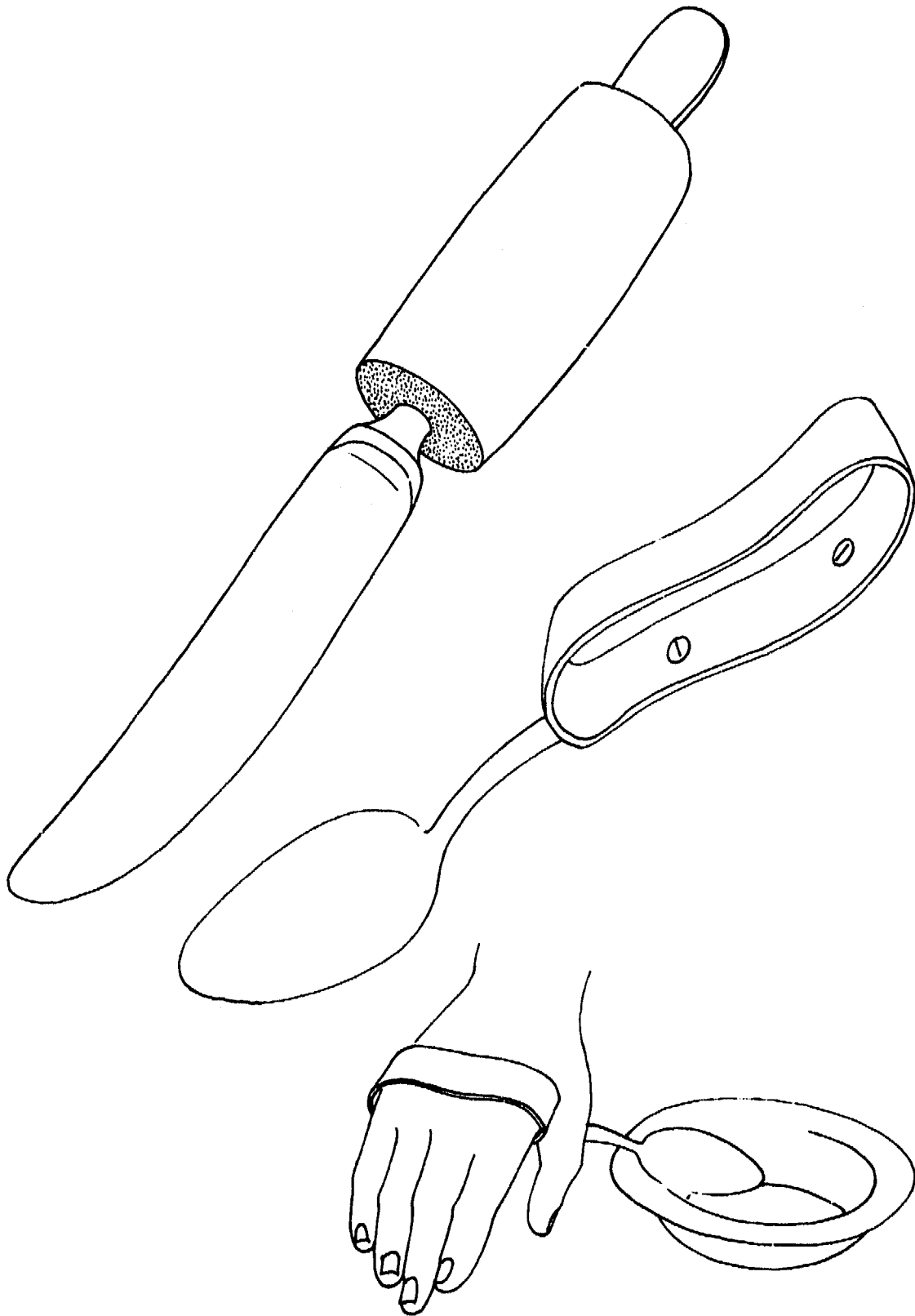


CUP HOLDER

If it is difficult to hold a cup, a large handle into which the whole hand fits may be attached to the cup. Use metal or pliable plastic.

ADAPTACIONES PARA CUBIERTOS

Para poder sostener un cubierto con seguridad, al llevárselo a la boca, puede engrosar su mango con un trozo de madera, goma o torciéndolo en otra posición.

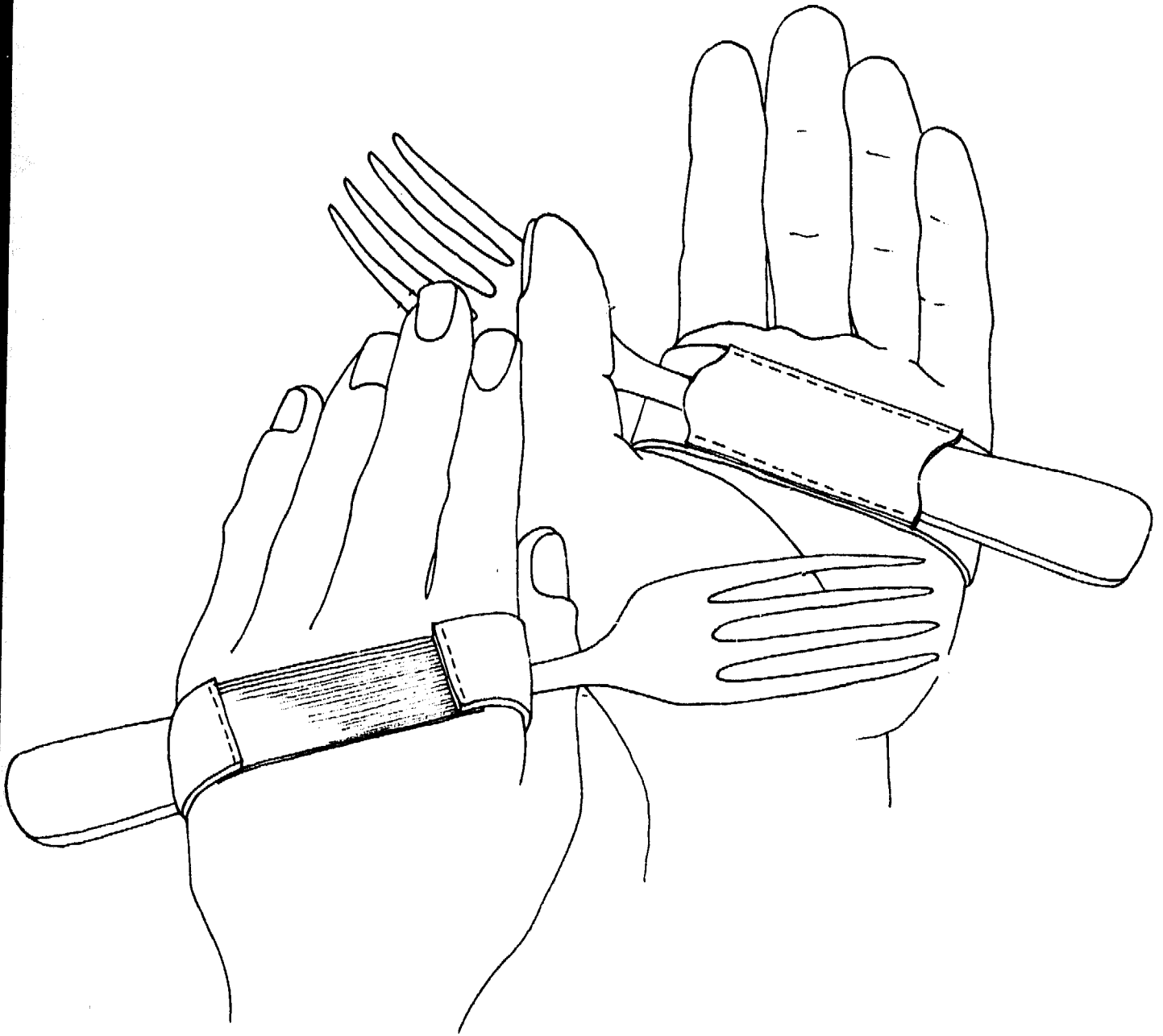


EATING DEVICES

For someone having trouble holding eating utensils or bringing them to his/her mouth, an adaptation may be handy. Spoons, forks and knives may be thickened with wood or rubber. A fork or spoon can also be bent into another position.

FUNDA PARA CUBIERTOS

Para sostener un cubierto con firmeza, se lo puede meter a una funda; ella está confeccionada en una banda de cuero o en una tira de plástico, curva. Los extremos de la tira se unen con elástico.

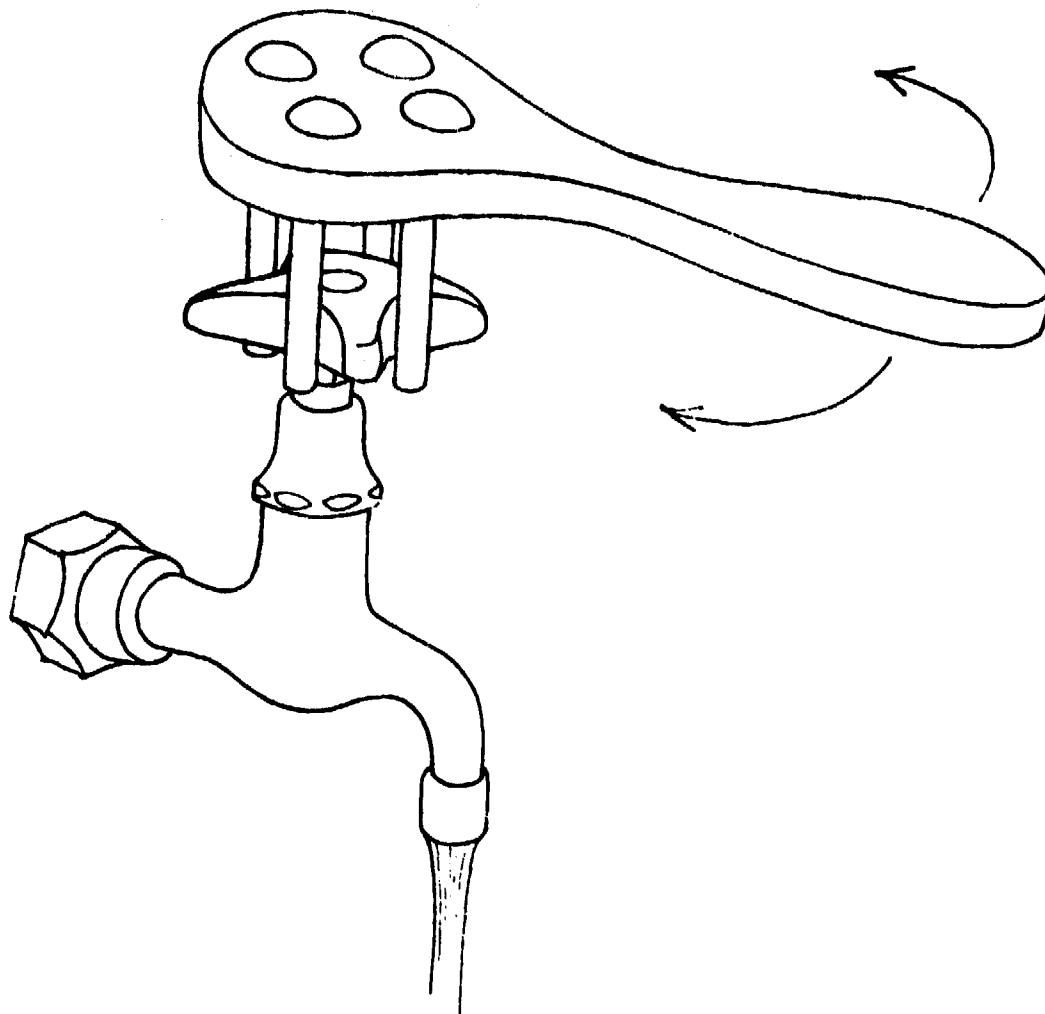


HOLDER FOR EATING UTENSILS

If one cannot make a tight grip around the utensils, one may slip his or her hand through a utensil-holder. It can be made from a strip of flexible leather onto which a tunnel of elastic band has been sewn. A piece of rubber band may also be used, as well as a strip of curved plastic material.

ABRIDOR DE CAÑO

Cuando abrir un caño requiere mucha fuerza, será más fácil, si Ud. usa un abridor. Pase clavos gruesos a través de un pedazo de madera y colóquelos de tal manera, que encajen perfectamente en el cabezal del caño.

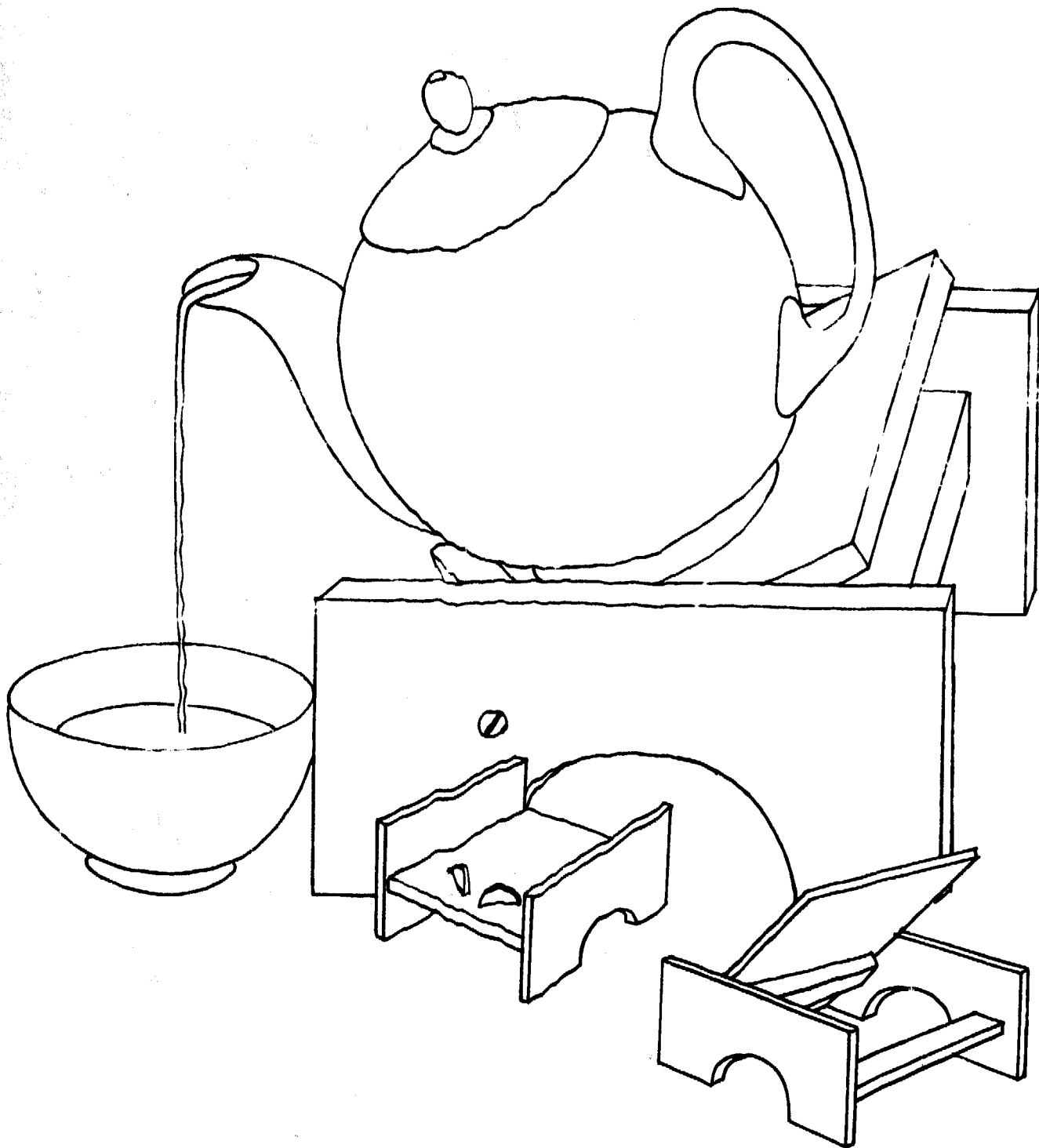


TAP OPENER

Opening a tap takes a lot of strength. Less strength is needed if you open the tap with a tap opener. Drive thick nails through a piece of wood and place the nails so that they fit exactly around the tap's knob.

SOPORTE DE TETERA O CAFETERA

Con este soporte, se puede servir las bebidas sin necesidad de levantar la tetera o la cafetera; en otras palabras, se evita el peso. El soporte tiene una bisagra que consiste en un tornillo firme que no se atornilla totalmente. Si le falta fuerza en las manos o brazos, otra persona debe colocar el recipiente sobre el soporte.

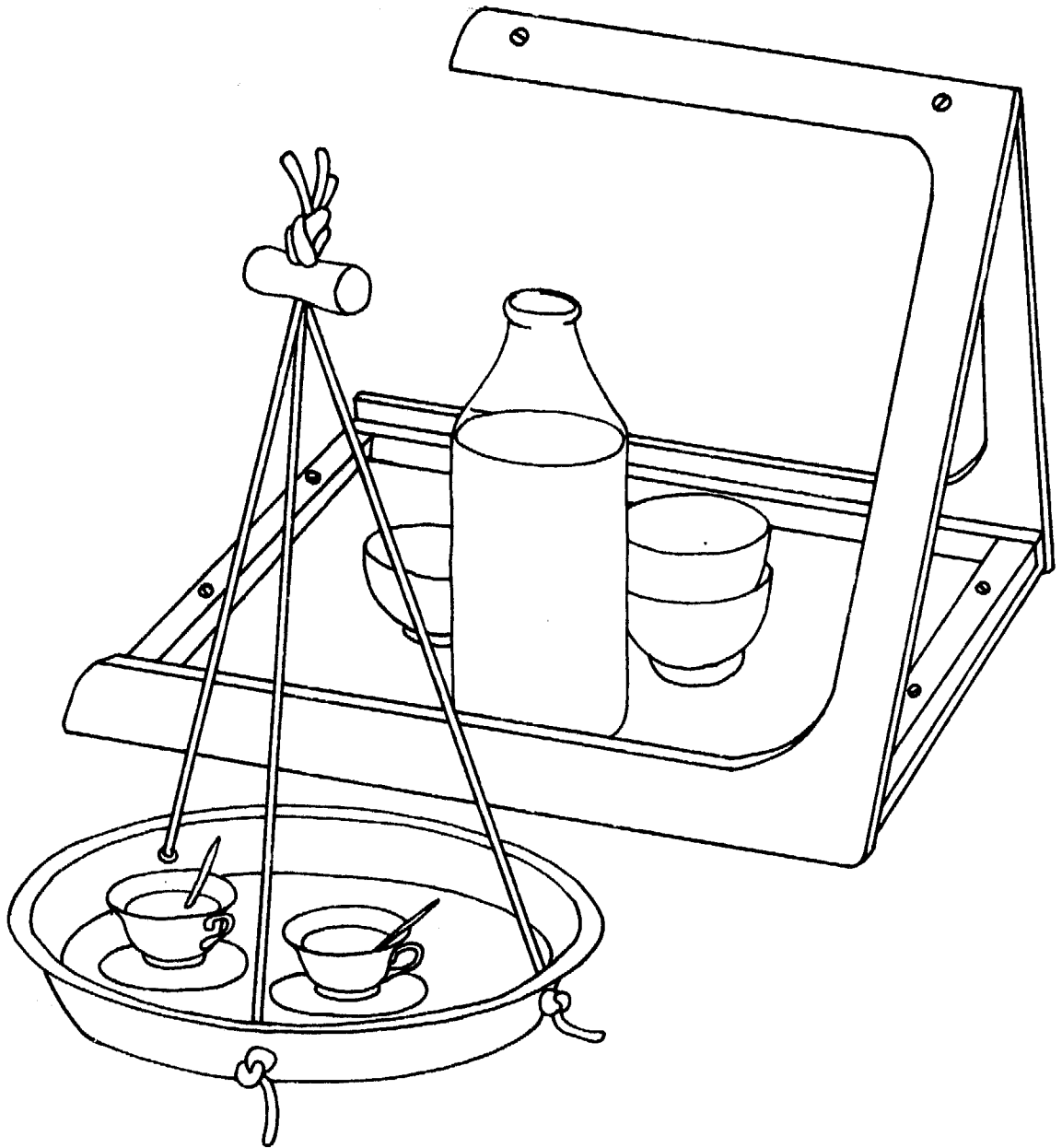


TILTING POT BEARER

With this tilting pot bearer you can pour out liquids without lifting the pot. This makes the work lighter. The hinge consists of a firm screw which has not been completely tightened. If you are lacking in strength in hands and arms, some one else will have to put the pot onto the pot bearer.

BANDEJA

Para quienes solamente disponen del uso de una sola mano, esta bandeja podría ser una solución. Se requiere una bandeja a la cual se le hagan agujeros y por ellos se pasa una cuerda que se anuda con un abalorio o un pedazo de madera. Puede parecer un medio auxiliar sin mucho equilibrio, pero reduce la posibilidad de derramar. Si prefiere un soporte fijo, hágalo de madera delgada y asegurándose de que esté bien balanceado.

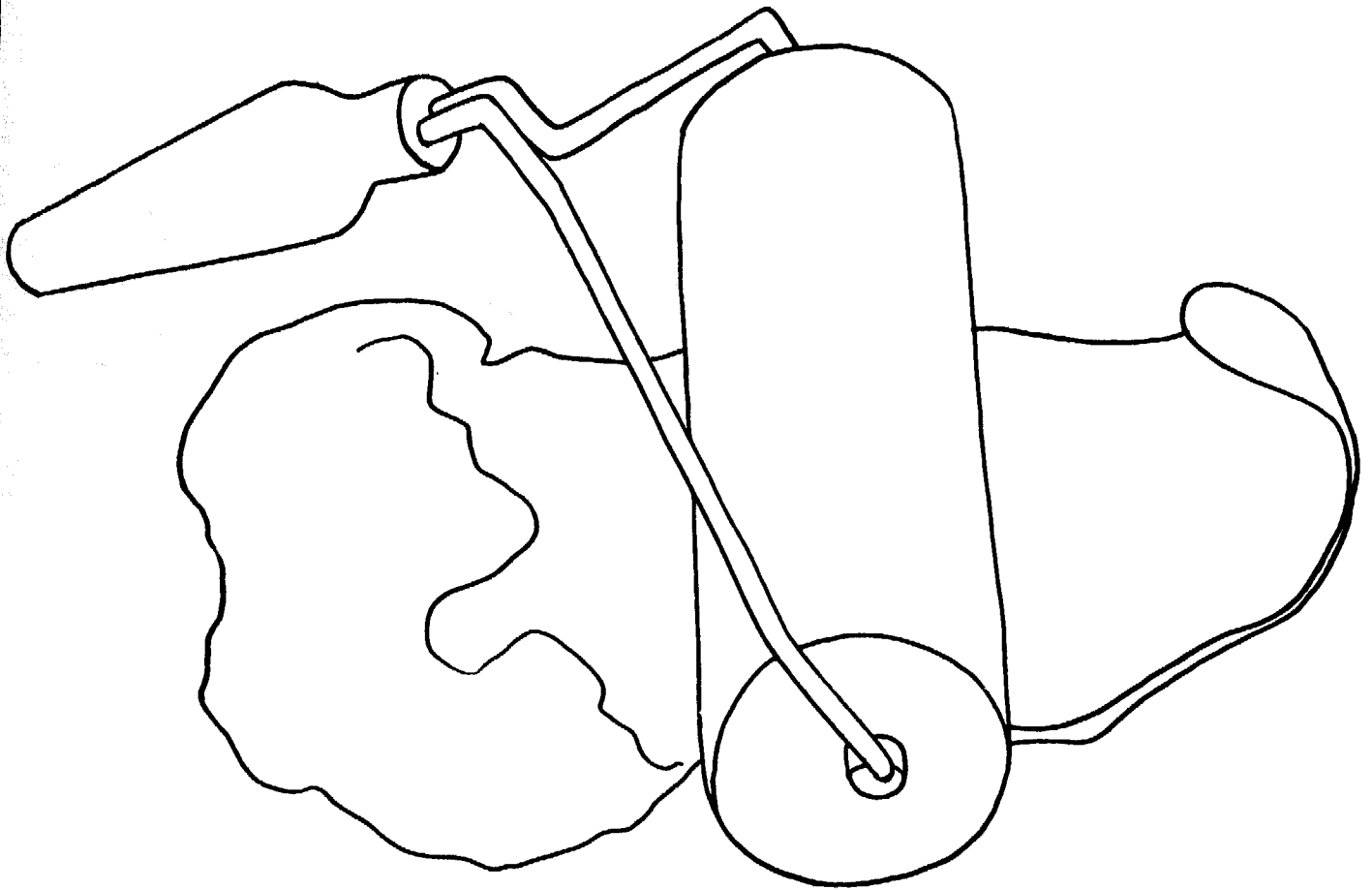


SWINGING TRAY

For people who can use only one hand, it may be useful to have a tray for single-handed use. It can be made with a (metal) tray. A bead or a small piece of wood is suitable as a handle. It may not look stable but spilling is reduced to a minimum. If you prefer a fixed handle, the tray can be made from thin wood. Check the balance carefully.

UTENSILIO PARA ESTIRAR LA MASA

Es posible estirar la masa con una sola mano reemplazando los 2 extremos existentes por dos barras de metal, los cuales se unen en un mango.

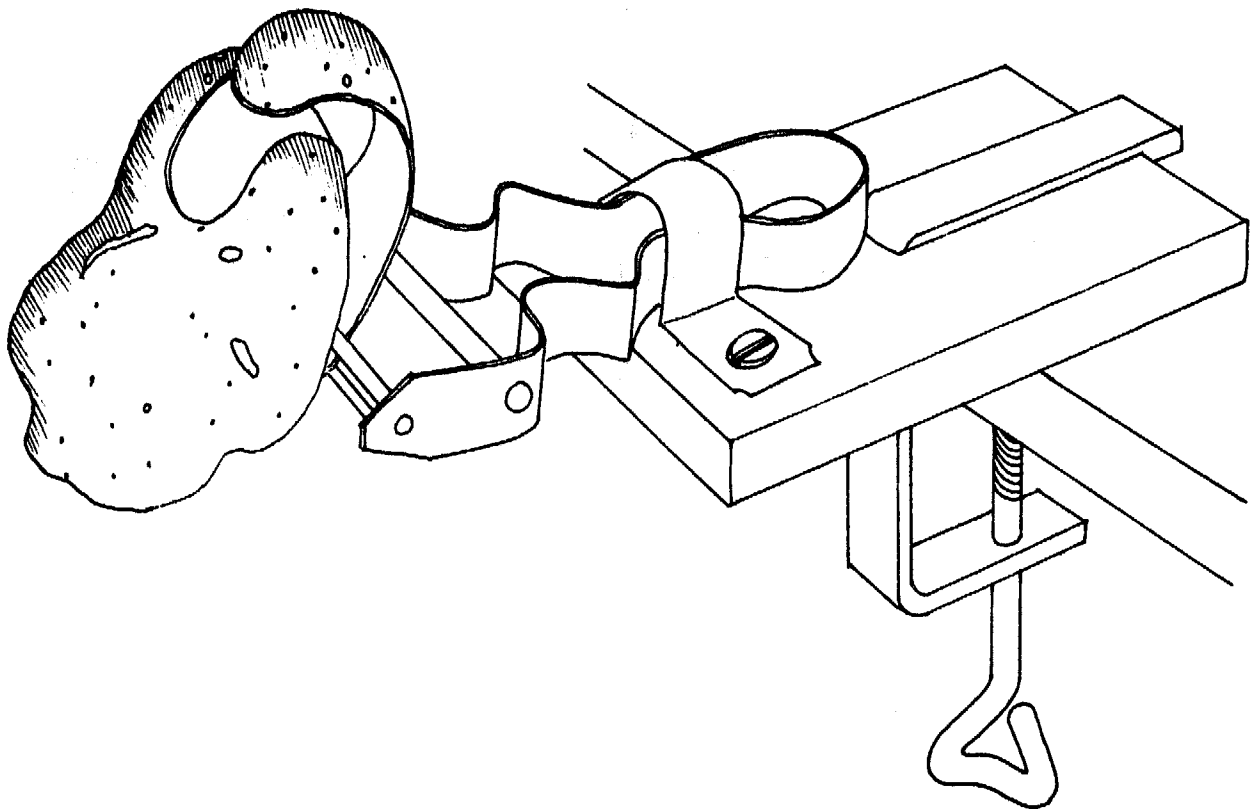


ROLLING-PIN WITH A SINGLE HANDLE

Rolling out dough can be done with one hand. Two metal bars are attached to the rolling-pin. The ends of the bars are fixed to a single handle.

UN PELADOR CON BASE

Si se tiene que pelar papas o frutas con una sola mano, es mejor asegurar el pelador a una base de madera, la que a su vez debe ser fijada firmemente a una mesa.

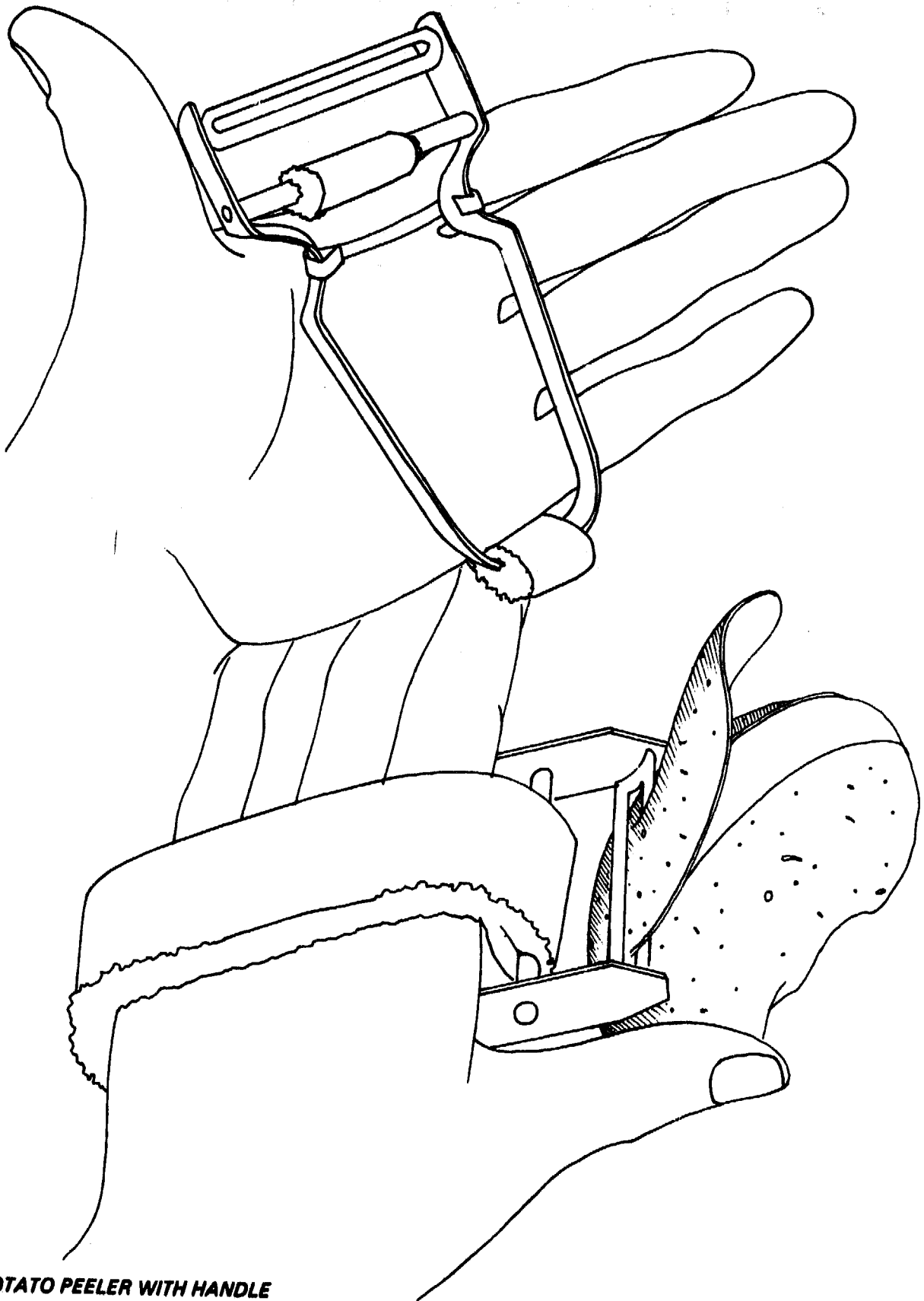


POTATO PEELER ON A STANDARD

To peel potatoes and fruit with one hand you can fix a potato peeler onto a wooden board. This device is then fixed firmly onto the table.

PELADOR CON ASA

Para tener más fuerza en las manos, puede hacerle una asa al pelador.

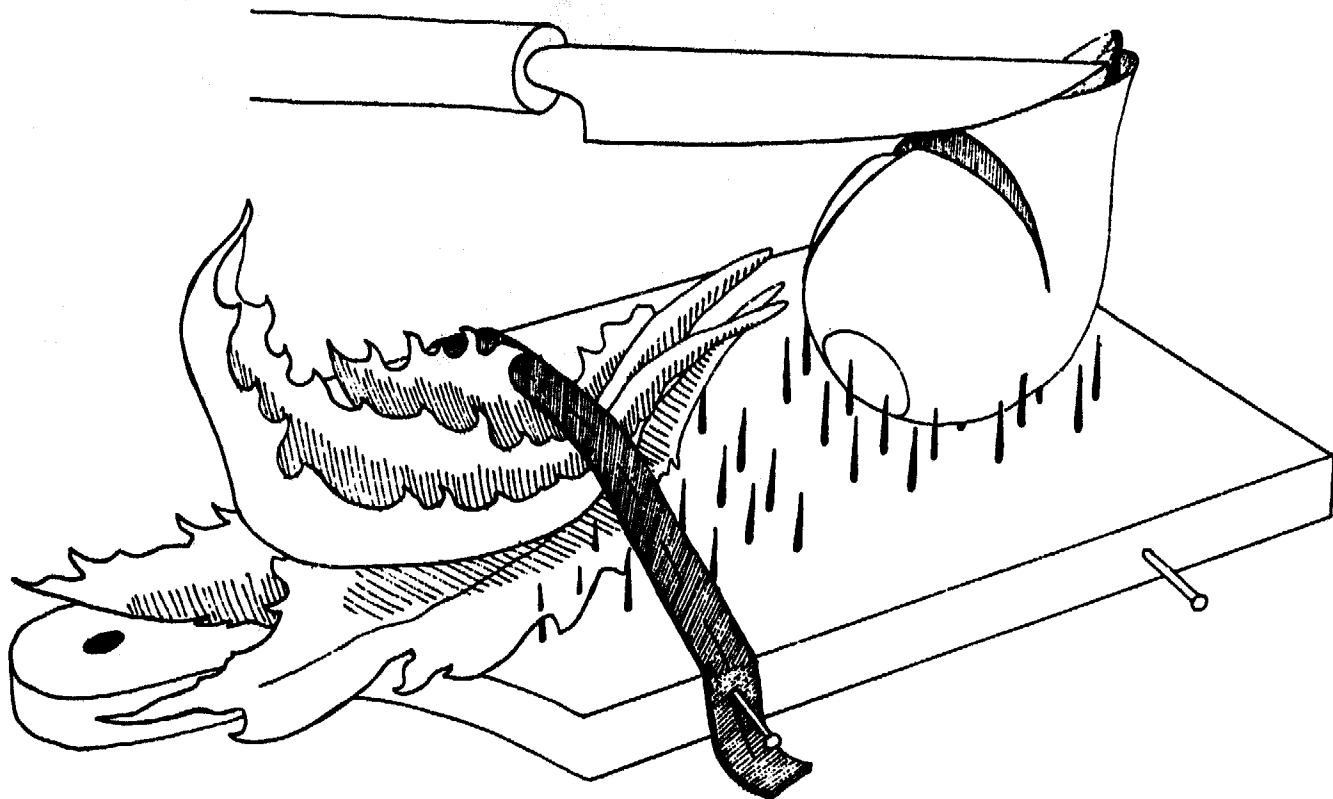


POTATO PEELER WITH HANDLE

If you lack the strength in your hand to hold a potato peeler steadily, you can attach a handle to the peeler.

TABLA DE CORTAR, CON CLAVOS

La verdura se puede cortar más fácilmente, fijándola sobre una tabla con clavos y si es necesario ayudándose con un elástico (como en la figura). Utilice clavos de acero -inoxidables- y en la parte posterior de la tabla, pegue una plancha de goma que evite su movimiento.

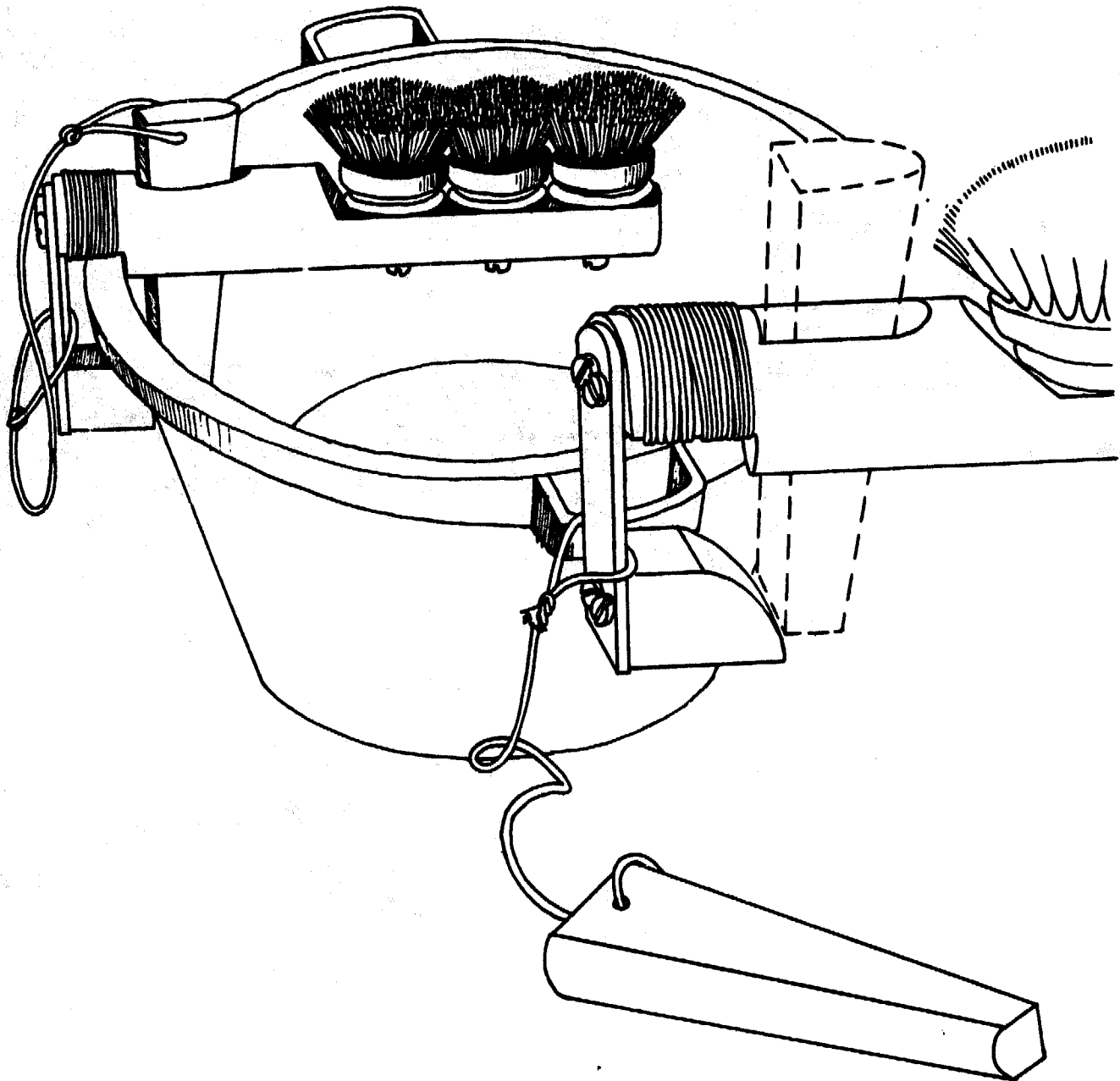


CUTTING-BOARD WITH NAILS

Cutting vegetables with one hand is easier if you pin them down on a board with nails. To pin the vegetables down even more firmly, you can stretch an elastic or rubber band over it. Use nails that cannot rust, and glue some rubber onto the underside of the board, so that it cannot slide away.

CEPILLOS PARA LIMPIAR

Es posible lavar los platos con una sola mano utilizando la ayuda de cepillos sujetos a la bandeja. Fije los cepillos de madera o plástico a un palo, el cual se ajusta a la bandeja por medio de una cuña; esta cuña va firmada contra otra pieza de madera, entre las cuales encaja la bandeja. La cuña, que es de madera, puede ser útil para otras cosas.

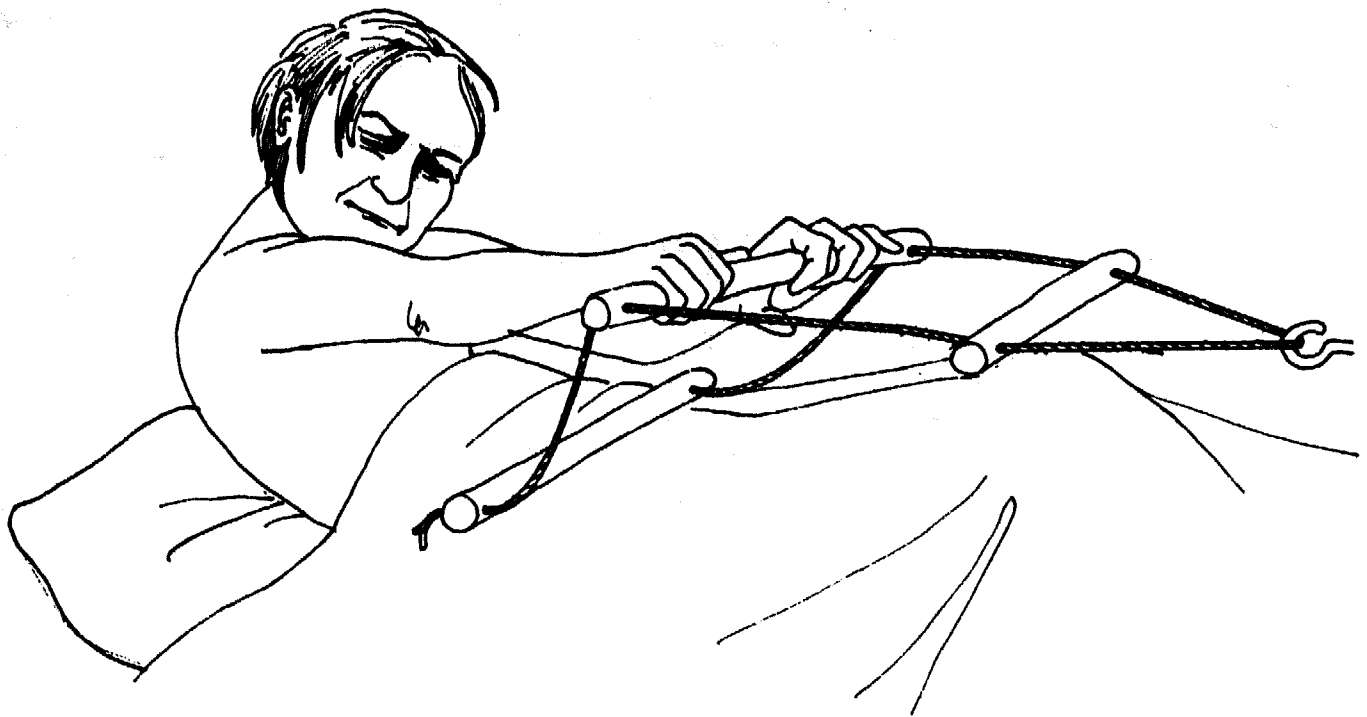


RINSING BRUSHES

Washing cups and glasses with one hand can be done with the help of a rinsing-brush that is fixed onto a basin. Fix wooden brushes onto a hardwood stick. The stick is pinned onto the basin with a wedge-joint. The joint is made as follows: a wooden pin cut down at a sharp angle is pressed into a wooden block. The edge of the basin should fit inbetween. This joint may also be used to fix other objects.

ESCALERA DE SOGA

Si, por la mañana al levantarse, tiene que hacer mucho esfuerzo para poder sentarse y cuenta con manos fuertes, una escalera de soga lo ayudará. La soga debe estar sujeta a la pared o al borde de la cama.



SMALL ROPE-LADDER

If you have trouble in the morning sitting up from a lying position, and you do not have strong hands, you can try to pull yourself up with a small rope-ladder. It should be fixed firmly to the wall or to the edge of the bed.

ESPONJA DE BAÑO

Si quisiera lavarse la espalda, pero no puede hacerlo debido a restricciones motoras, disponga de un tubo plástico (de los que se usan en electricidad) que ha sido arqueado mediante calor e insertele una esponja de baño.

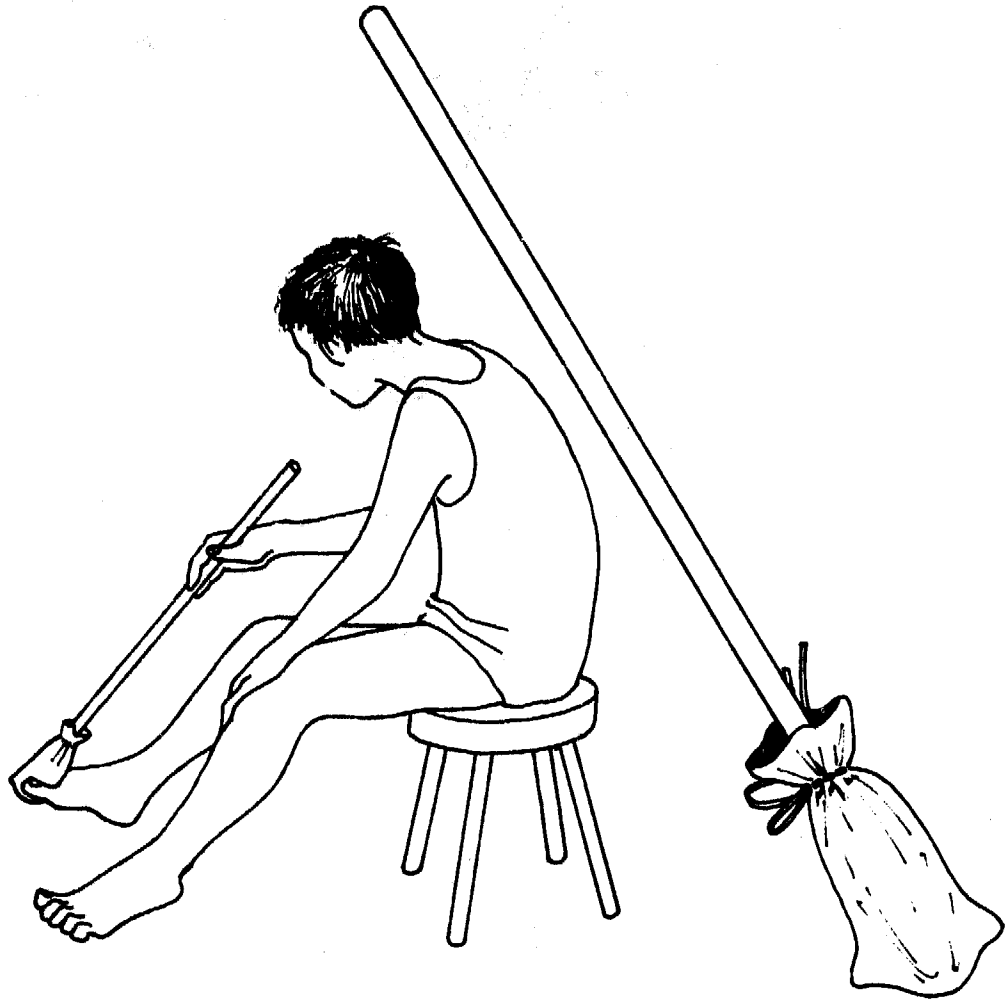


BATHING-SPONGE ON A STICK

If you would like to wash your back, but you are unable to reach it because of restriction in mobility, then try a bathing-sponge on a stick. Prick a sponge onto a plastic electricity pipe which has been bent by heating. Glue the sponge well onto the pipe.

ADAPTACION PARA LAVAR LOS DEDOS DE LOS PIES

Si hay dificultades para doblar las caderas y las rodillas, será difícil lavarse y secarse bien, los dedos de los pies. Para ello se puede adaptar un tubo plástico, el cual está aplastado en un extremo (calentándolo) a fin de que pase por entre los dedos. En otros casos, se puede adaptar una pieza de madera al tubo. Para el secado, hay que envolver la adaptación con una tela de toalla.



TOE-WASHER / TOE-DRIER

If your hips and knees cannot be bent easily, it is difficult to wash and dry toes and feet properly. A toe-washer on a handle can be made from a piece of plastic pipe, which is flattened at the end (by heating it), so that it fits between the toes. You can also fix a flat piece of wood onto the handle. Wind a piece of cloth around it and you can rub your toes.

TOALLA CON ELASTICO

Esta toalla será útil para quienes sólo pueden usar una mano al secarse. En cada extremo de la toalla se cosen unas asas hechas de cordón, de cintas o, preferiblemente, de elásticos; para usarla, una asa se agarra a un gancho y la otra se coje con la mano de tal manera que se puede frotar el cuerpo.

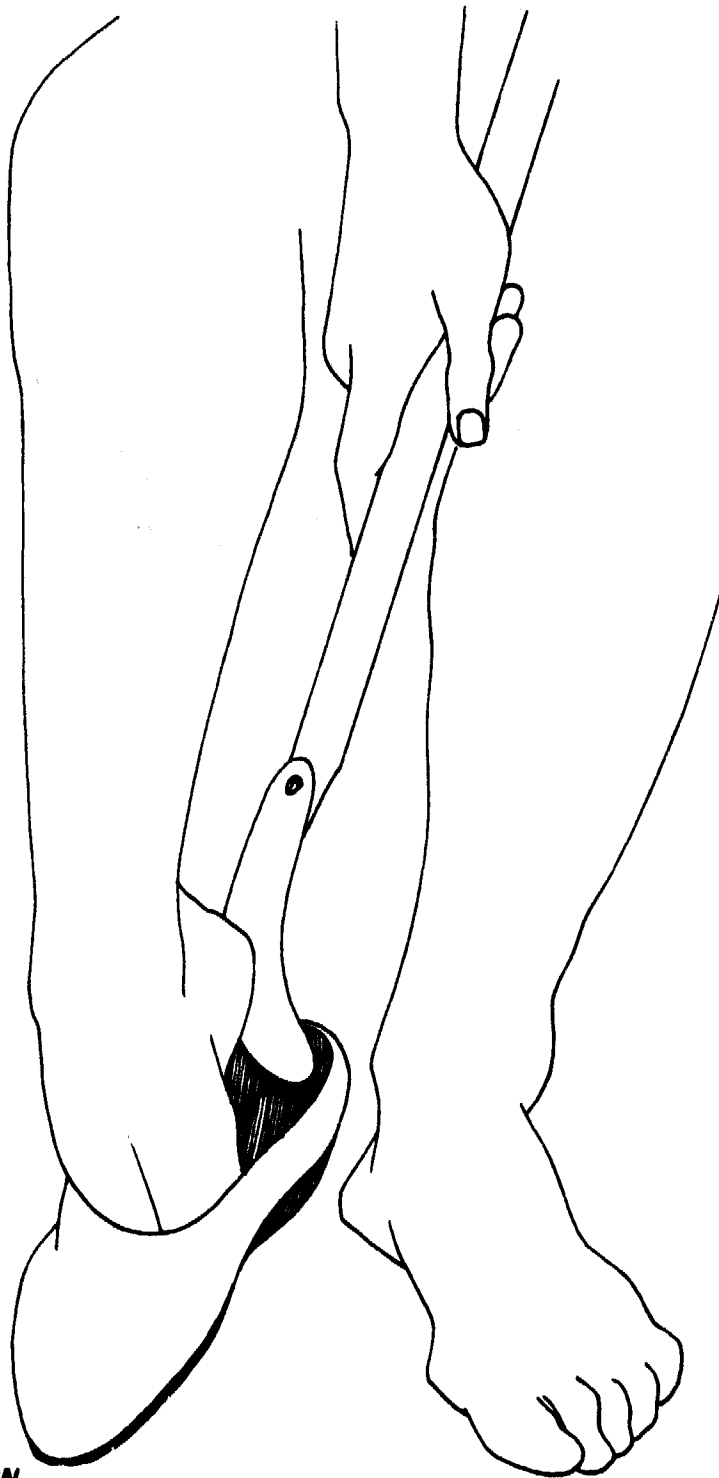


TOWEL WITH ELASTIC BANDS

This towel can be used by people who can use only one hand to rub themselves dry. Attach a cord, band, or preferably an elastic band to the outer edges of the towel. Hold one end by the hand, fix the other end to a doorknob or hook. Pull the towel along your back or move your back along the towel.

CALZADOR ALARGADO

Para quienes no pueden agacharse o levantar un pie, para ponerse los zapatos, un calzador alargado con un bastón será muy útil. Atornille el calzador al bastón y reduzca el lado posterior del bastón a fin de que no choque con el zapato.

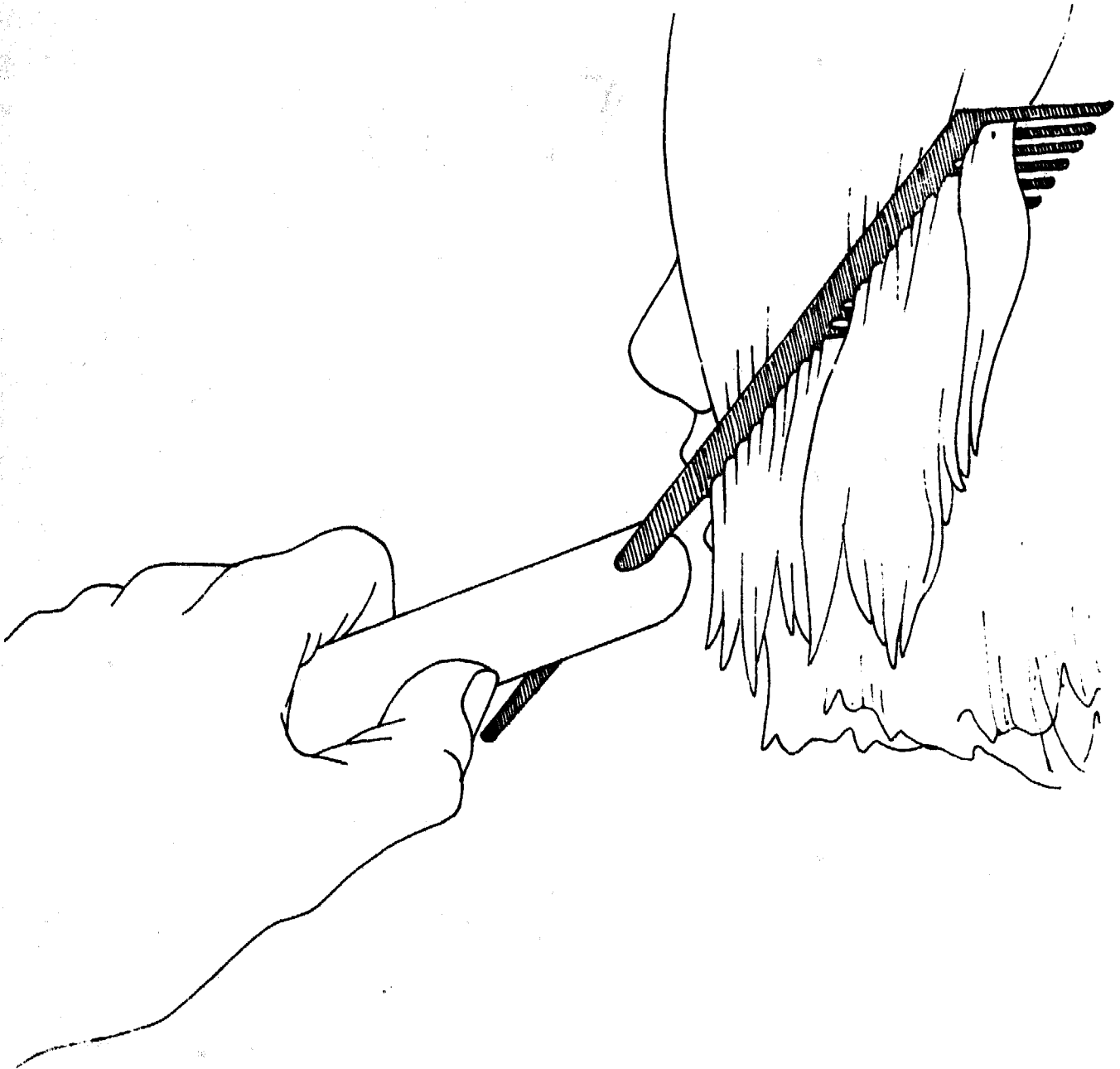


EXTENDED SHOEHORN

A shoehorn on a stick can be a handy tool for someone who cannot reach his or her shoes by bending or by lifting up the foot. Attach the shoehorn to a stick with a screw. The backside of the stick should be sawn off at a slant, so that it will not touch the shoe.

PEINE ALARGADO

Peinarse es un problema para personas que tienen limitaciones en los movimientos del codo y del hombro. Es probable que con un peine fijado a un bastoncillo se pueda alcanzar mejor la cabeza. Asegure bien el peine con cola o con un tornillo pequeño.



EXTENDED COMB

If someone has insufficient mobility in shoulders or elbow joint, combing one's hair may be a problem. By using a comb on a stick the hair is easier to reach. Fix the comb firmly with glue, or with a little screw.

VARA PARA DESVESTIRSE

Desvestirse es difícil para personas que no tienen movilidad en las articulaciones y entonces no pueden llegar a todas las partes de su cuerpo. Esta adaptación es una vara a la que se fija, en un extremo, una pieza plana con una hendidura al centro y, al otro extremo, un gancho con el cual se puede recoger la ropa del piso.

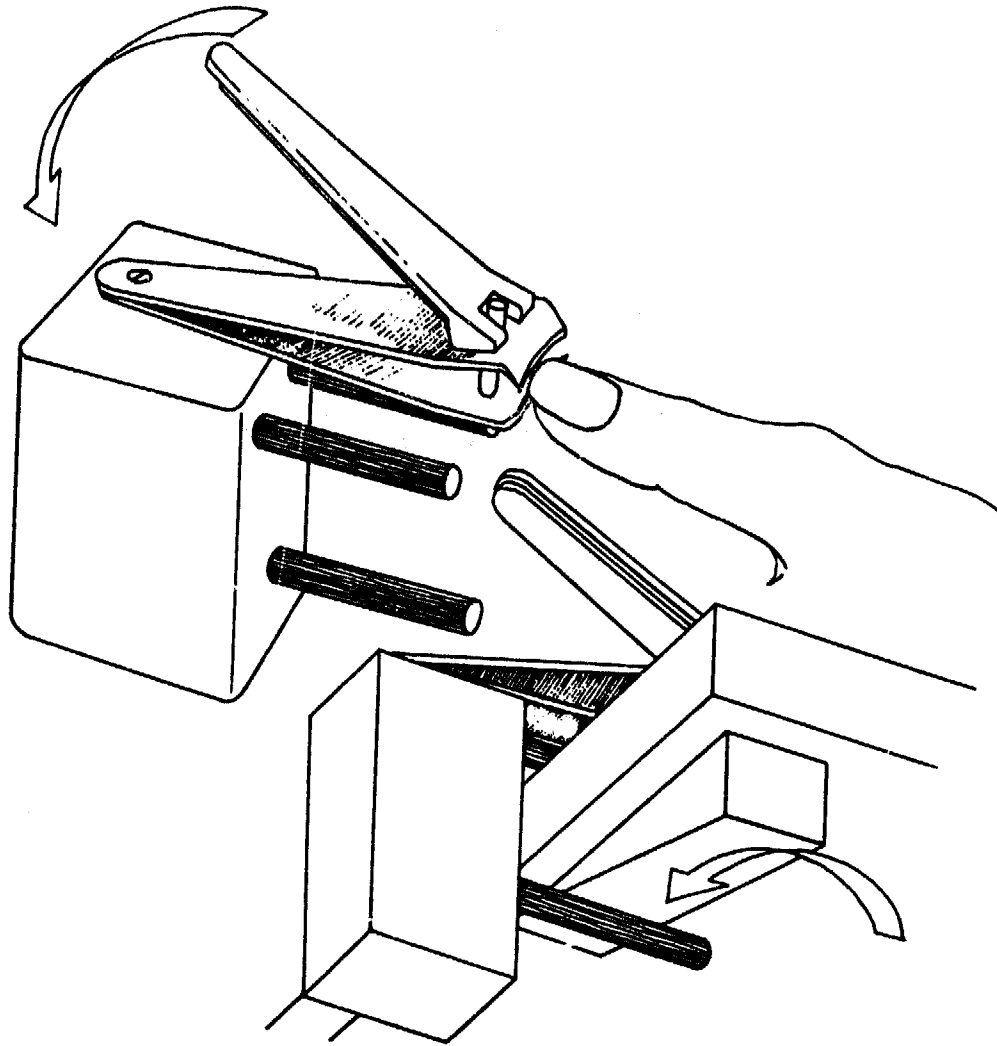


UNDRESSING-STICK

If someone misses the mobility in his or her joints it can be hard to undress. A person in such a condition can give the clothes an extra push with an undressing-stick. Attach a flat piece of wood with a groove to a stick. At the other end of the stick a hook can be fixed with which the clothes can be picked up from the floor.

CORTA-ÚÑAS FIJADO SOBRE LA MESA

Esta adaptación sirve para aquellas personas con temblor en las manos, o las que pueden utilizar una sola mano, o quienes no tienen mucha fuerza en las manos. El corta-úñas se atornilla a un trozo de madera, el cual se ajusta con una cuña a un tablero. Es necesario poner tres clavijas al trozo de madera.

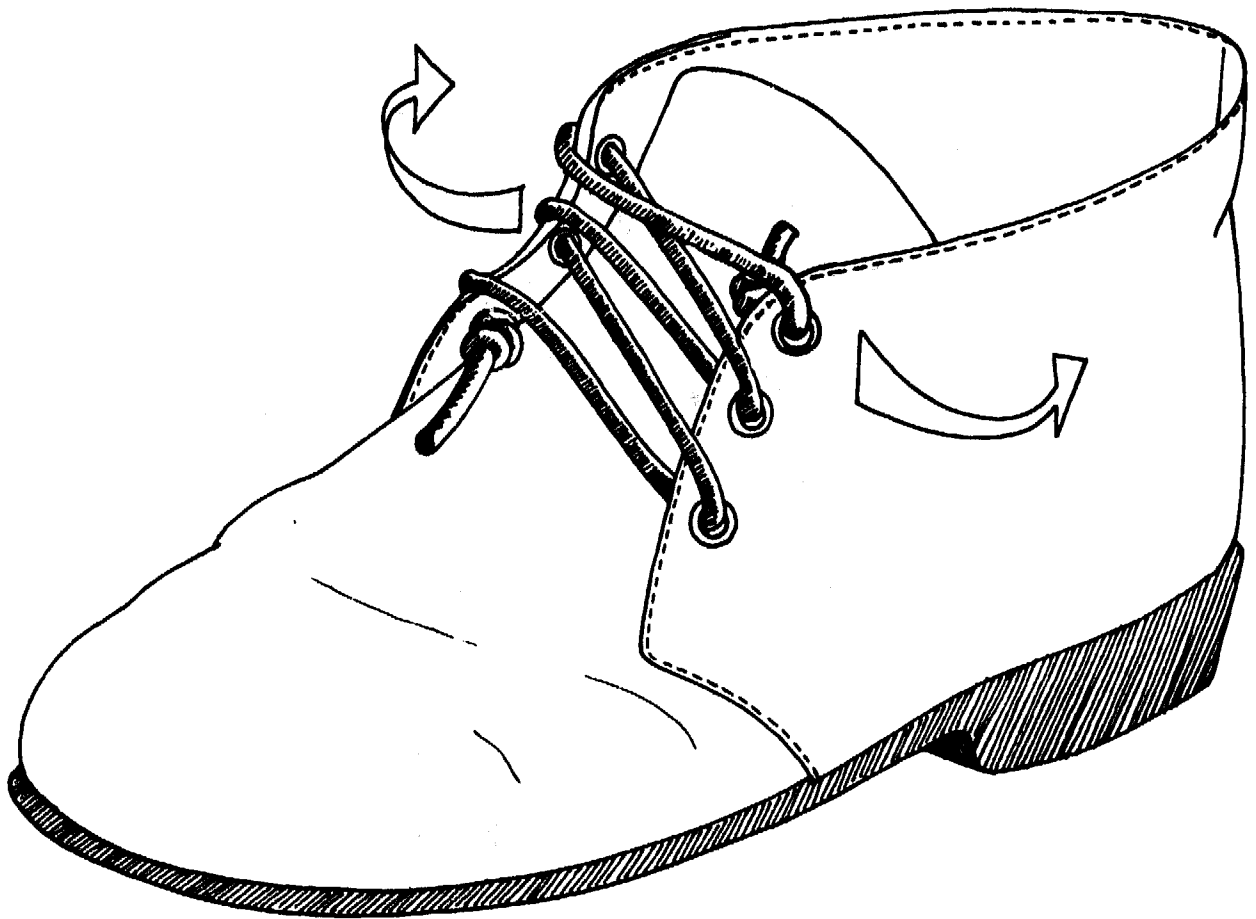


NAIL-NIPPERS WITH CLAMP

These nail-nippers can be used by people with trembling hands, one-handed people or those with diminished strength. The nippers have been glued and screwed onto a table-clamp, which is made with a wedge-joint. Three wooden pins are put in a piece of wood. A slanting piece of wood is the wedge onto which the whole aid is fixed to the table.

PASADORES ELASTICOS

No es necesario amarrar los pasadores si se usan pasadores elásticos.

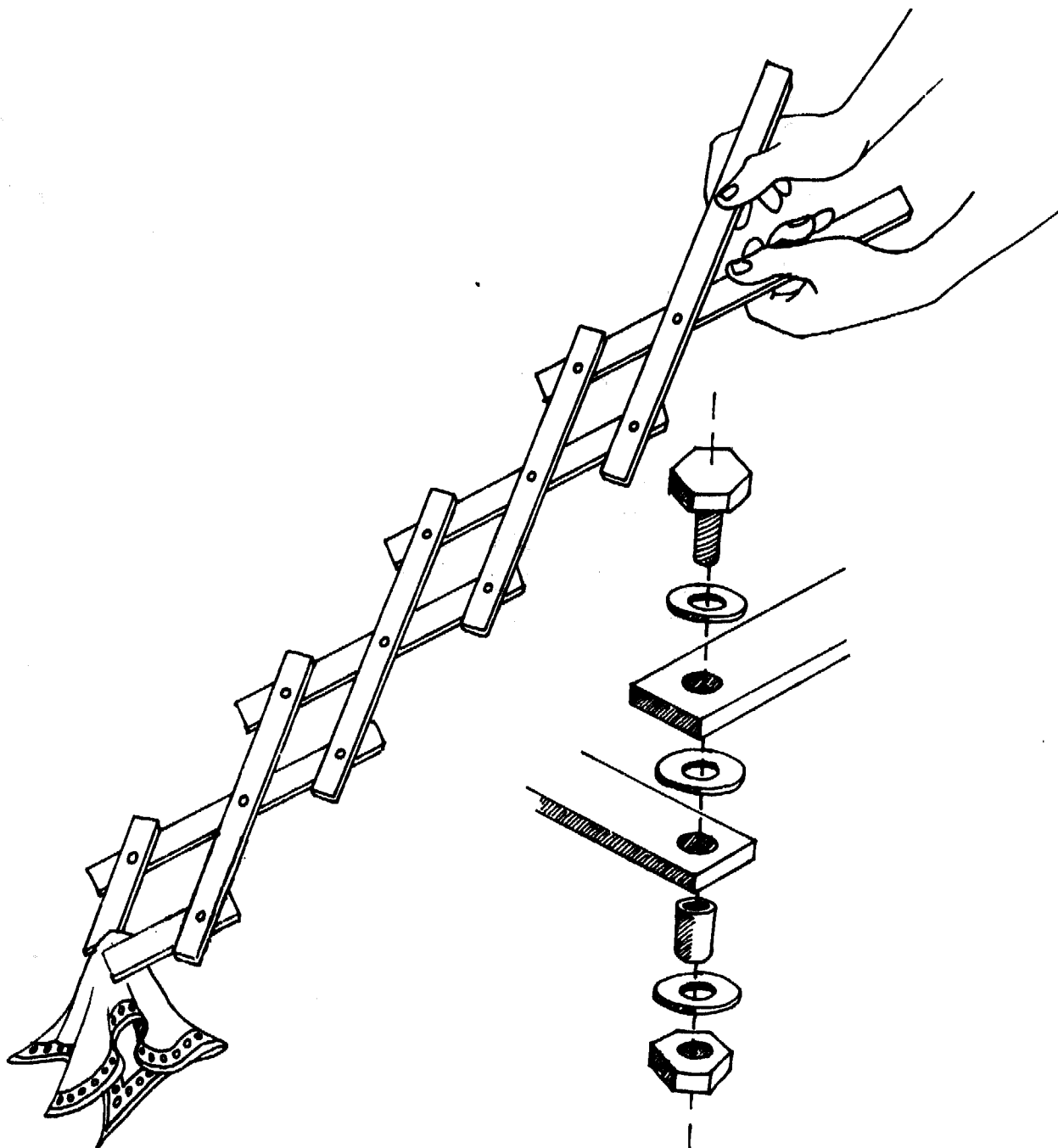


ELASTIC SHOE LACES

Shoe laces never have to be tied anymore if you use a rubber band instead of an ordinary lace.

UNA MANO AUXILIAR

Para personas en sillas de ruedas o gente con dificultad para recoger algo del suelo, una "mano auxiliar" puede ser una solución. Está construida de listones de madera unidas con tuercas y tornillos (como en la figura). Se puede recoger aún más fácil si se adapta un dedal de goma en las puntas o un imán para recoger clavos, alfileres y otras cosas de metal.

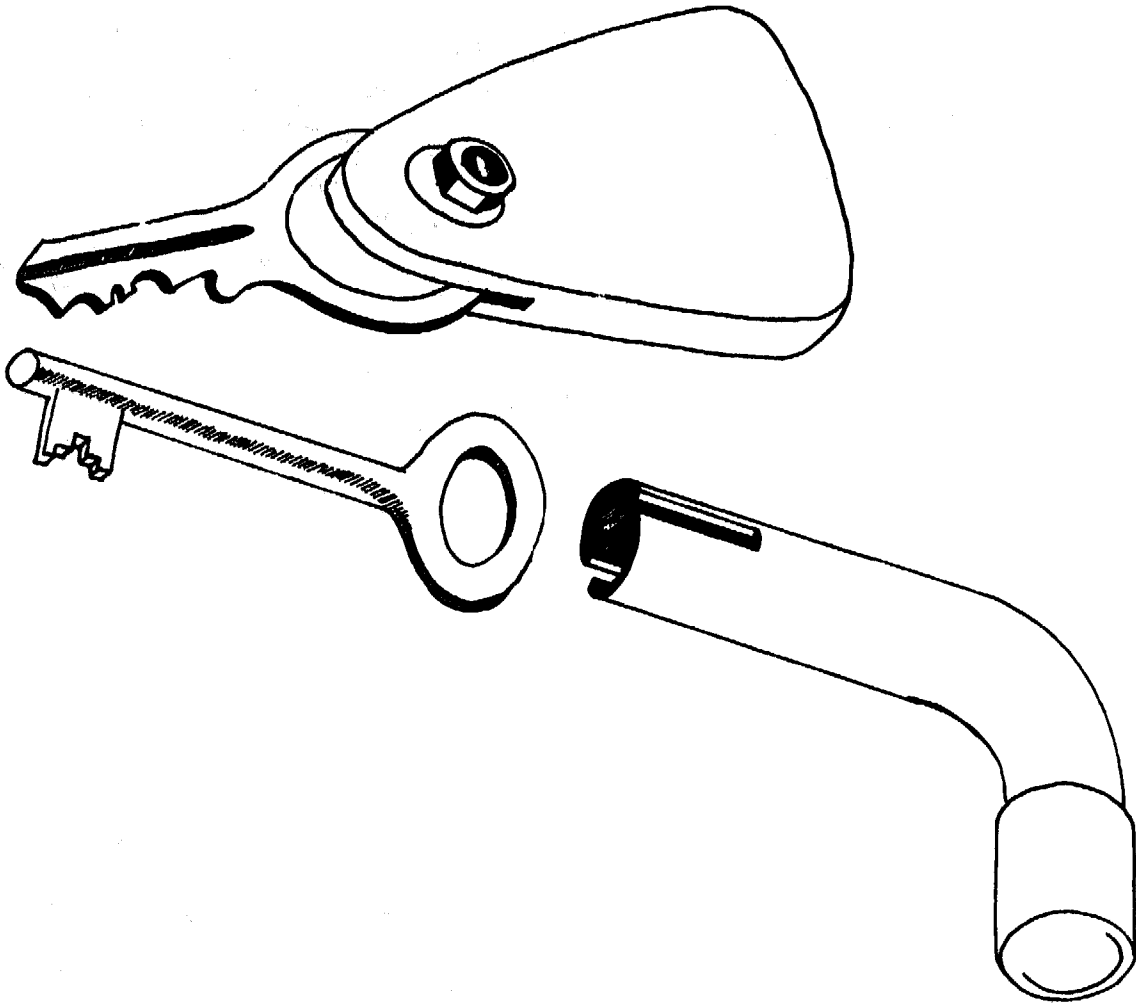


HELPING HAND

People in wheelchair, or people who have trouble bending down can pick up things from the floor with a "helping hand". It is made of crossed sticks connected by screws and bolts, with washers in-between. Picking up things will be even easier when you make ends of the stick rough with a rubber thimble. At magnet at the end picks up nails and other metal objects easily.

SUJETALLAVES

Es una ayuda para las personas que no pueden dar vuelta a la llave, debido a que su fuerza muscular está disminuida, o por dolor en las articulaciones o por trastornos de coordinación. Para ello se utiliza madera, tubos (de electricidad) u otro material sintético.

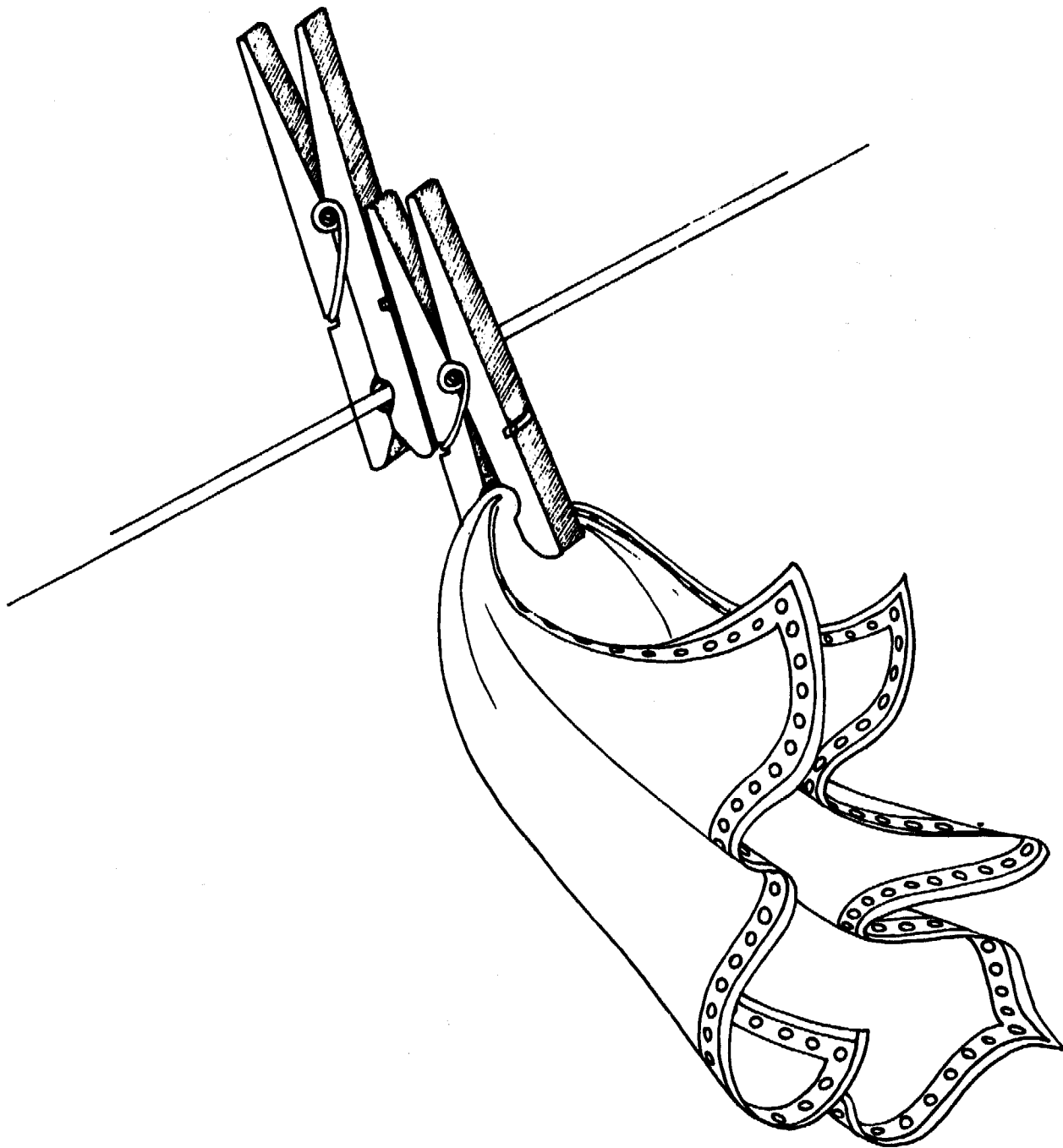


KEY-GRIPS

If turning a key is difficult for someone because of diminished strength, co-ordination difficulties or painful joints, a key can easily be thickened. Use wood, electricity pipe, or plexiglass. This way the key will be easier to grip.

GANCHO DOBLE DE ROPA

Es difícil sostener ropa con una sola mano. Esta actividad puede ser simplificada pegando dos ganchos juntos. En el primer gancho se pone la ropa y cuando está bien sujeta, se prende el segundo gancho al cordel.

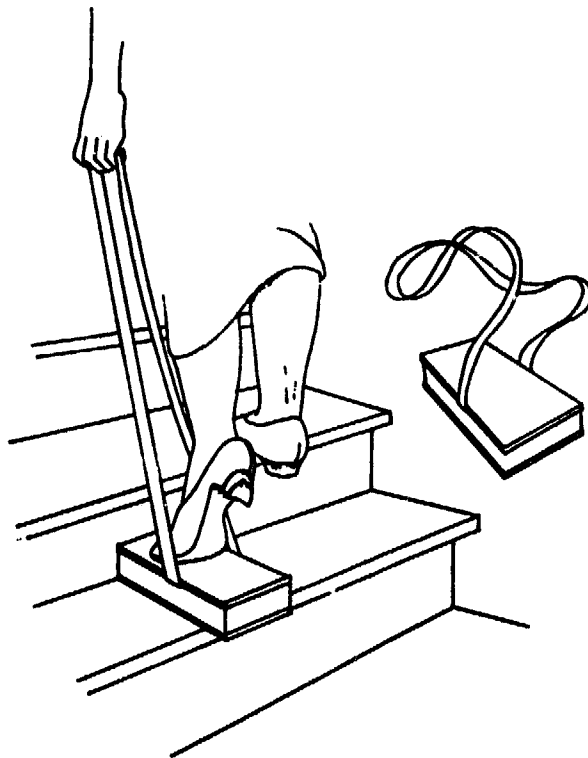
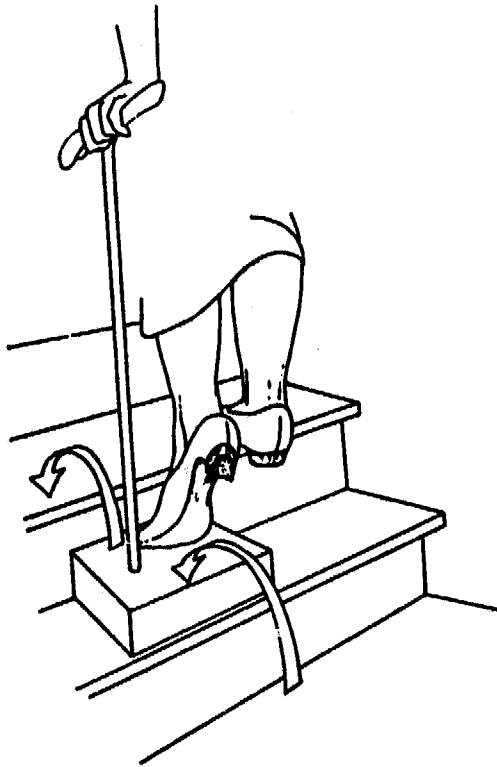


DOUBLE CLOTHES-PEG

It is hard to hang up laundry with one hand. This act can be simplified by fitting two clothes-pegs onto each other. Put the laundry in the first peg, then peg the second one onto the clothes-line.

ADAPTACION PARA SUBIR Y BAJAR ESCALERAS

Las personas que no pueden hacer grandes pasos en las escaleras pueden reducir la distancia entre los escalones con un bastón al que se anexa un taco de material liviano. Por ejemplo, un taco de madera con una tira es bien transportable. Esta manera de subir y bajar escaleras exige, sin embargo, una buena coordinación.

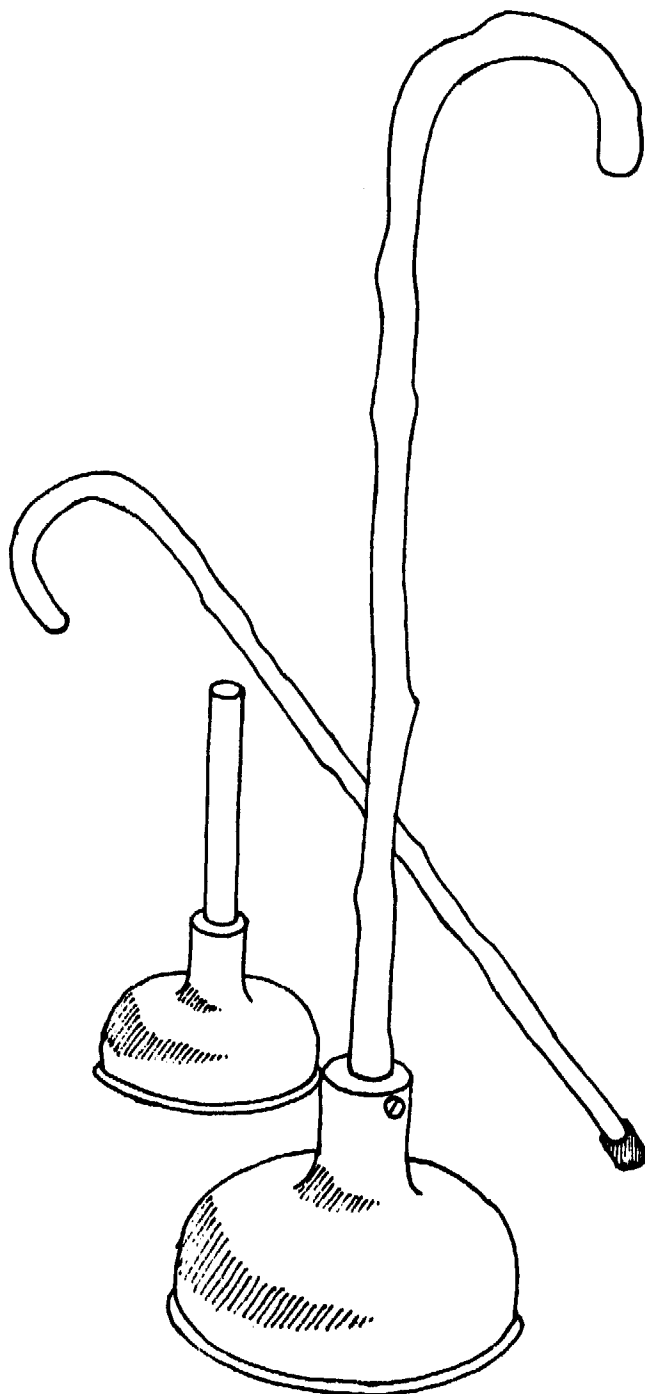


AID FOR CLIMBING STAIRS

People who cannot take big steps on the stairs can reduce the distance between the steps by using a cane with a block of light material attached under it. A wooden block with a strap attached to it can be taken everywhere. This method of climbing stairs does require good co-ordination.

FIJADOR DE BASTON

Si su bastón se cae con frecuencia, puede fijarlo a un destapador (de baño). Si éste debe adherirse al piso liso perforéle agujeros.

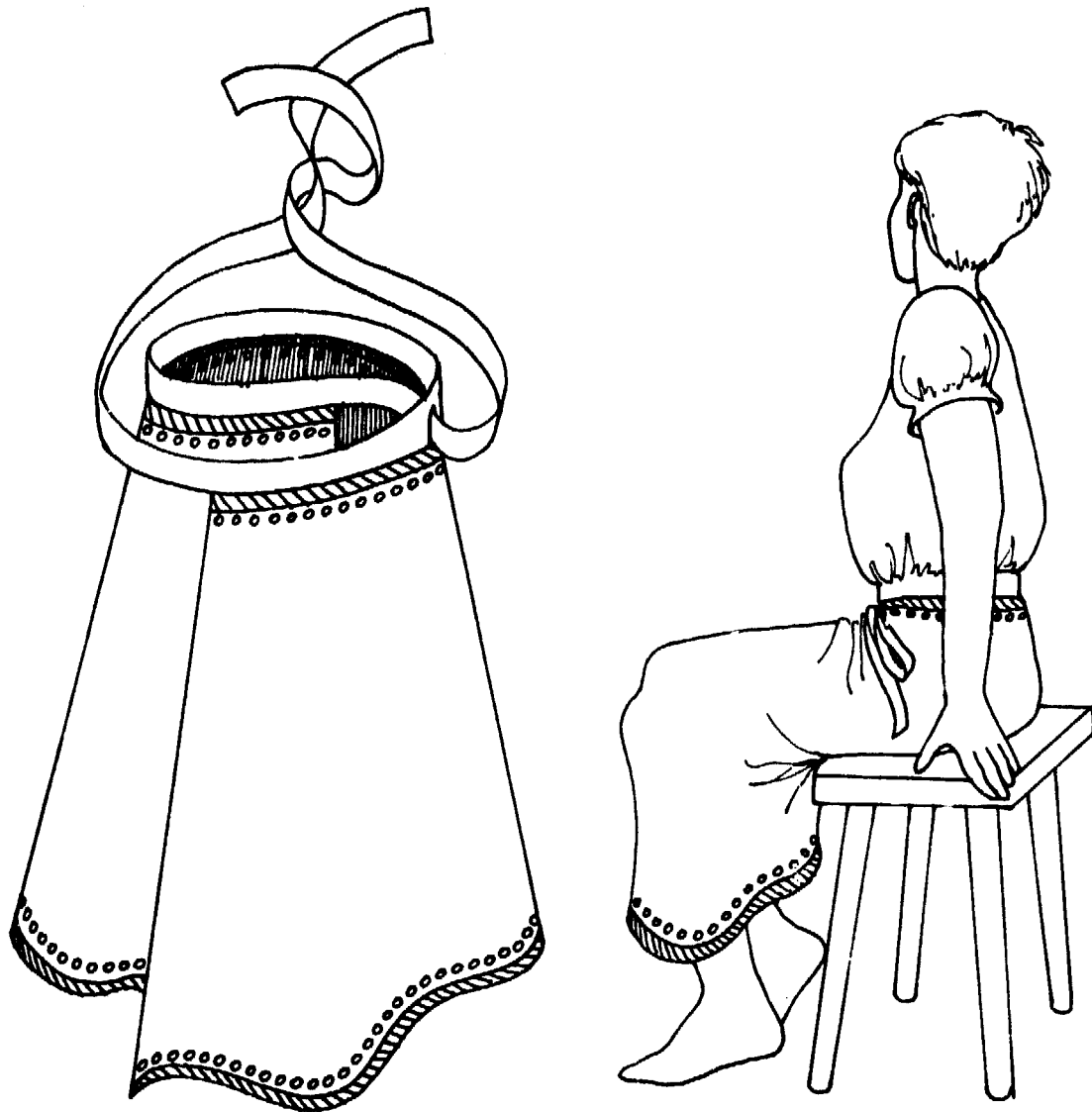


WALKING STICK ON UNPLUGGING RUBBER

Does your walking-stick keep dropping to the floor? Is it difficult to pick it up? You can keep it standing upright by sticking it through a sink-unplugger. Should the unplugger suck itself tight to smooth floors, then make a few holes in it.

FALDA PARA ENVOLVERSE

Esta falda es para las personas con dificultad para vestirse y desvestirse, debido a trastornos en sus movimientos; es fácil ponérsela aún acostada o sentada y es muy rápida de cambiar. En caso de incontinencia, es conveniente usar tela estampada para que las manchas no se noten. La falda es amplia y en su confección se puede usar un molde básico de cuatro piezas, al cual se le añade más tela para el cruce. La falda se ajusta con lazos, en la cintura.

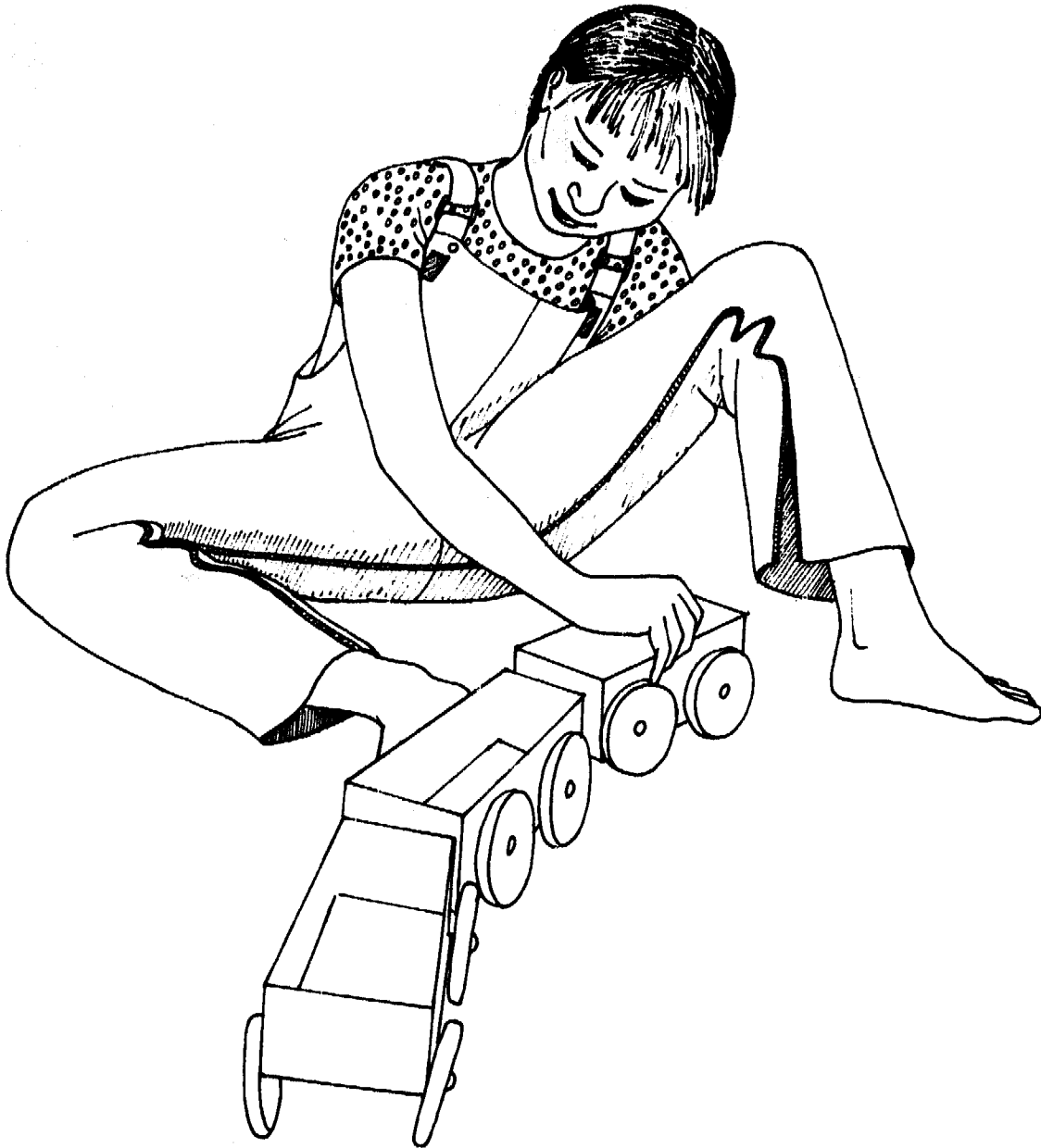


WRAP-AROUND SKIRT

A wrap-around skirt is a comfortable piece of clothing for people who cannot dress and undress due to motor problems. Even lying on bed or in sitting up the skirt can be wrapped around the person. The skirt is always roomy because it can be adjusted and can be changed quickly. Use patterned materials for people with incontinence. Stains will attract less attention. A basic pattern of a skirt in four panels is used. Add a few extra panels for the flap. An extra long band keeps the skirt in place.

PANTALON CON CIERRE DE CREMALLERA LARGO

Este pantalón es de un modelo ancho a fin de que el niño pueda moverse mejor y al mismo tiempo mantiene la camisa en su lugar. A fin de facilitar el cambio de ropa, en los casos de incontinencia, el pantalón puede tener un cierre divisible.

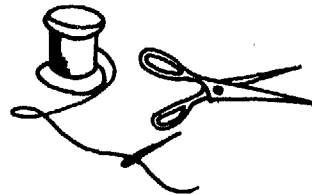
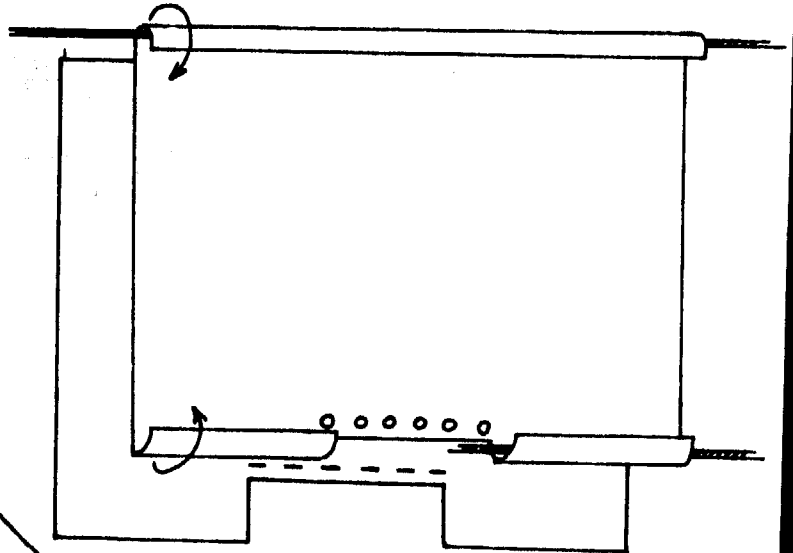
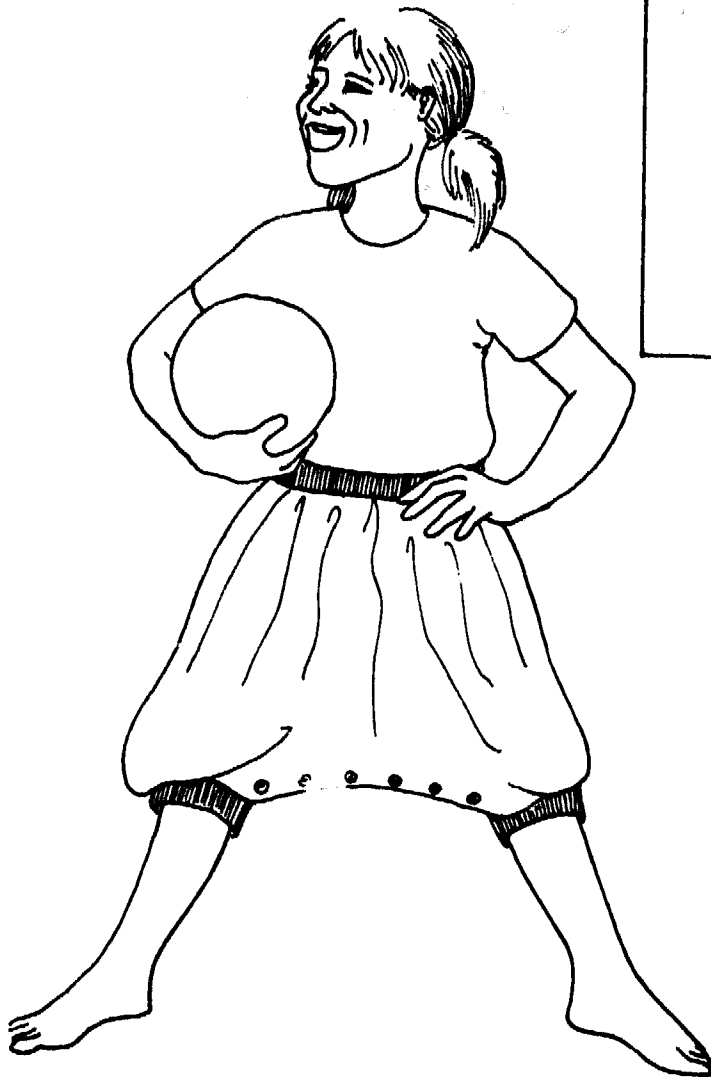


GARDENER'S TROUSERS

These gardener's trousers are very large, so that movement is possible when wearing them. At the same time they keep clothes underneath them in place. To facilitate changing diapers when a child is incontinent, the whole inner seam of the trousers can be opened by a divisible zipper.

UN PANTALON ZOUAVO

Esta prenda es muy cómoda para personas con dificultades para ponerse el pantalón, ya que se lo pone y se lo saca fácilmente. Como el modelo es ancho, se disminuyen un poco las manchas por incontinencia y el cambio de pañales, calzones, calzoncillos se hace desabotonando el pantalón por abajo. Igualmente cuando hay que estar sentado mucho tiempo esta prenda resulta muy cómoda.

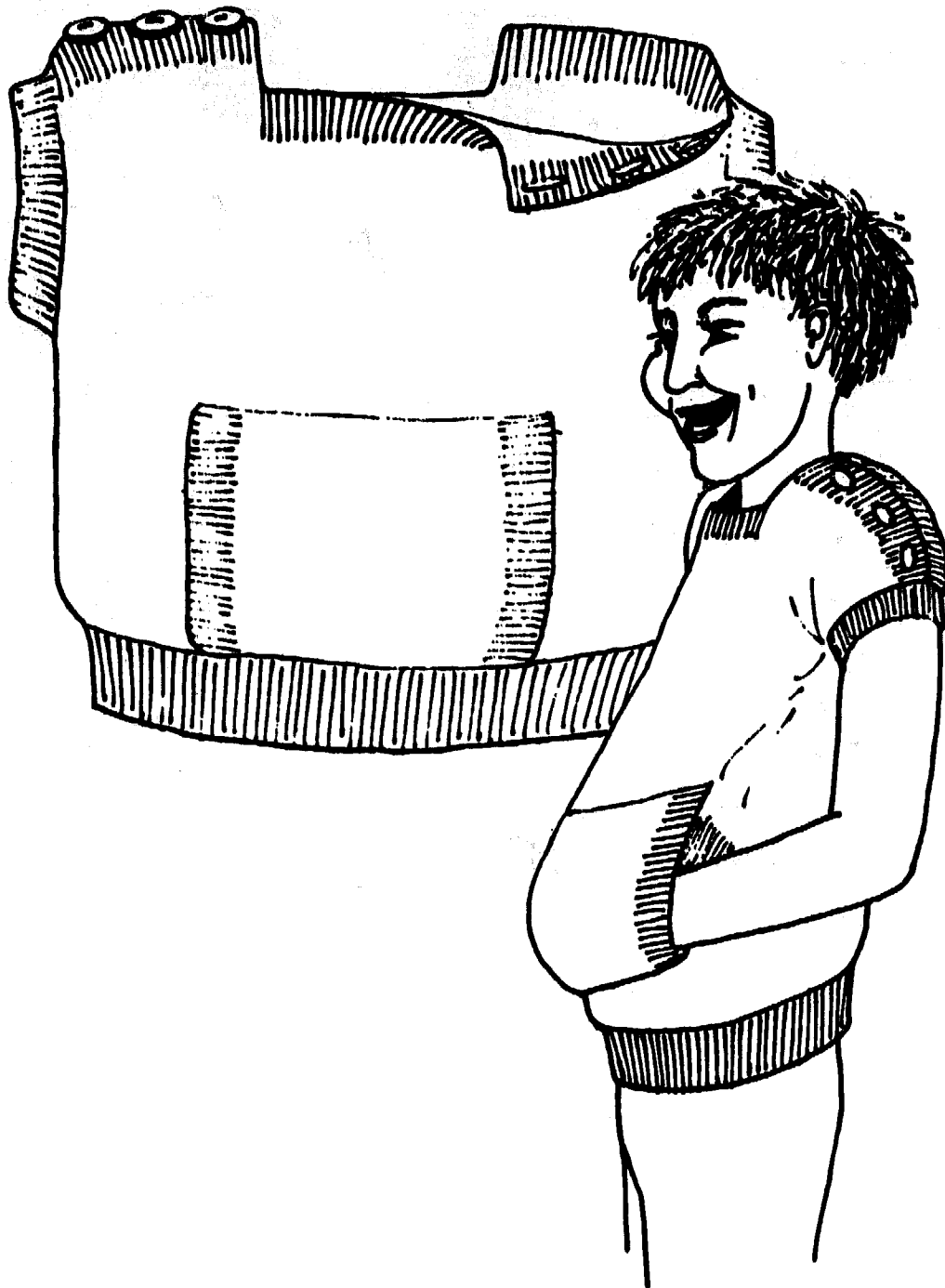


ZOUAVE PANTS

They are easy to put on and take off. The special and wide model has the effect that small accidents, due to incontinence are less conspicuous. Changing underpants and diapers is easy because the pants can be opened at the bottom. It is very comfortable for persons who have to sit most of the time.

CHAQUETA CON BOLSILLO CANGURO

Una bonita chaqueta en la que se puede llevar los juguetes, ya que tiene un bolsillo canguro. En la parte superior, la prenda está provista de botones para que la cabeza pase fácilmente.

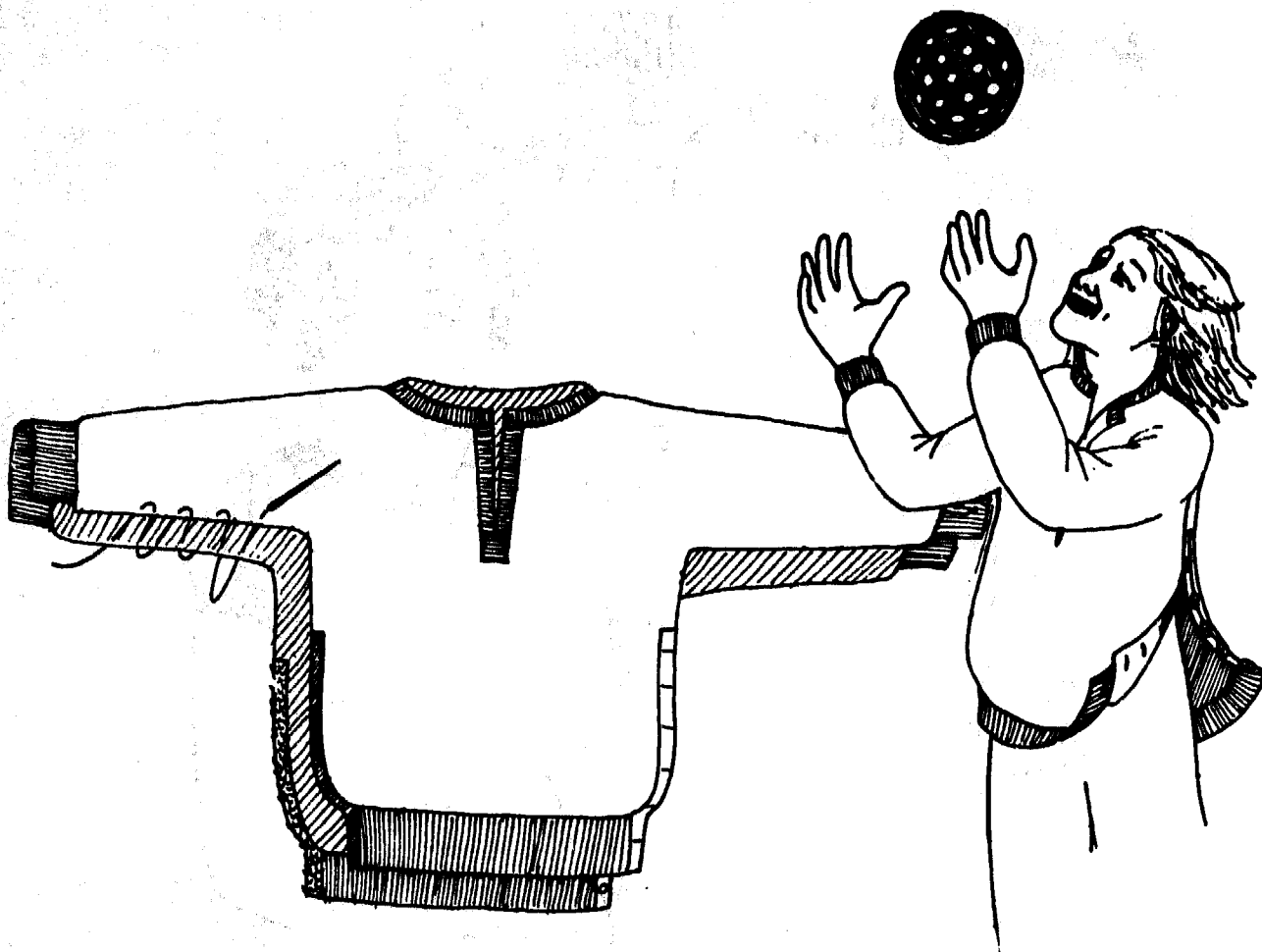


SWEATER WITH KANGEROO-BAG

A nice sweater to take toys along has a kangaroo-bag. The shoulder seams of the sweater are closed entirely with buttons. This way it is easier to slip on over the head.

UN JERSEY ESPECIAL

Este pulóver se puede poner y sacar fácilmente. Sobre por sus mangas anchas y sus lados abiertos, es ideal para niños y adultos espásticos que no son capaces de levantar bien sus brazos para meterlos por las mangas. La costura lateral del pulóver se puede cerrar por medio de botones o de una cremallera (cierro).

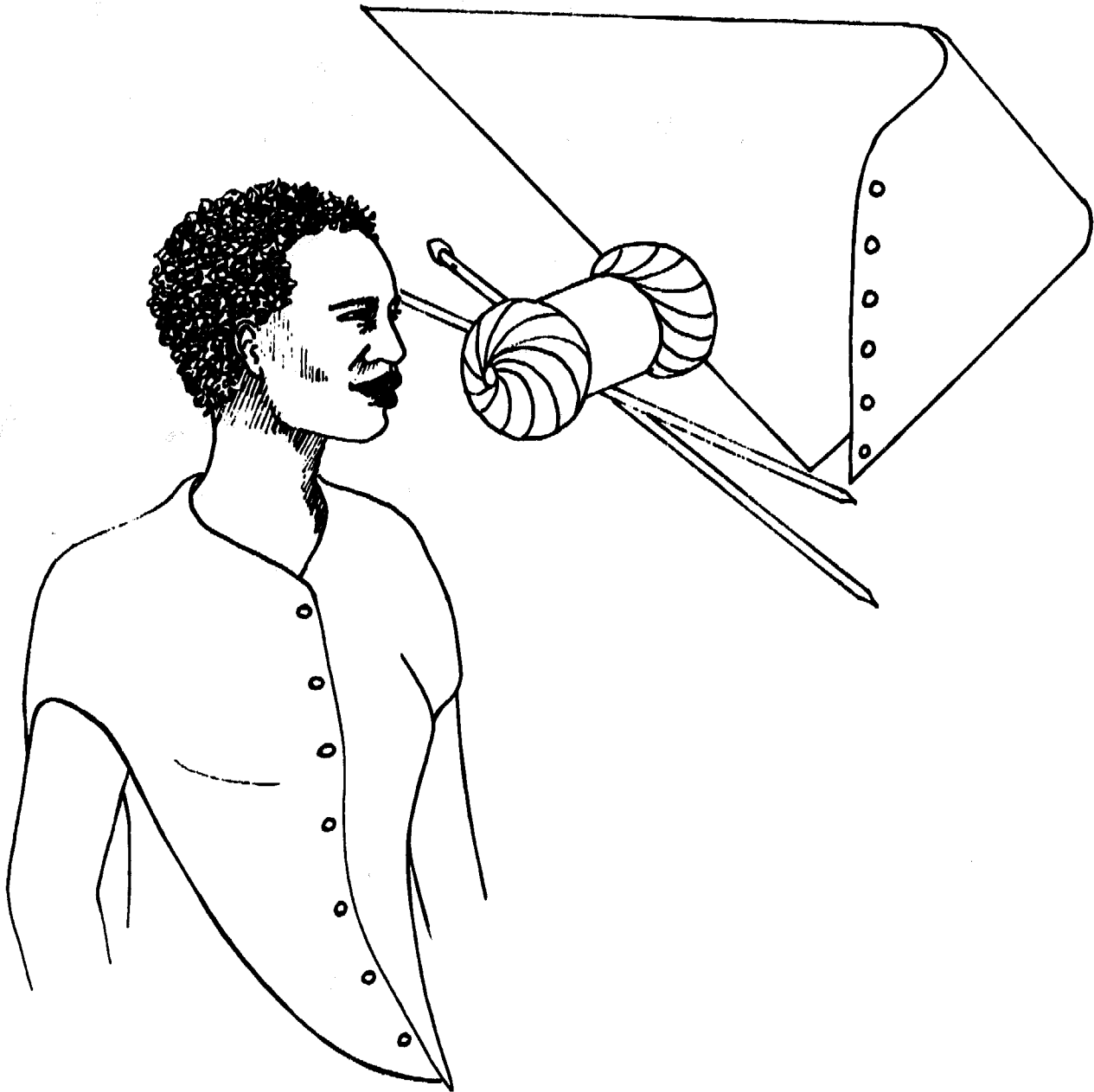


SPECIAL SWEATER

This oversized sweater is easy to put on and take off. The wide sleeves and open sides make it very practical for spastic children and adults who have difficulty putting their arms into a normal sweater. The seams at the sides can be closed with Velcro closures, a zipper or buttons. For this purpose ribbon should be applied at the edge of the knitting work.

CHAL ABOTONADO

Este chal tejido sirve para niños que están sentados por mucho tiempo y quienes les cuesta ponerse un pulóver debido a las limitaciones de movimientos. Además se puede usar para mantener el pecho y la espalda calientes, poniéndolo debajo de un abrigo. Esta chal se comienza a tejer desde una punta y se va aumentando para formar el triángulo. Una vez listo se le ponen los botones y las presillas para cerrarlo.

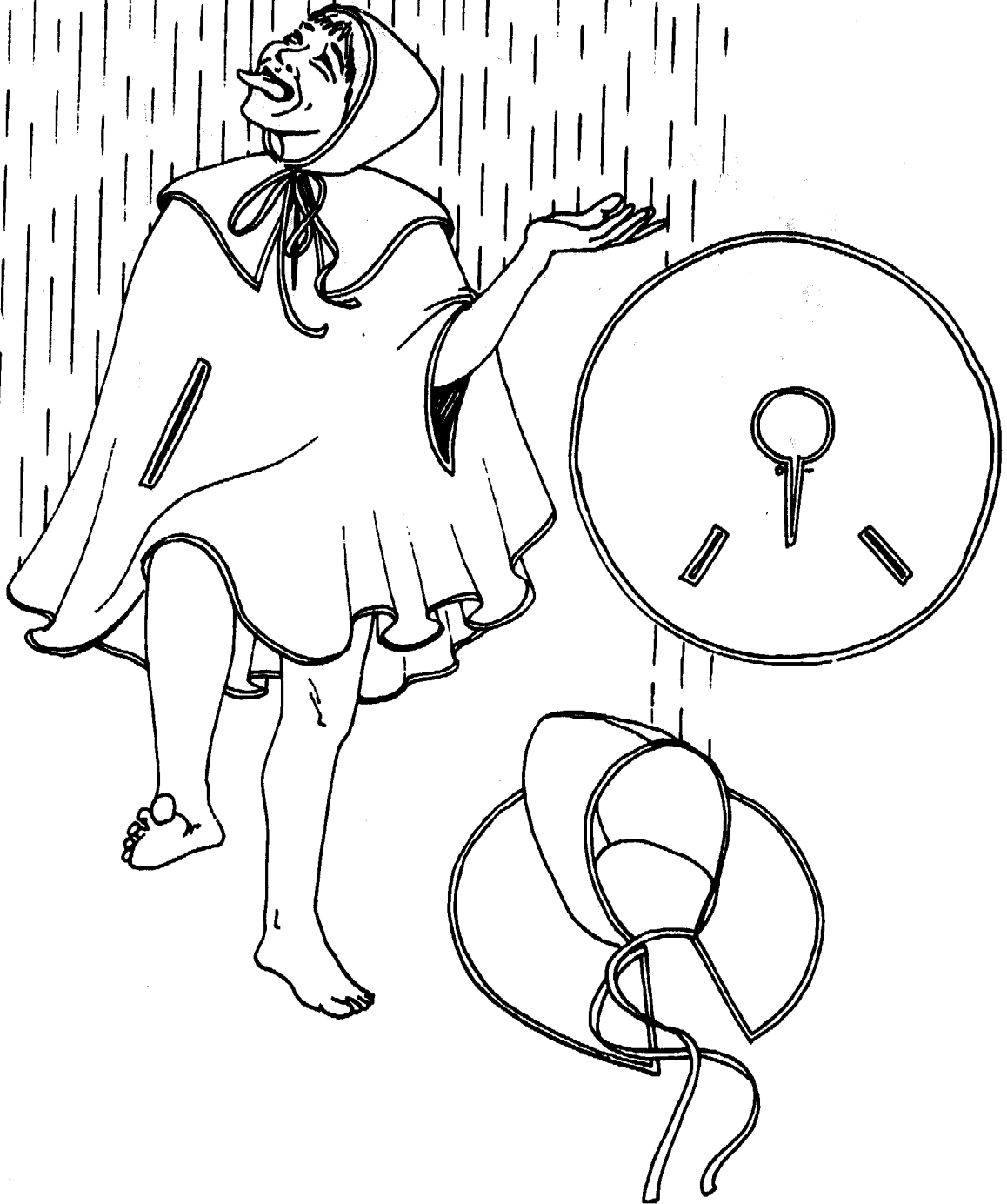


BUTTON-UP SHAWL, PELLERINE

This short knitted cape is suitable for children who often sit, and for whom putting on a vest or sweater is not easy because of motor problems. It can also be worn as a chest- and back-warmer under an overcoat or a cape. The button-up shawl is a knitted triangle. Start knitting "at the point" of the triangle. The shawl is closed in front with buttons and loops.

CAPA IMPERMEABLE

Esta capa que se pone muy rápido, es confeccionada con material impermeable. Consiste de dos partes: una capa con abertura para el cuello y la otra que es la capucha, más una pieza para cubrir los hombros.

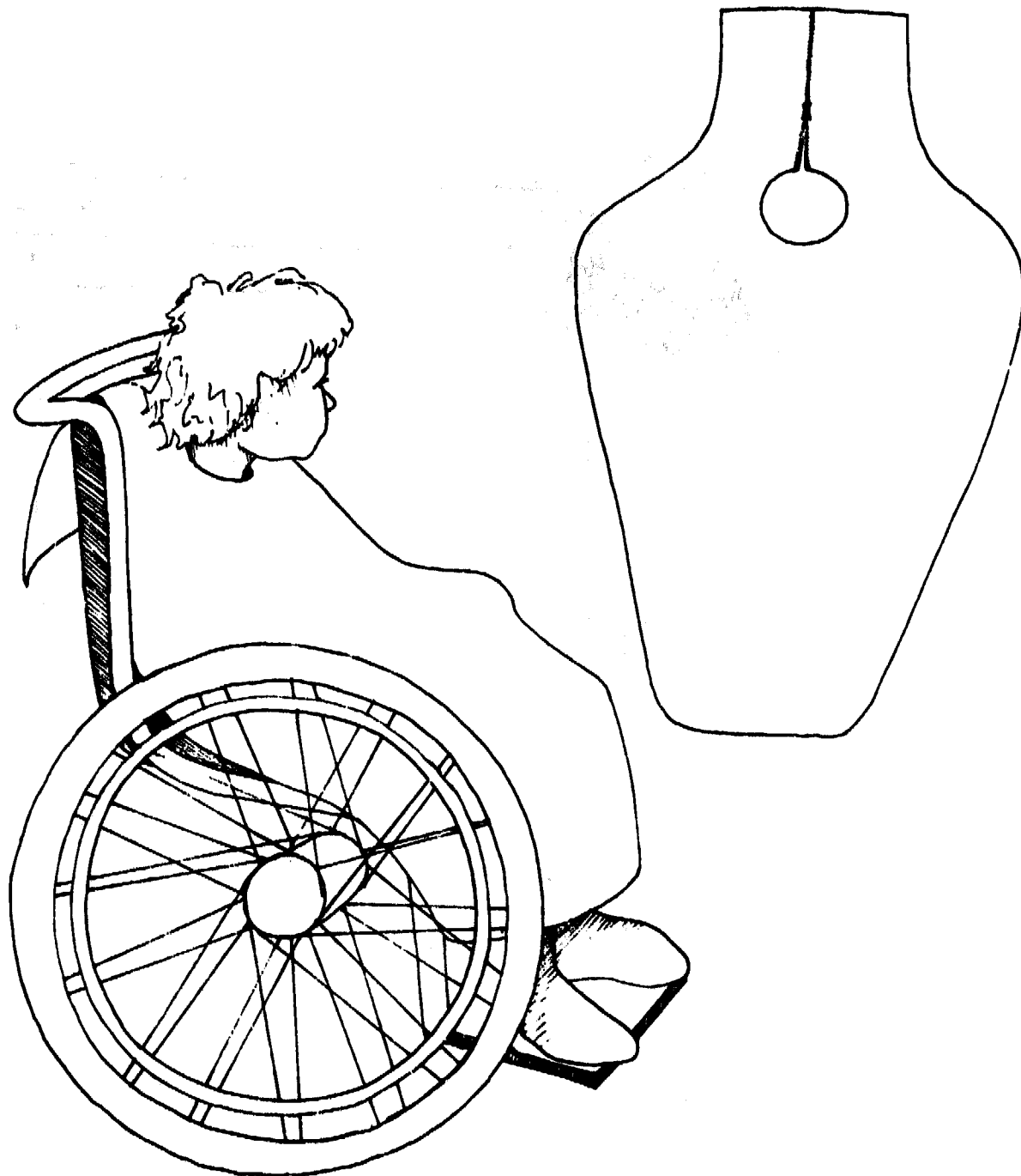


RAINCAPE

This cape, which is easily put on, consists of two parts: a round cape with a cut-out neck and a shoulder piece with a hood. Make it out of water-repellant material.

CAPA IMPERMEABLE PARA SILLA DE RUEDAS

Esta capa está exactamente adaptada a la medida de la silla de ruedas para que el usuario no se moje. El lado posterior pasa por encima del respaldo de la silla de ruedas hacia abajo. El lado anterior pasa ampliamente por encima de las rodillas. El cierre está en la espalda.

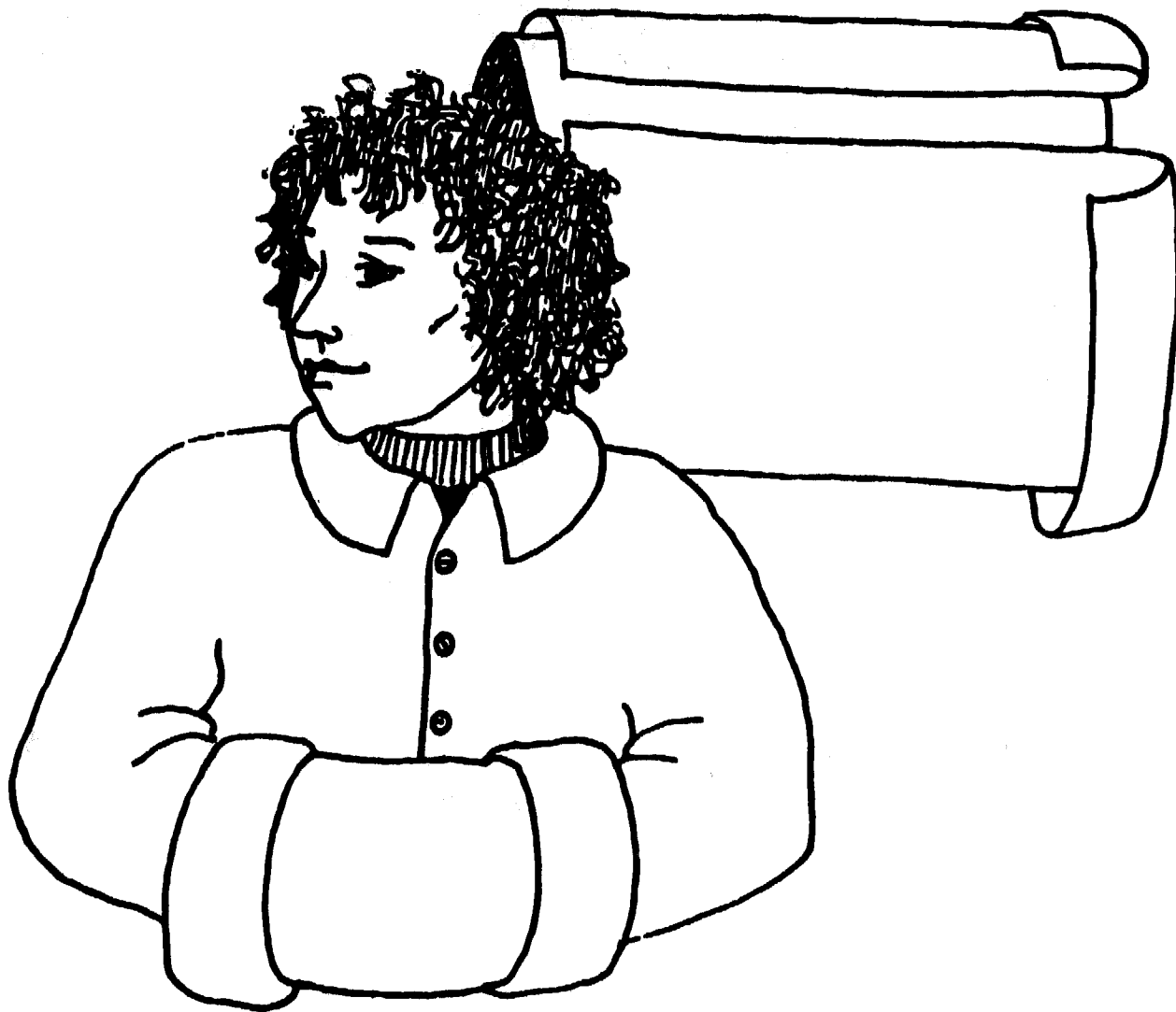


WHEELCHAIR PONCHO

This raincape is adapted exactly to the size of the wheelchair, so that the user stays perfectly dry. The back of the poncho reaches the chair's pushing-bars. The front covers at least the knees. It is closed at the back.

MANGUITA

Esta prenda sirve para aquellos niños que tienen que permanecer mucho tiempo ya sea, sentados o al aire libre. Esta manguita se pone más fácil que los guantes y ayuda a los espásticos (con movimientos incontrolados) a mantener las manos en su lugar. Se los puede confeccionar con colores alegres y/o diseños atractivos, cosiendo además un bolsillo sobre la manga el cual le sirva de bolso.

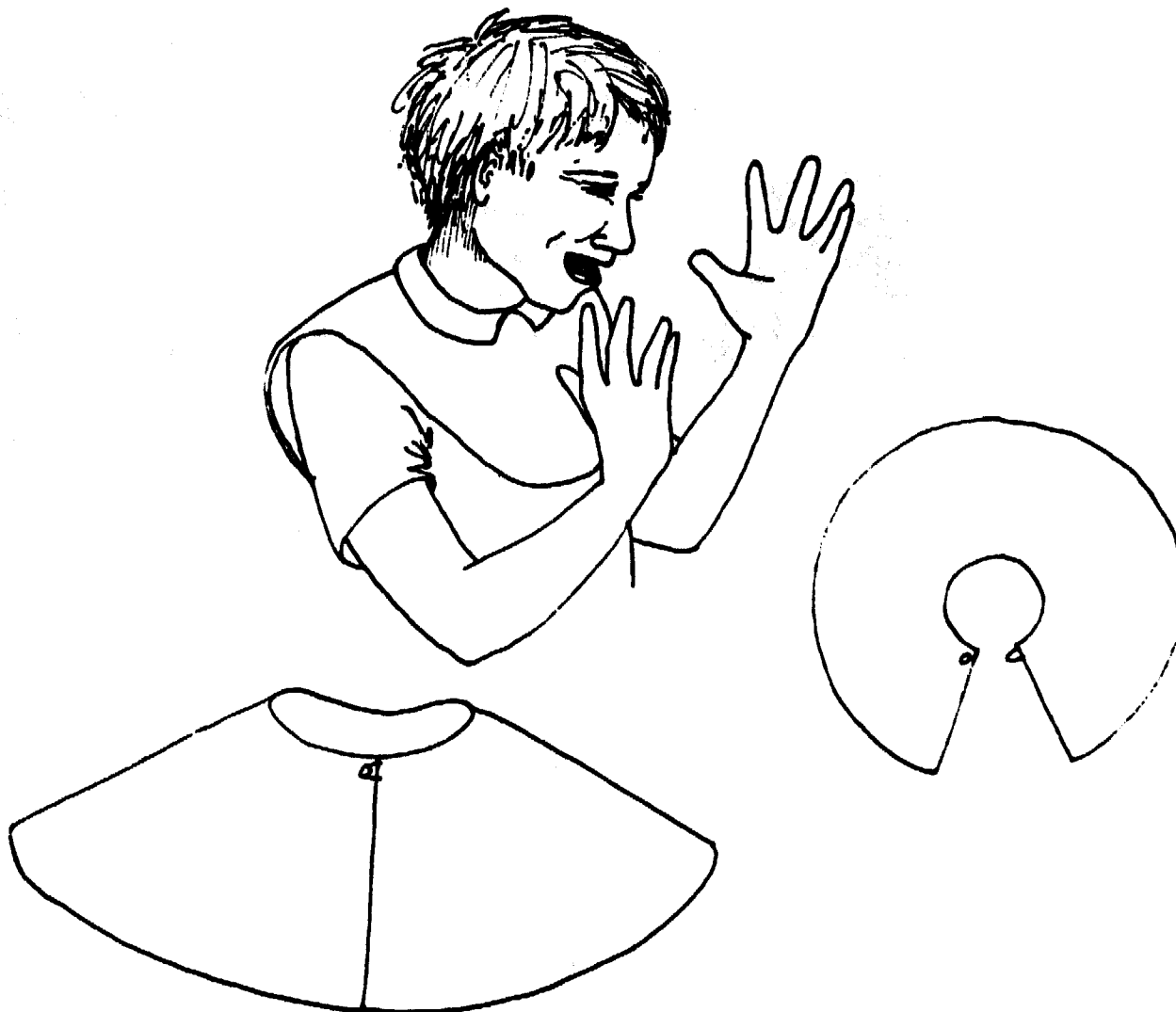


MUFF

A muff is suitable for children who sit a lot (also outdoors in a wheelchair) and get cold hands easily. It is easier to put on a muff than gloves. Also, the muff is a garment which can keep the hands in place and give some rest to spastic children with uncontrolled movements. It can be made to look cheerful so that it will be worn with pleasure by children. It can be decorated or a pocket can be made into it, which can serve as a purse.

UN CUELLO PARA ENSUCIARSE

Este cuello - como explica la palabra - se pone en lugar del babero, sobre la ropa de los niños que se ensucian o que babeen mucho. Diferente al babero, esta prenda combina bien con la ropa y por ello se aconseja hacerlo en diferentes modelos. Está confeccionado con tela doble, abotonado atrás y en la parte delantera está reforzado con otra pieza de algodón grueso, a manera de entretela, para que sea bien absorbente.



SPILLING COLLAR

As indicated by the very word, this collar can be worn instead of a feeder over the clothes. It can be used with children who spill a lot or who drool. Unlike a feeder, this collar goes well with the rest of the clothes (dress, sweater). It is advisable to make several collars in design suited to the different clothes. Cut a nearly full circle out of a double cloth. The collar can be closed at the back with a small button, and at the front a piece of heavy cotton material is sewn inbetween the two layers of cloth to absorb the liquid.

PECHERA-BABERO

Más bonito que un delantal es una pechera para un vestido. Está hecho de tela doble (con ropa de baño como material absorbente en el interior) y es reversible. Ahora no necesita lavar el vestido entero sólo necesita lavar la pechera.



FRONTS FOR DROOLING

Nicer than bibs are cheerful, decorated dress-fronts. They can be made from a double piece of cloth (with a piece of absorbing material inbetween) so that they can be worn on both sides. This way it is no longer necessary to wash the entire dress every time.

DELANTAL PARA JUGAR Y ENSUCIARSE

Este delantal puede servir para niños que se ensucian y beben mucho. Se lo hace de una camisa vieja, adornada con tela y cordones. También se le puede proveer bolsillos de modo que el niño pueda tener sus juguetes a mano.

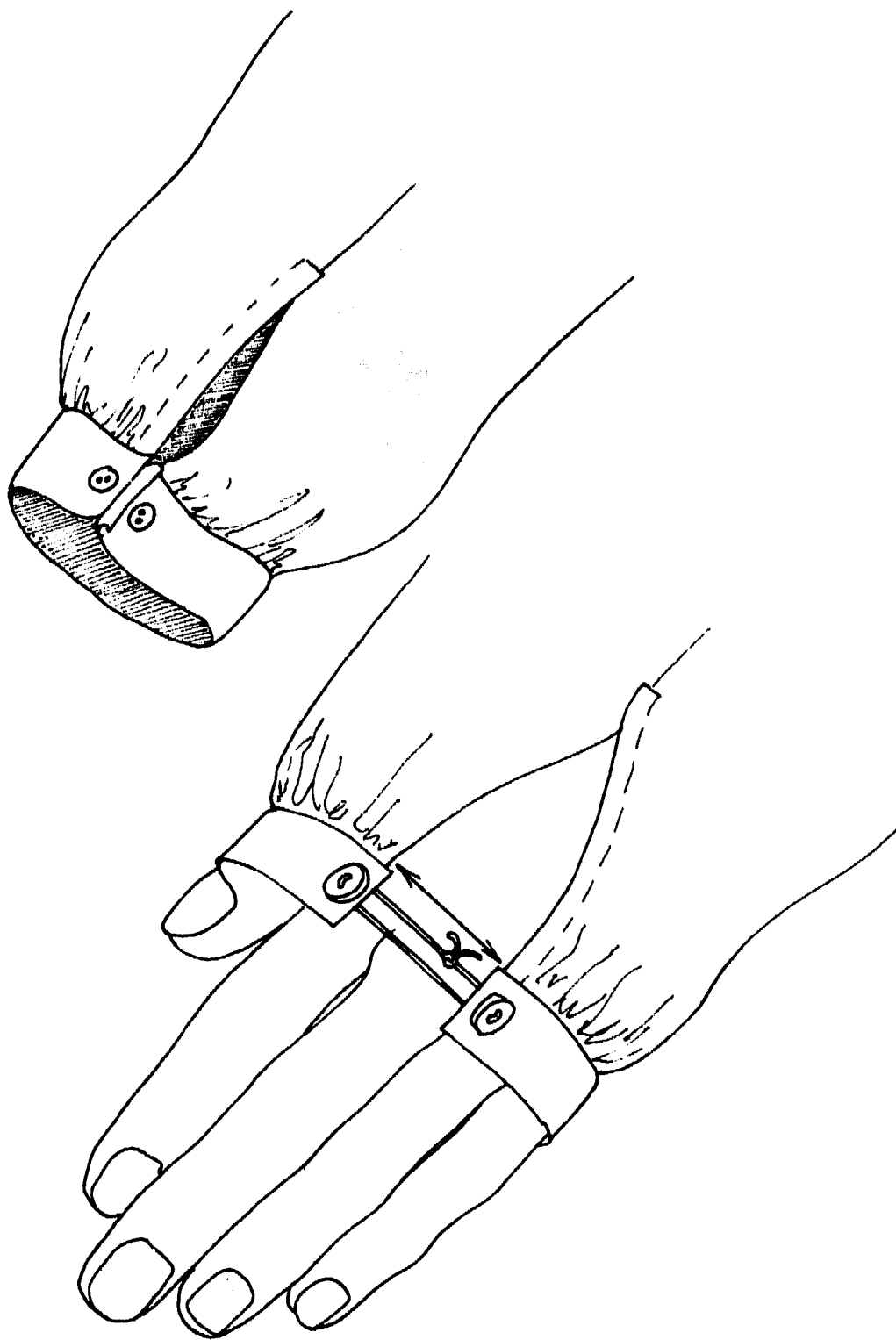


APRON FOR PLAYING AND SPILLING

For children who make themselves dirty very easily by drooling and spilling, a little apron is a great help. This apron is made out of a shirt. It is decorated with brightly coloured piping, and on it there are various pockets and strings that enable a child to have many toys nearby without losing them.

BOTON DE MANGA CON ELASTICO

Una, los botones con un hilo elástico y así ya no será necesario abotonarse las mangas.

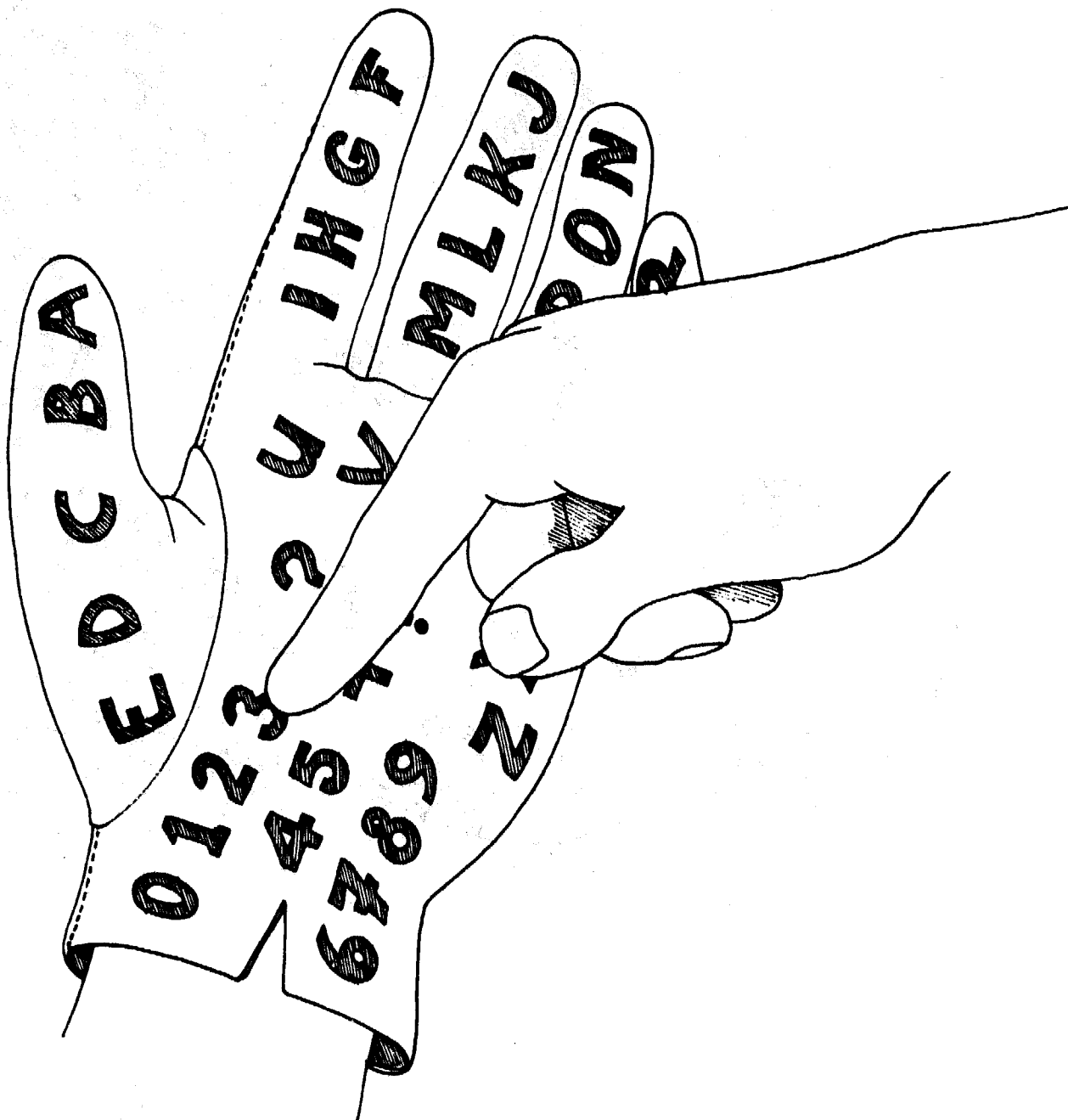


CUFF-LINKS WITH ELASTIC BANDS

Cuff-links that you never have to undo, consist of two buttons with elastic band inbetween. Fumbling around with small buttons and links now belongs to the past.

GUANTE ALFABETO

Todas las letras del alfabeto y las cifras de 1-10 se pegan en el guante. Para alguien que no puede hablar es posible formar las palabras señalando las letras. El orden de las letras y de las cifras es arbitrario.

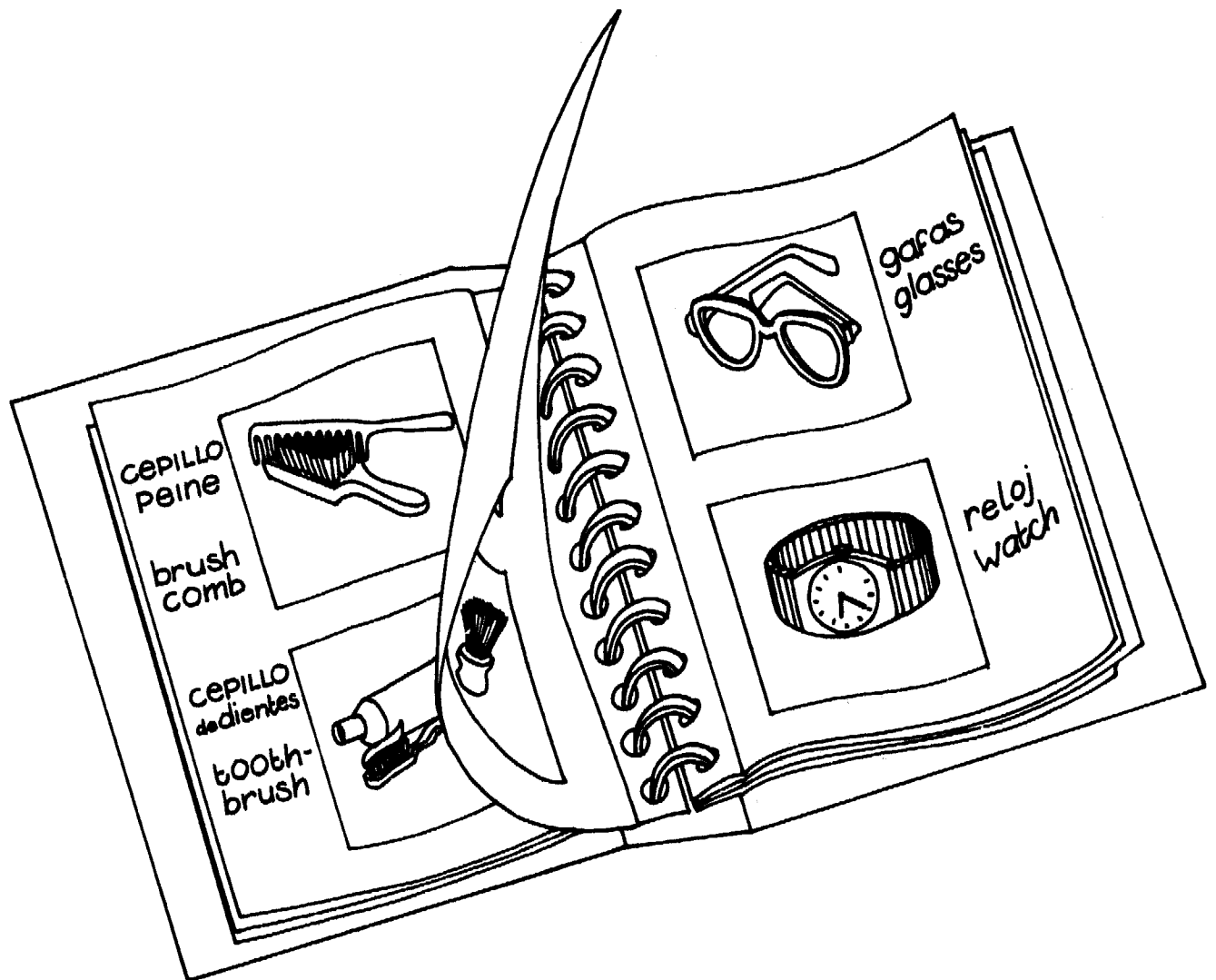


ALPHABET-GLOVE

All the letters and the numbers 1 to 10 have been glued onto this glove. Someone who is unable to talk, can form words by pointing to the letters. The sequence of the letters and numbers is at random.

LIBRO DE IMAGENES

Las imágenes pueden servir a personas que han perdido el habla. En el libro hay fotos con textos de cosas y materiales de uso cotidiano. El usuario puede señalar en una foto lo quiere o necesita. Las fotos se han dividido en grupos, por ejemplo comida, ropas, emociones, etc. Un lugar de fotos se pueden usar imágenes de una revista.

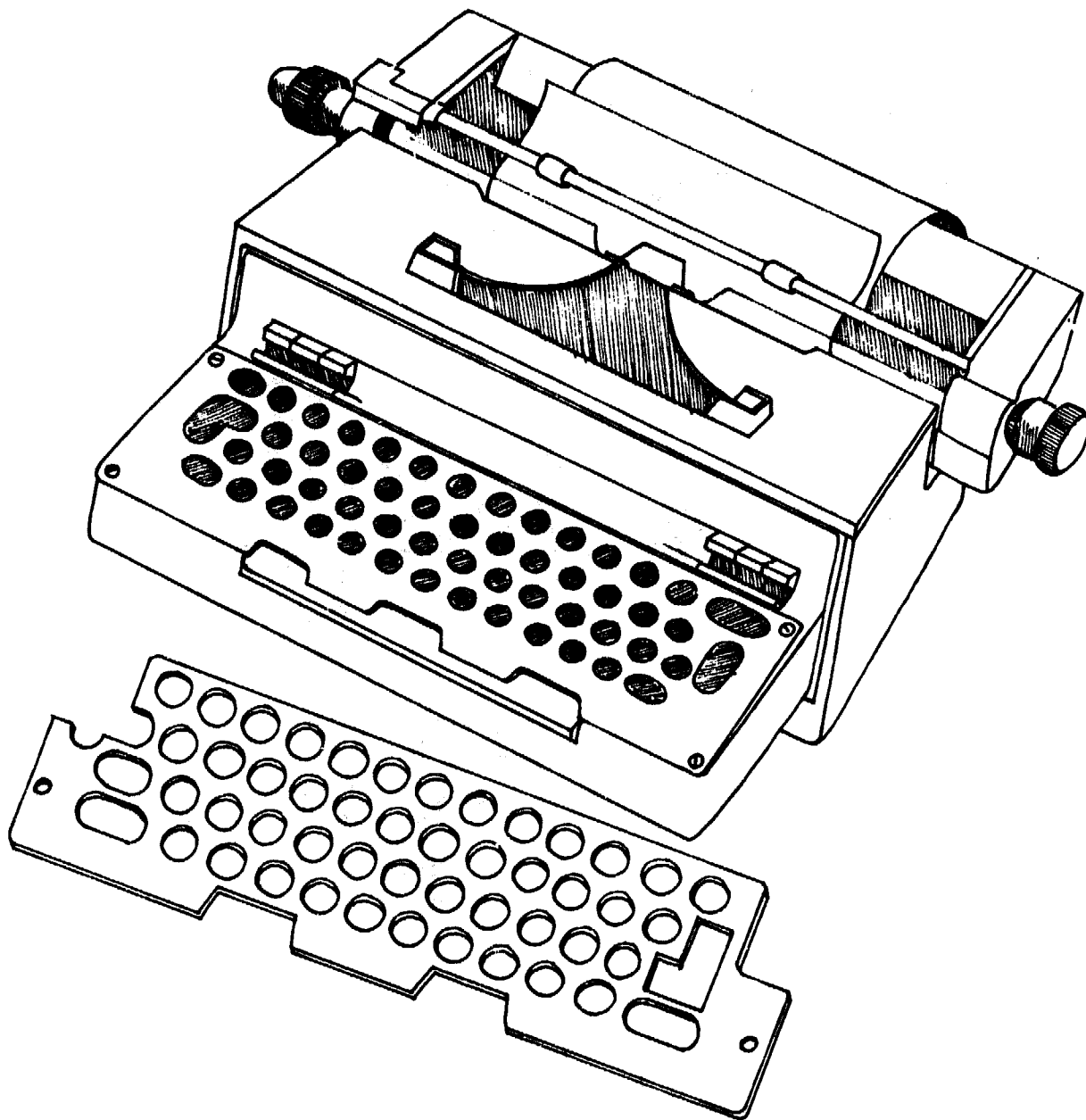


SPEAKING WITH PICTURES

Image speech is meant for people who have lost their speech. The book contains photos with keywords of every-day actions and materials. The user can point out on a photo what he or she wants. The photos have been divided into several groups, for instance; eating, dressing, emotions, leisure, et cetera. Instead of photos distinct pictures from magazines may be used.

ADAPTACION PARA ESCRIBIR A MAQUINA

Esta plancha, metálica o de madera, con agujeritos encaja exactamente en las teclas de la máquina de escribir. Eso evitará tocar las teclas equivocadas si, alguna persona tiene las manos temblorosas. La muñeca puede ser apoyada cuando los dedos tocan levemente las teclas.



KEYBOARD AID FOR TYPEWRITER

This metal or wooden plate with holes fits exactly over the keys of the typewriter. This prevents striking the wrong keys if you have shaking hands.

CASQUILLO PARA ESCRIBIR A MAQUINA

Si le falta fuerza en los dedos, un casquillo puede ayudar a escribir a máquina por ejemplo. El casquillo está hecho de plástico, el cual se adapta a la palma de la mano y de donde parte una prolongación que servirá de apoyo al dedo, prolongación que termina en un dedal de hule o plástico. Si el dedo todavía se resbala, se lo puede ajustar con un elástico o liga.

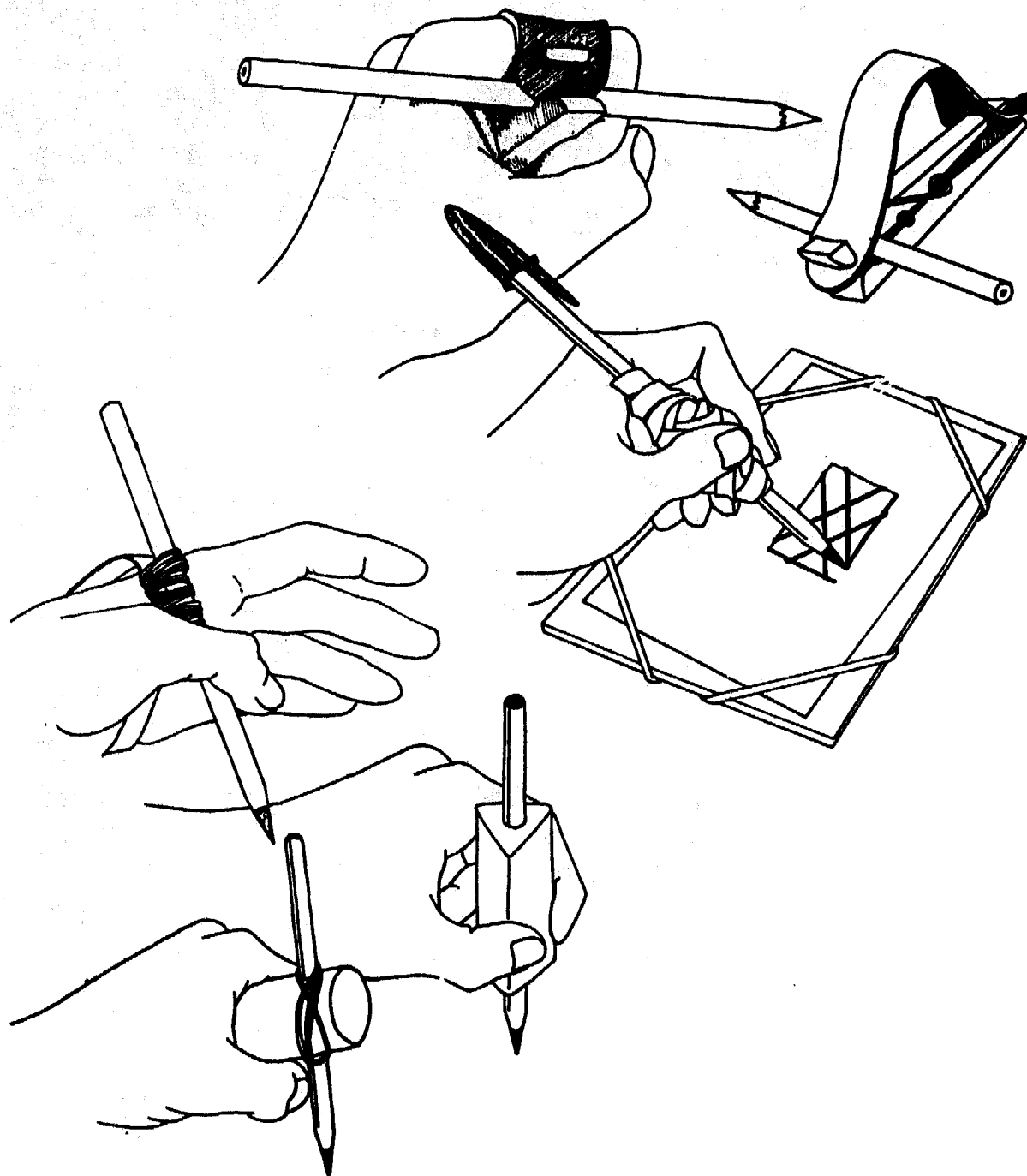


TYPING SPLINT

When a person lacks the strength in his fingers for typing, a typing splint can stabilize the finger. The splint is constructed out of a piece of curved plastic that clasps around the hand. The finger piece is a bit longer than the finger. At the end of the splint there is a rubber thimble with which the keys can be pressed. In case the finger slips off the splint you can wind a small elastic band around the splint.

AUXILIARES PARA ESCRIBIR

Si tiene problemas para sostener un lápiz, hay varias maneras de resolver; engrosar el lápiz con un elástico, utilizar un trozo triangular de madera (ya que el lápiz se toma generalmente con tres dedos); o para mayor fuerza en la mano, sujetar el lápiz a una aza de metal donde entra la mano o adaptar un mango de madera. Asimismo, para evitar que la hoja se mueva, un elástico puede fijarla a un tablero.

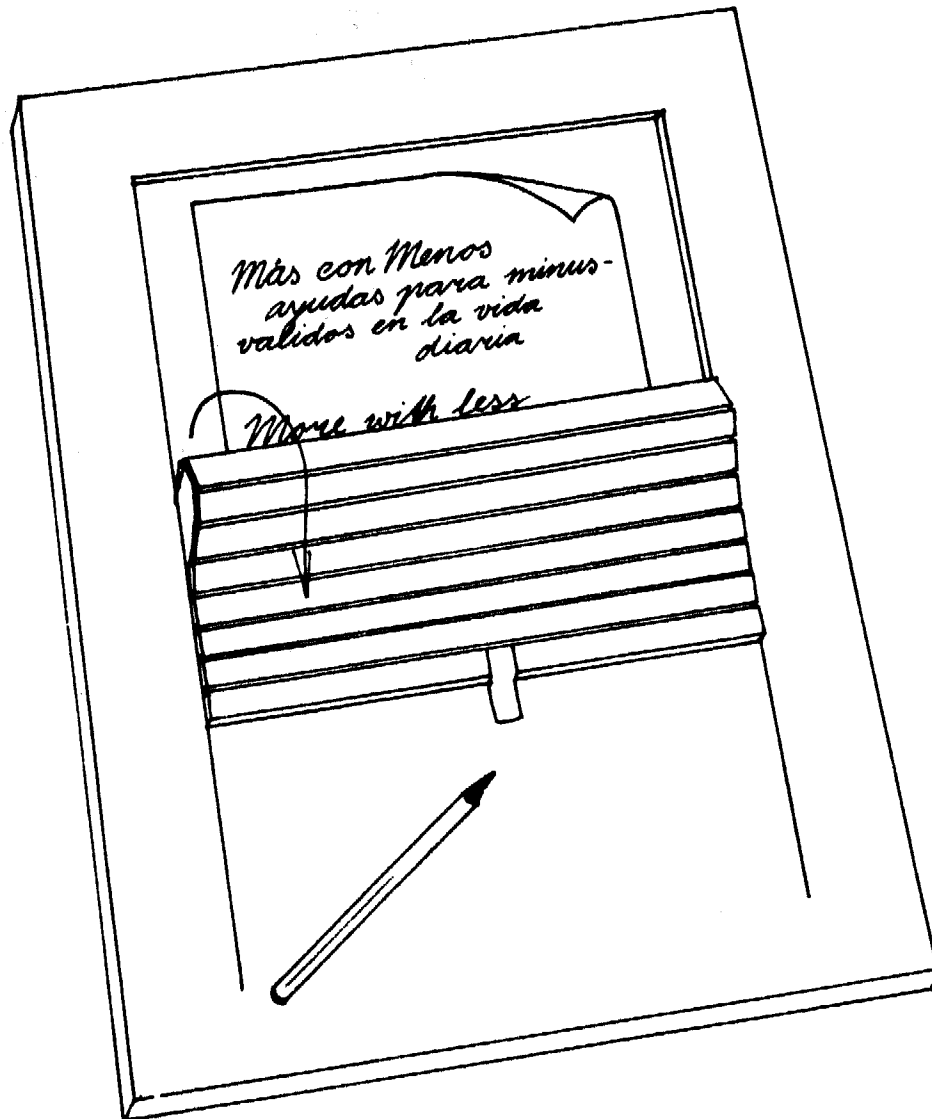


BALL-PEN ADAPTATIONS

There are several ways to adapt a ball-pen for a person who has difficulty holding it. You can make it thicker by winding elastic bands around it. A ballpen is usually held with three fingers. A triangular piece of wood around the pen can also be a solution. If a person has weak hands, it is possible to fix a pen to a strip of metal which has been bent around the hand. Various positions can be tried to find the best possible one. A piece of wood as grip, can also be handy. To prevent a piece of paper from slipping away, you can tie it down on a piece of board with an elastic band or some rope.

ADAPTACION PARA ESCRIBIR

Si no se puede escribir en línea recta a causa de mala vista o manos temblorosas, esta ayuda puede ser de utilidad. Se hace un marco de cartón firme; cortar tiras de cartón de acuerdo al ancho del papel y péguelas sobre una tela, de tal manera que sea posible enrollar. Esto debe encajar en el marco y el papel se colocará debajo de tal manera que se pueda ir enrollando según se vaya escribiendo.

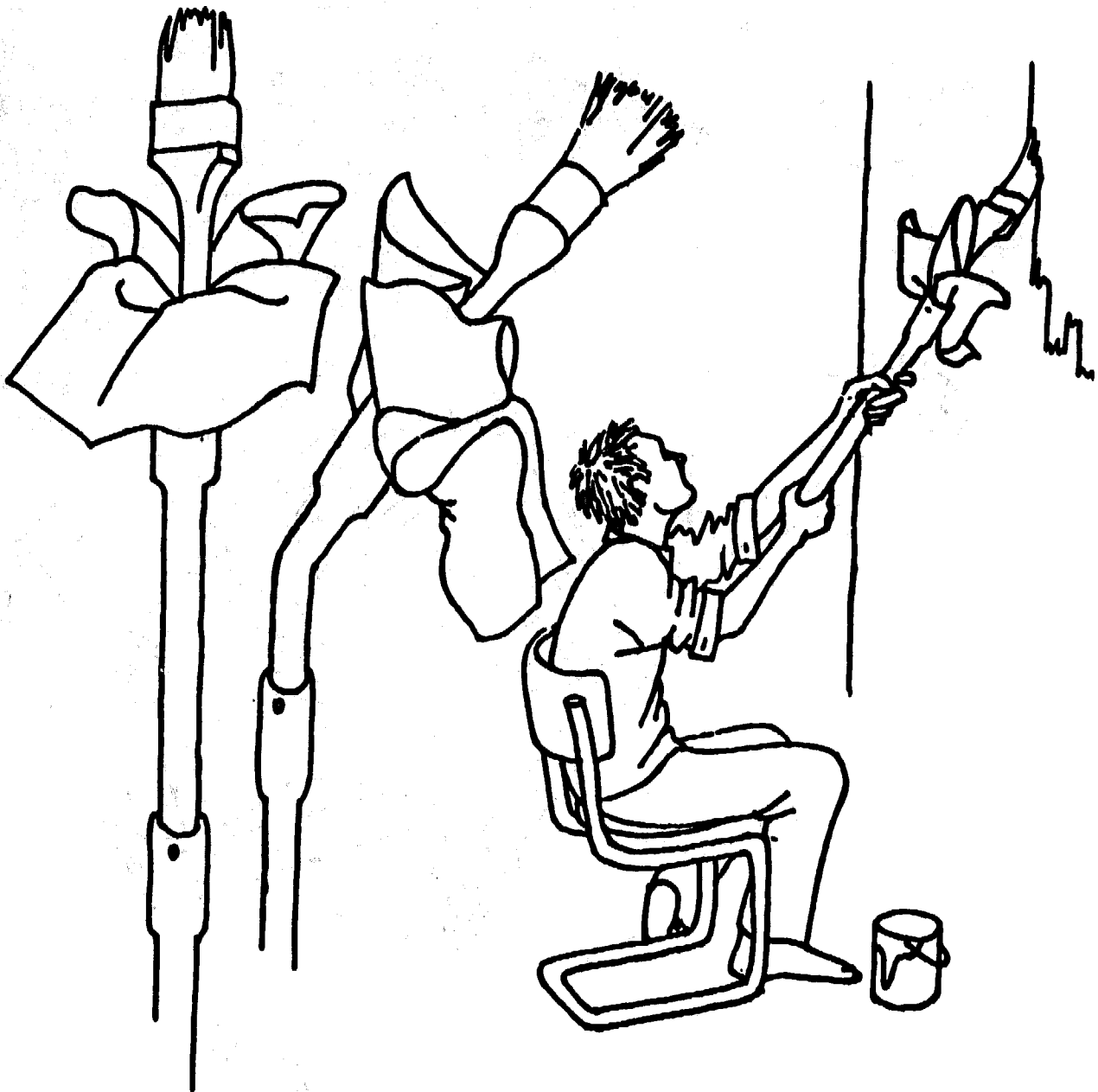


HANDWRITING CONDUCTOR

A handwriting conductor can be a help for people with diminished visus or people who tremble and have trouble writing on a straight line. It is made out of firm cardboard. Cut a number of strips as wide as the paper and glue these strips onto a piece of cloth so that it is possible to fold them up. This should be fixed onto a larger piece of cardboard so that the paper fits inbetween. Now you can roll up strip after strip after each written line.

TUBO CON BROCHA

Para poder pintar sentado puede alargar la brocha o el pincel, mediante un tubo. Use un tubo de material liviano, adonde incrustará la brocha con la ayuda de un trapo (como en la figura). Así, Ud. puede intercambiar de brocha cuando sea necesario.

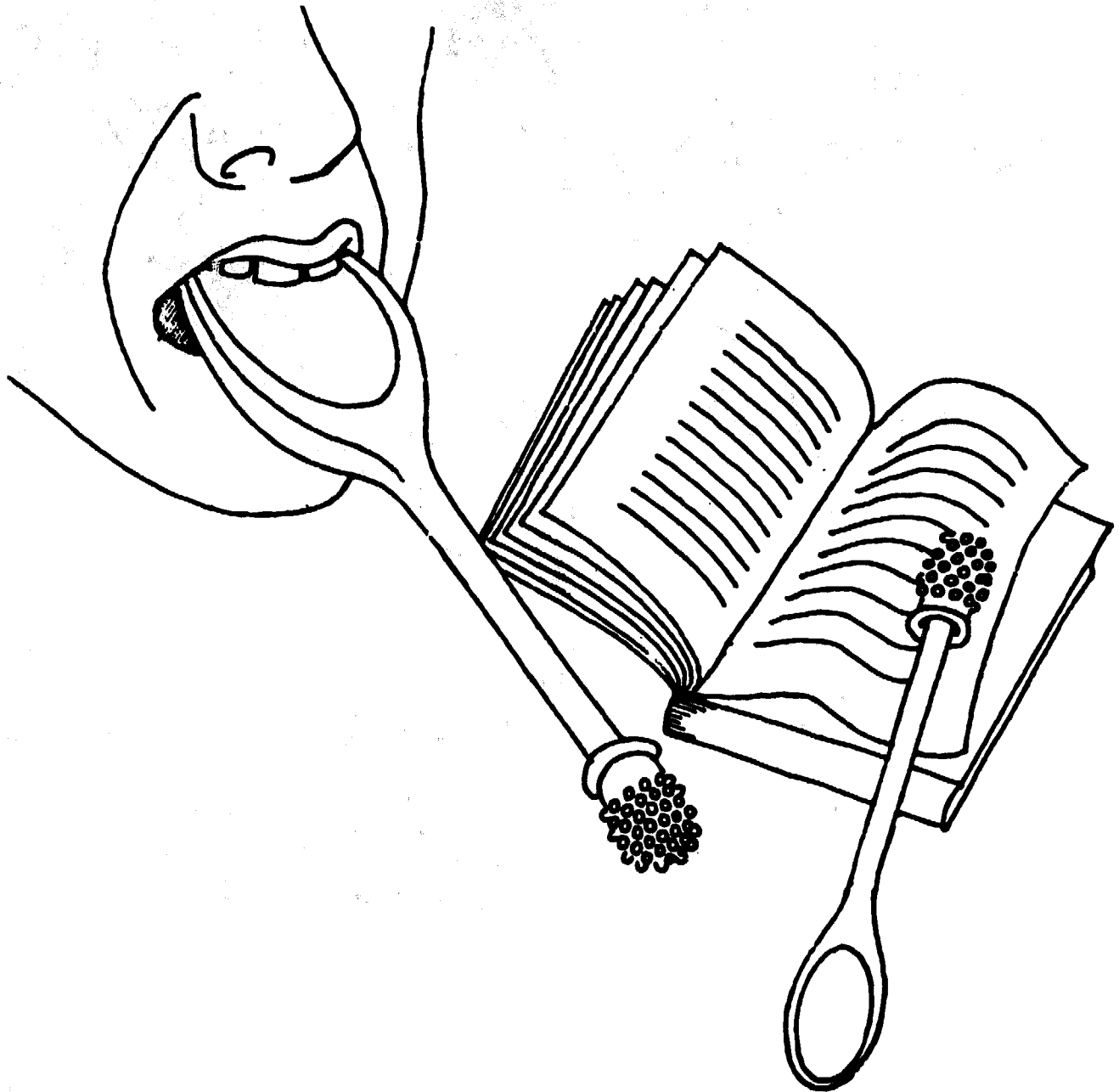


ELONGATED BRUSH

To be able to paint when sitting, it is possible to make a brush longer with a hollow tube. Take a light tube, put a piece of cloth in it, and the brush can be fixed into it. It is easy to change whenever you need another brush.

ADAPTACION PARA LEER

Quien no puede usar las manos para dar vuelta la hoja de un libro, puede utilizar un cucharón de madera con una punta cubierta de goma u otro material adhesivo.

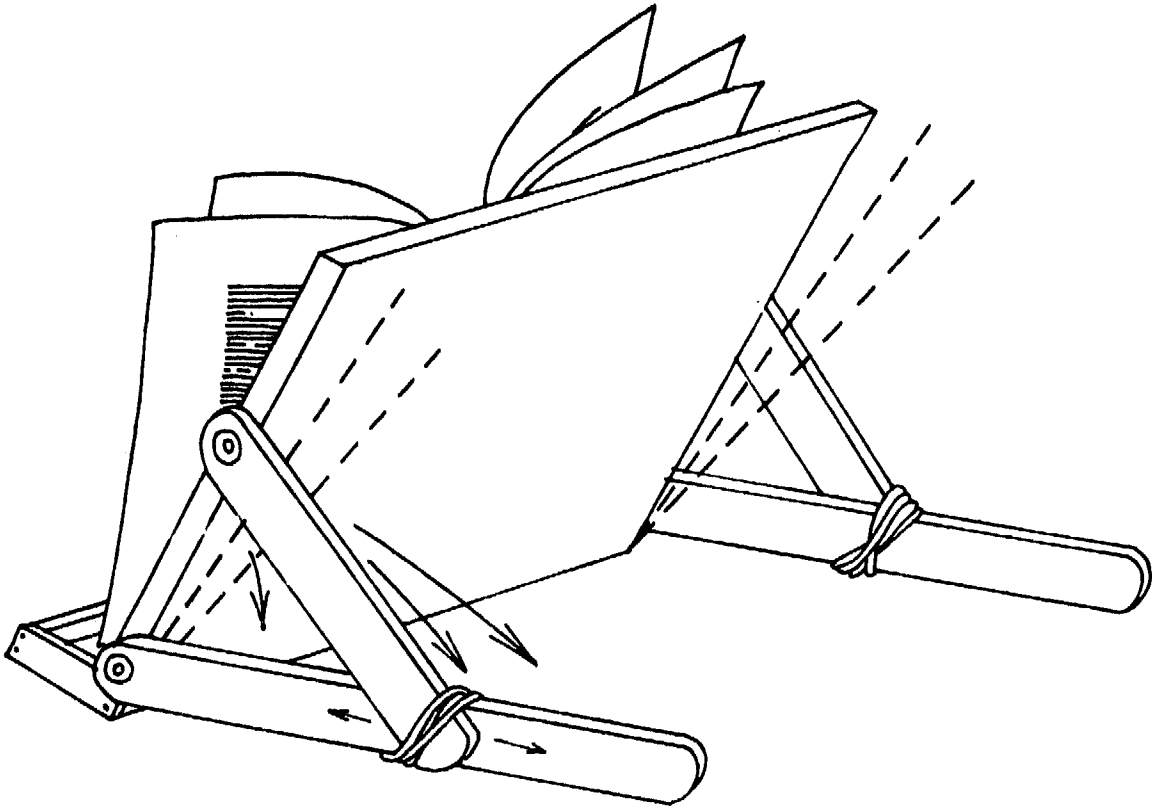


WOODEN SPOON WITH "COUNTING-THIMBLE"

A person who cannot use his or her hands to turn over a page in a book, can try to turn the page with a wooden spoon with a roughened tip. For example put a rubber "counting-thimble" onto the top of the handle.

TABLITA DE LECTURA

Si es necesario sostener un libro, se puede usar esta tablita de lectura. En la parte frontal, adapte un listón que servirá de soporte al libro; los travesaños se aseguran con tornillos no demasiado apretados y el ángulo de la tablita es regulable gracias al uso de ligas.

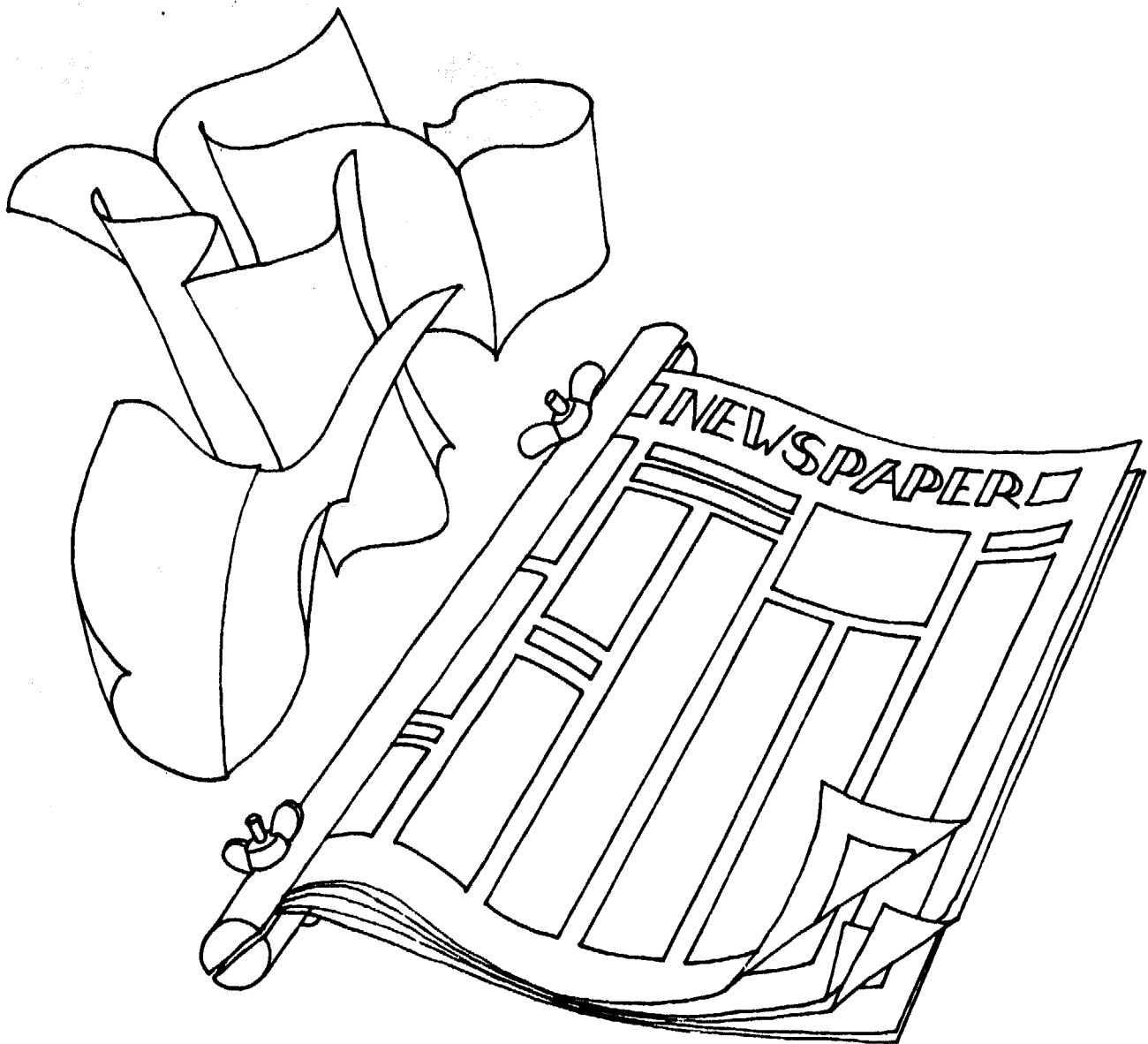


READING STAND

If you cannot hold up a book well, you can put it on a stand. Attach a small piece of wood, large enough to hold the book, at the frontside. The angle of the stand is adjustable by sliding the elastic bands forwards or backwards. The transverse laths are attached with partly tightened screws.

PALOS PARA EL PERIODICO

Para leer un periódico sin que se desarme al leerlo coja dos palos de madera con dos tuercas de mariposa y apriete el periódico entre ambas.

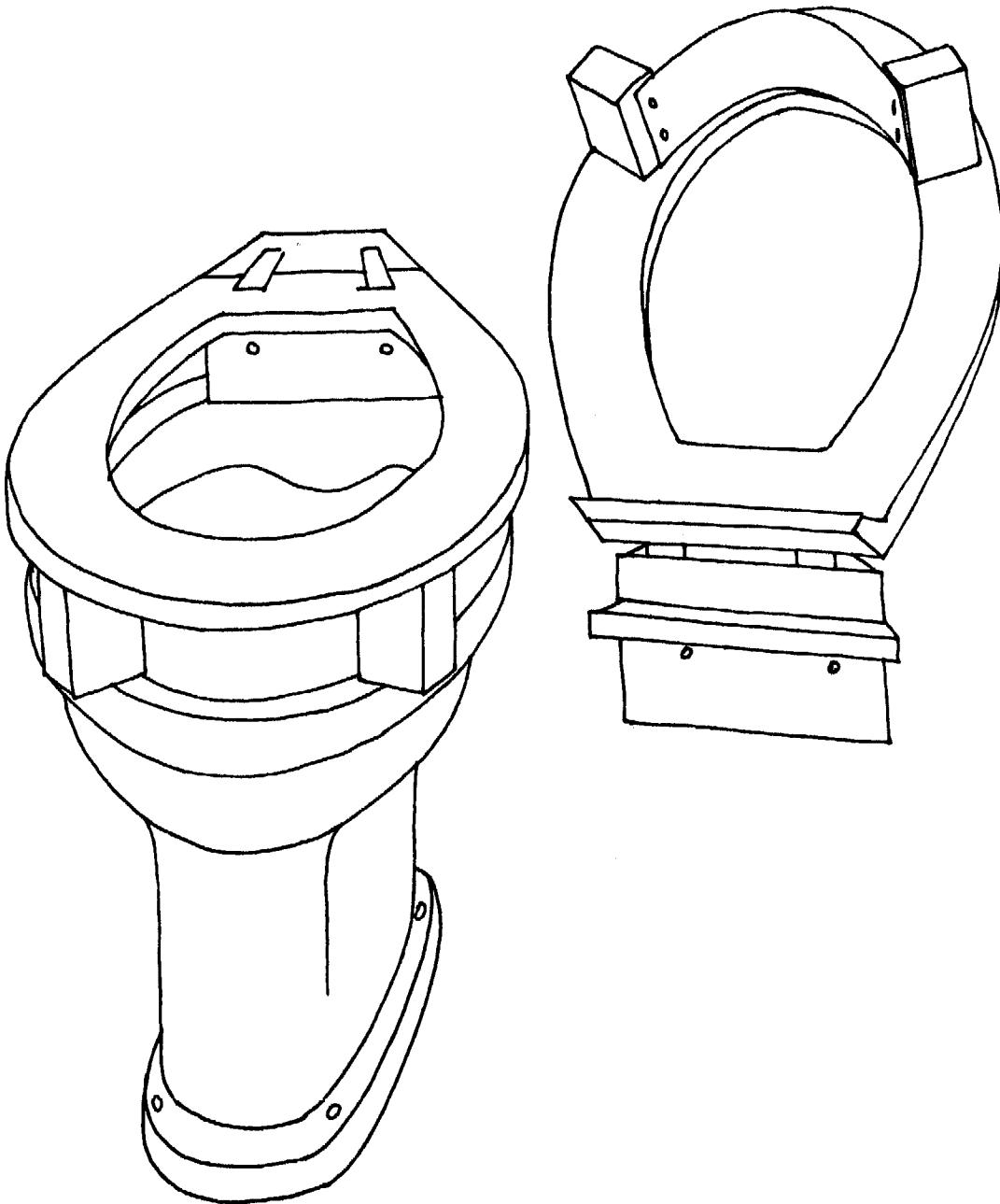


NEWSPAPER STICK

A newspaper stick prevents a paper from falling apart while being read. Pin the spine of the newspaper between two wooden sticks with two winged nuts. The newspaper now becomes heavy and won't blow away very easily.

ASIENTO DE "WATERCLOSET" ELEVADO

Este asiento de watercloset elevado puede servir para gente con problemas para levantarse a causa de p.ej. articulaciones dolorosas o que no pueden sentarse lentamente. Con un asiento de w.c. elevado puede ser más fácil. Constrúyalo de un asiento ordinario en el que se fijen 3 zoquetes de madera, por debajo: uno detrás y dos adelante. Entre los dos de adelante hay una plancha de plástico o de metal doblado para no salpicar.

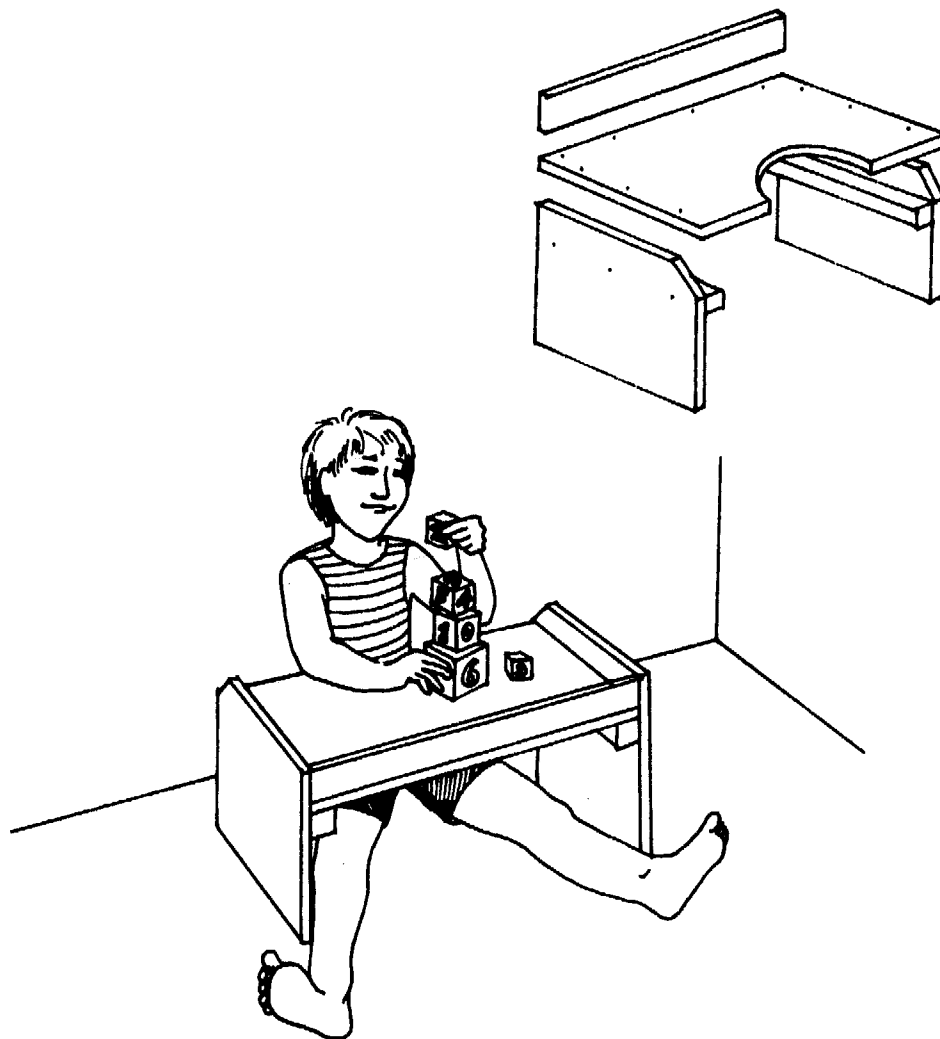


RAISED TOILET SEAT

A raised toilet seat is used by people who have trouble getting up or who cannot lower themselves slowly for example due to painful joints. This raised toilet seat is constructed from a normal toilet seat under which three wooden blocks have been placed. One at the back, near the hinges, and two at the front. Between the two front blocks a curved (metal) plate is put to prevent splashing.

MESITA BAJA

Para niños que juegan sentados en el suelo, una mesita baja puede ser muy útil. En el tablero se puede recortar un semicírculo para que el niño se pueda apoyar a la altura del tronco.

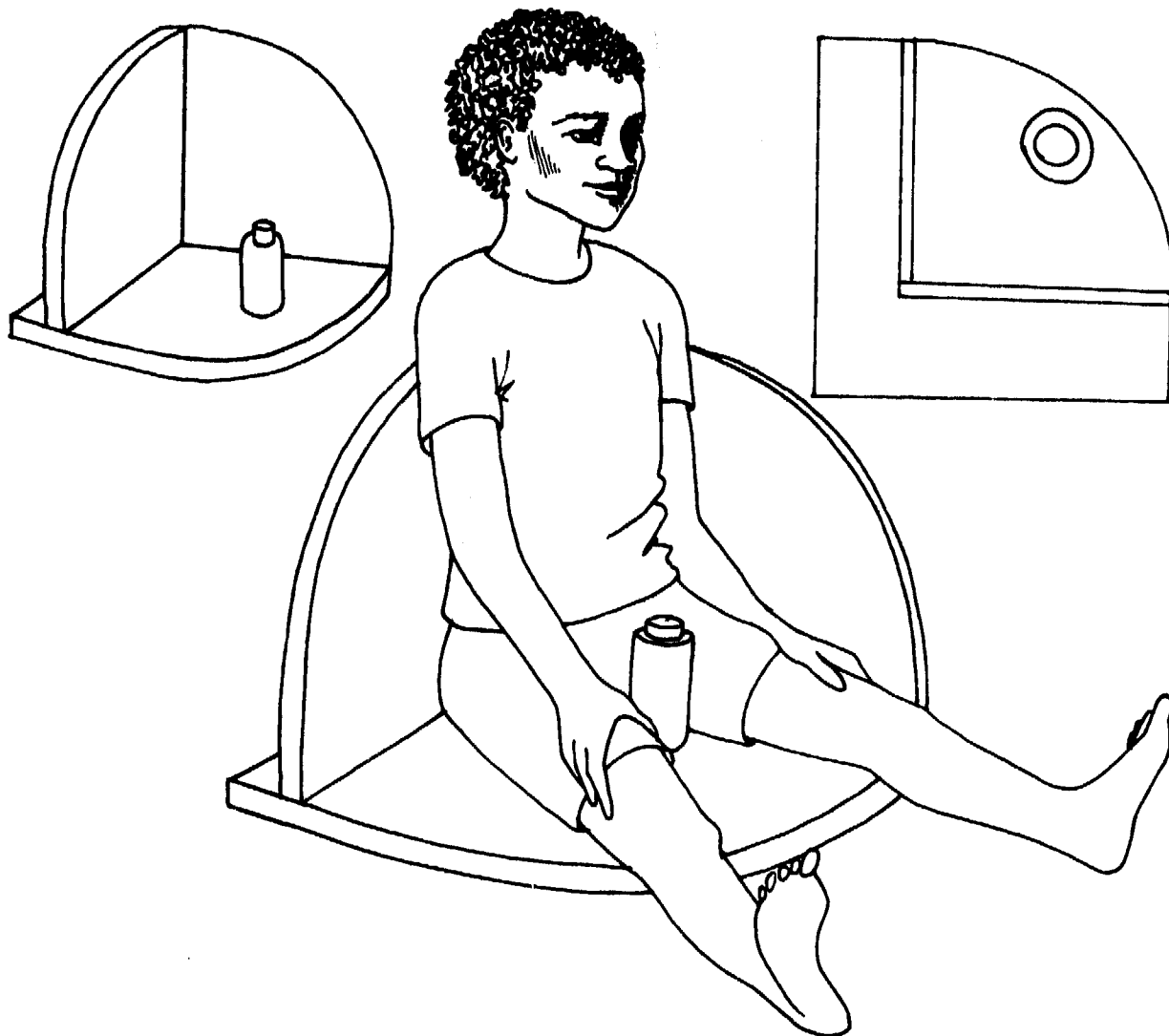


FLOOR TABLE

A child can play at this table while sitting on the floor. A semi-circular piece can be sawn out of the table top. The child has more side support then.

SILLA ANGULAR

Un niño de mal equilibrio puede sentarse erguido en una silla angular con el respaldo en ángulo y los bordes curvos. A fin de evitar que el niño resbale, se puede poner un cojín de la forma del asiento y para separar las piernas, un tubo forrado con espuma puede ser la solución.



CORNER CHAIR

A child with poor sitting balance can be set upright in a corner chair. The base and side pieces are quarter circles. The side pieces are fixed upright at 90° to the base. To prevent a child from slipping out, a wedge-shaped pillow may be attached to the base. To keep the legs spread if they touch each other too much, a thick round stick fixed to the base may be a solution.

ASIENTO DE UN "JERRYCAN" (envase de gasolina)

Un niño con un mal equilibrio también puede sentarse en el suelo en este "asiento" hecho de un "jerrycan" cortado. Cuida de que no quede residuos de líquidos tóxicos.

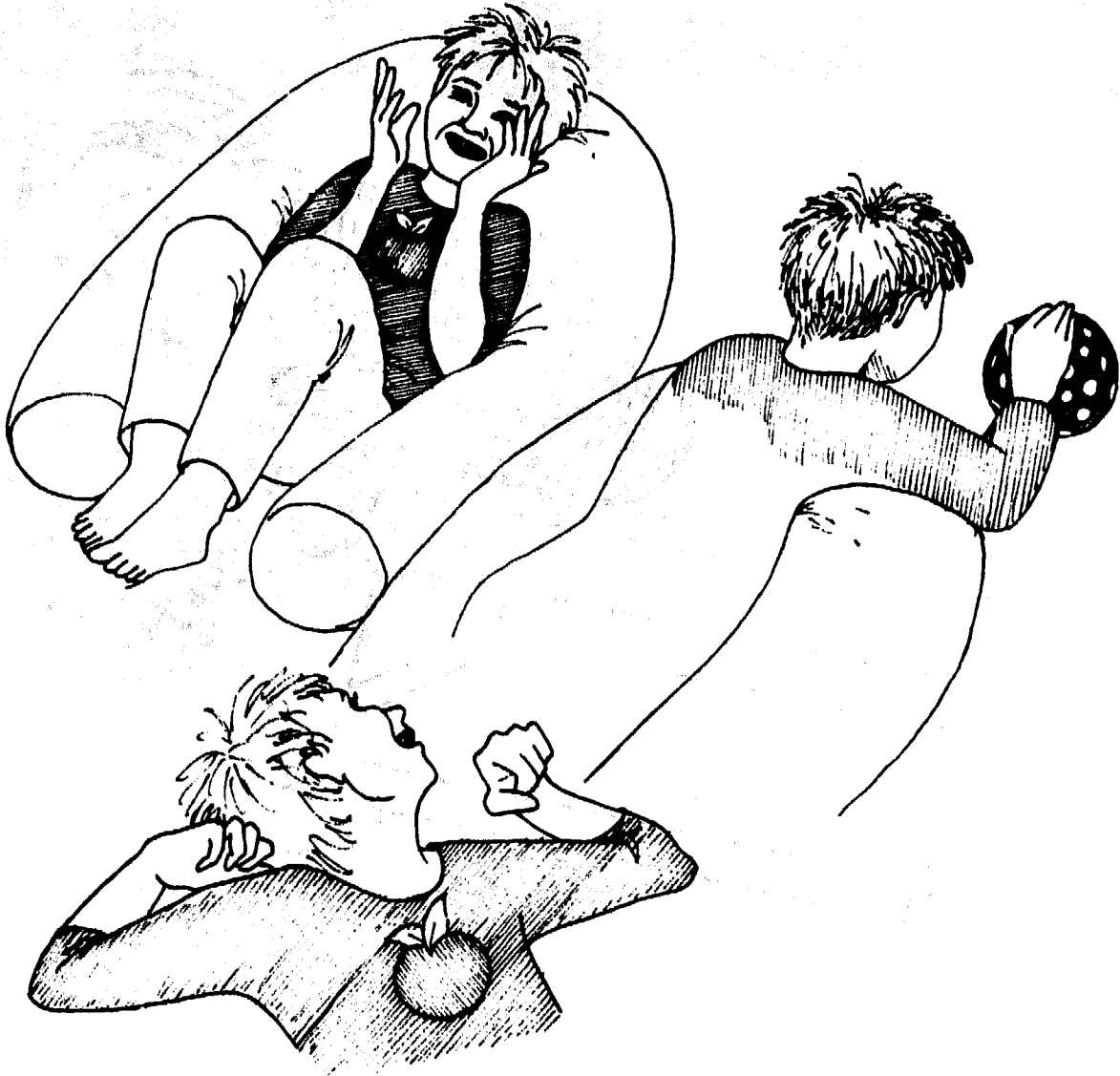


JERRYCAN CHAIR

A child with poor sitting balance can still sit on the floor in this chair made out of a cut-out jerry can. Be aware that no remains of poisonous liquids are still present in the can.

ALMOHADA ESPECIAL

Los niños espásticos pueden jugar mejor acostados de espaldas sobre esta almohada. Con los espasmos, la cabeza y los hombros se mueven hacia adelante, y de esta manera el niño junta los brazos y puede sostener un juguete. Boca abajo el niño se apoya en el tronco y en los costados del cuerpo. El rollo mide el doble del largo del niño y de ancho es una vez y media más grueso que su cabeza. La tela está unida con doble costura y se rellena con paja, hojas o lana. Finalmente los extremos se unen con una cuerda.



SPECIAL PILLOW ROLL

Spastic children can play better if they lie in this pillow: on their backs. The head and shoulders of children with an extension spasm come forwards. The hands can then come together and they can grasp a toy. If the child lies on its belly in it, the pillow roll supports the trunk and the sides of the body. Size of the roll: about 2x the child's length and about 1 1/2x the head's diameter. A double piece of cloth is filled with wool, dried leaves or grass. The ends are tied together with a string.

TABLA EN FORMA DE CUÑA

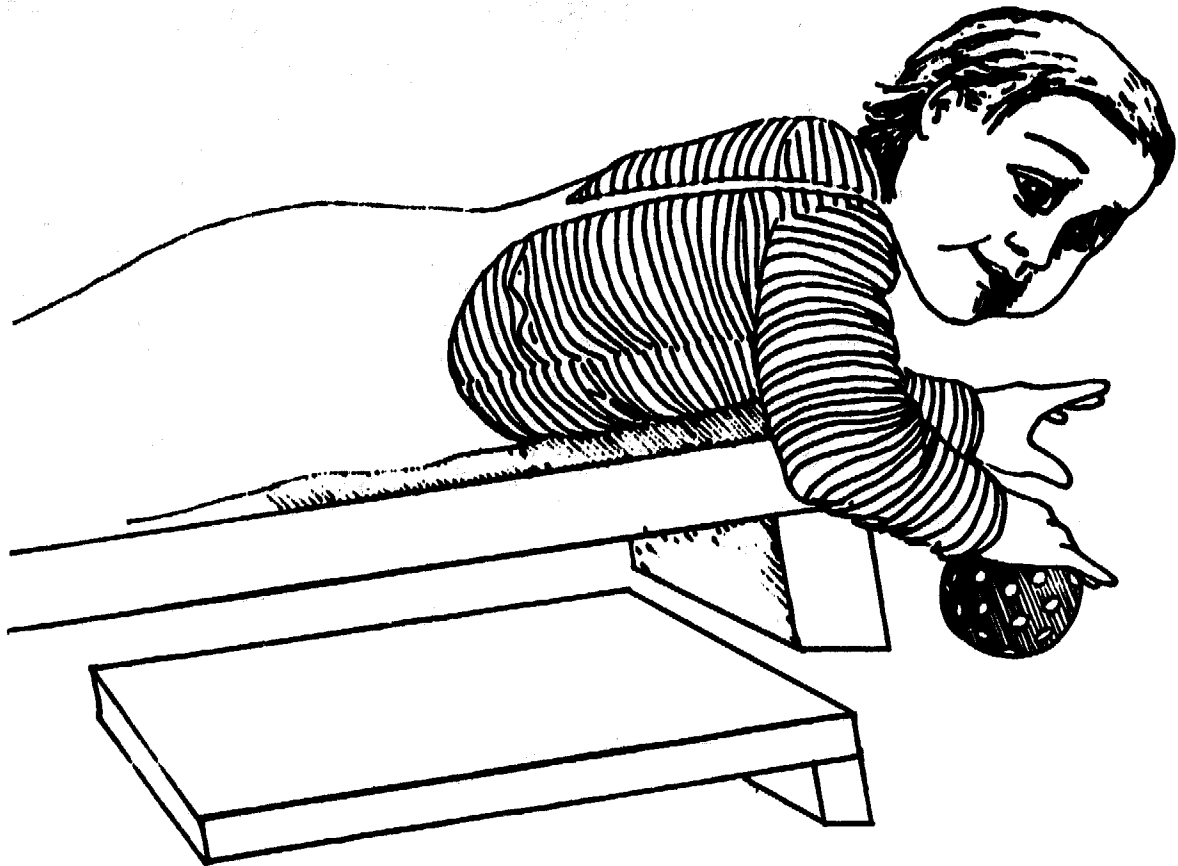
Se usa esta tabla para niños espásticos que juegan acostados boca abajo, sosteniéndose sobre sus brazos. Se coloca el niño boca abajo, los brazos colgados, mientras el tronco está sostenido hasta las axilas. La tabla tiene las medidas siguientes:

longitud: más o menos la longitud de las piernas y el tronco del niño

anchura: dos o tres veces la anchura del niño

espesor: ± 2 cm.

La altura de la cuña es $2/3$ de la longitud del brazo. Se puede llenar la tabla de cuña con esponja, hojas, algodón, etc.



WEDGE-SHAPED BELLY-LYING BOARD

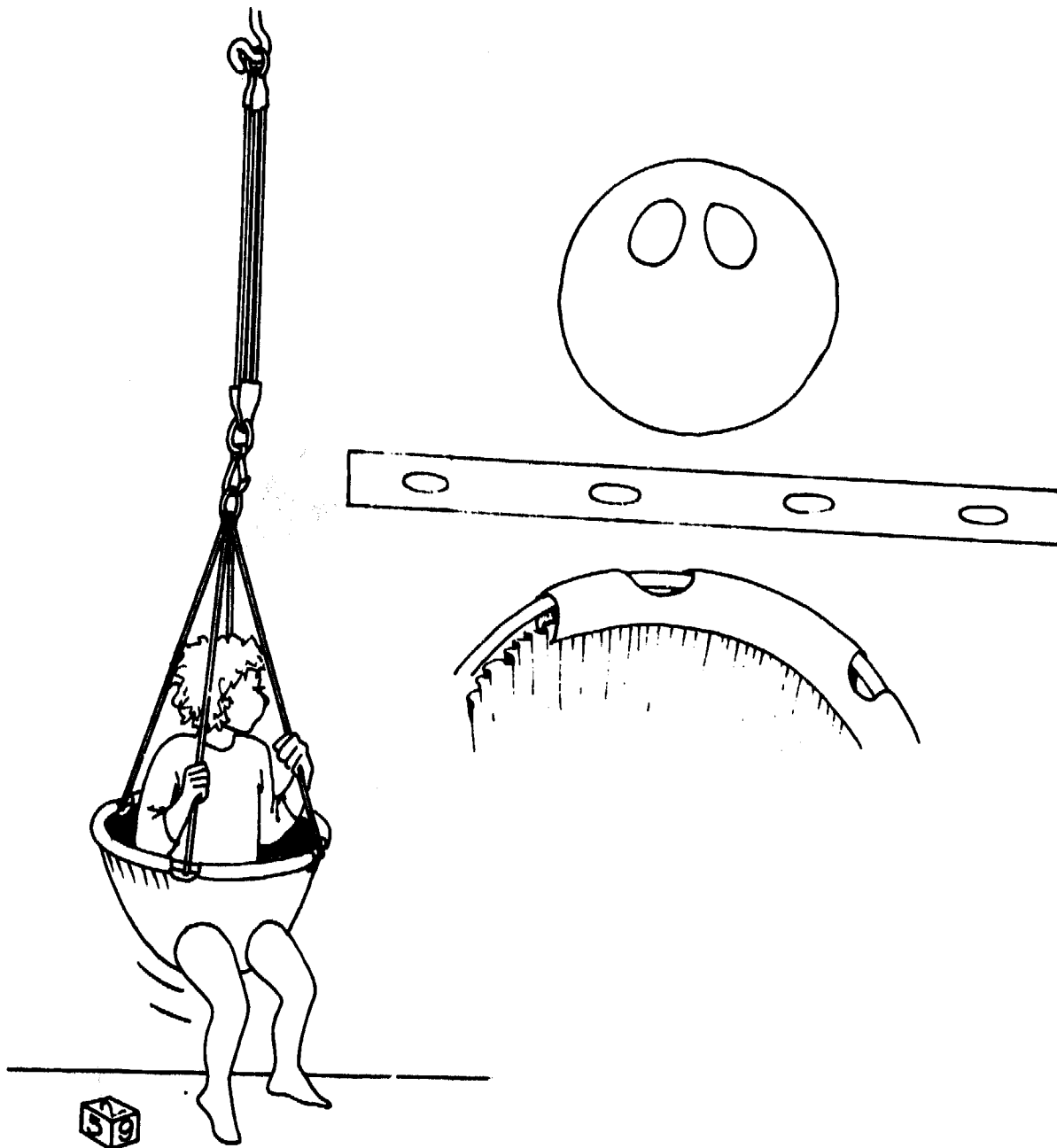
For spastic children who play while lying on their belly and meanwhile support themselves with their arms, this type of board is a help. The child is laid on the board so that it is supported upto the armpits. This way the arms are free for playing. The board has a wedge-like shape. It has the following dimensions:

- length = length of the child's legs and trunk;
- width = 2 to 3x child's width;
- thickness = about 2 cm
- height of the wedge = about $2/3$ of the arm's length

The board can be padded with latex foam, grass or leaves.

SILLITA PARA BRINCAR

Esta sillita está hecha para que los niños puedan jugar saltando. Se hace de un aro de fierro un poco más ancho que el contorno del niño; el asiento pantalón cuelga del aro y debe tener dos perforaciones para las piernas. Las tiras para sostener el asiento son de tiras o soga y la sillita está colgada del techo.

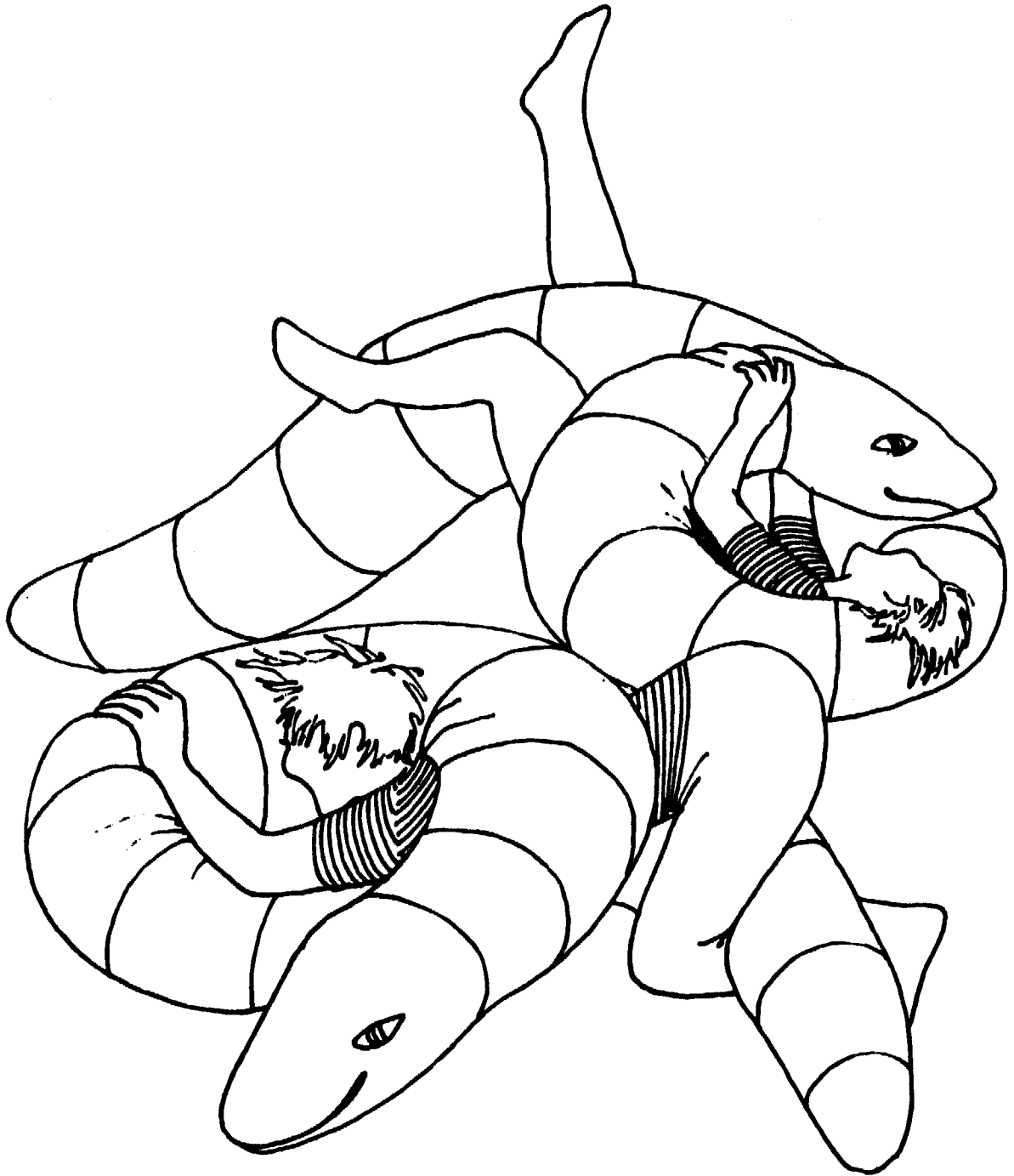


BABY BOUNCER

This baby bouncer is designed to give small children the pleasure of jumping, when they cannot jump themselves because of a handicap. The iron ring should be a little bigger than the children's girth. The sitting-pants can be fixed onto the ring with a rope and must have wide holes for the legs. The height must be up to halfway the trunk. The four bands on which it hangs are made out of ropes, topped with elastic band, a piece of inner tube, or a firm spring which makes the jumping possible. Hang it from the ceiling.

LA CULEBRA

Una culebra enorme y suave es la amiga cariñosa de los niños que gatean o se arrastran por el piso. Está confeccionada de colores alegres y se la rellena con lana, trapos viejos, grama, heno u hojas secas.

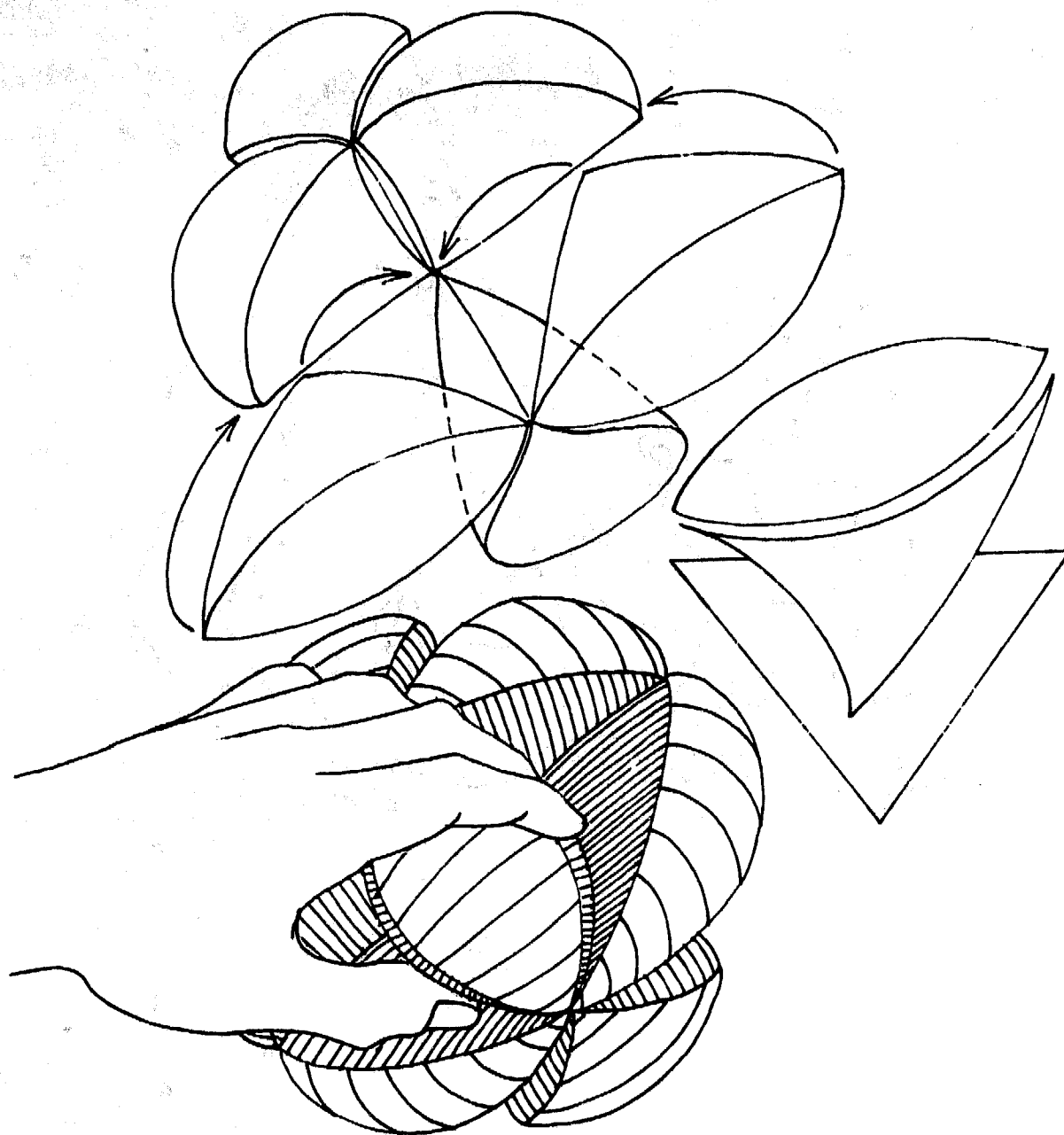


SNAKE

An enormous, soft snake made from cloth is a delightful play companion for children who crawl or slide on the floor. Make it with bright colours and stuff with wool, old pieces of cut up cloth, hay or dried up leaves.

LA PELOTA

Para quienes no pueden agarrar superficies redondas y lisas, esta pelota cuenta con salientes donde encajan los dedos. Está hecha de 12 partes y cada parte tiene dos triángulos y una pieza ovalada, los cuales se arman cosiéndolos y se rellenan. Luego hay que unir cada parte para formar la pelota.



GRABBING BALL

A soft ball with protruding pieces is suitable for children with mobility disorders, who cannot get hold of a smooth round ball. This ball can be grabbed with one hand. It consists of 12 elements of two triangular pieces and one oval piece of cloth. The 12 elements are stuffed, sewn, shut and then sewn together with the points pointing at each other.

TROMPO

Este trompo es más grande y pesado que el trompo corriente. Como es muy estable, puede girar bien con un simple impulso dado con las palmas de las manos. Con un poco de práctica también se lo logra manejar con los pies. En la punta del palo lleva una tachuela.

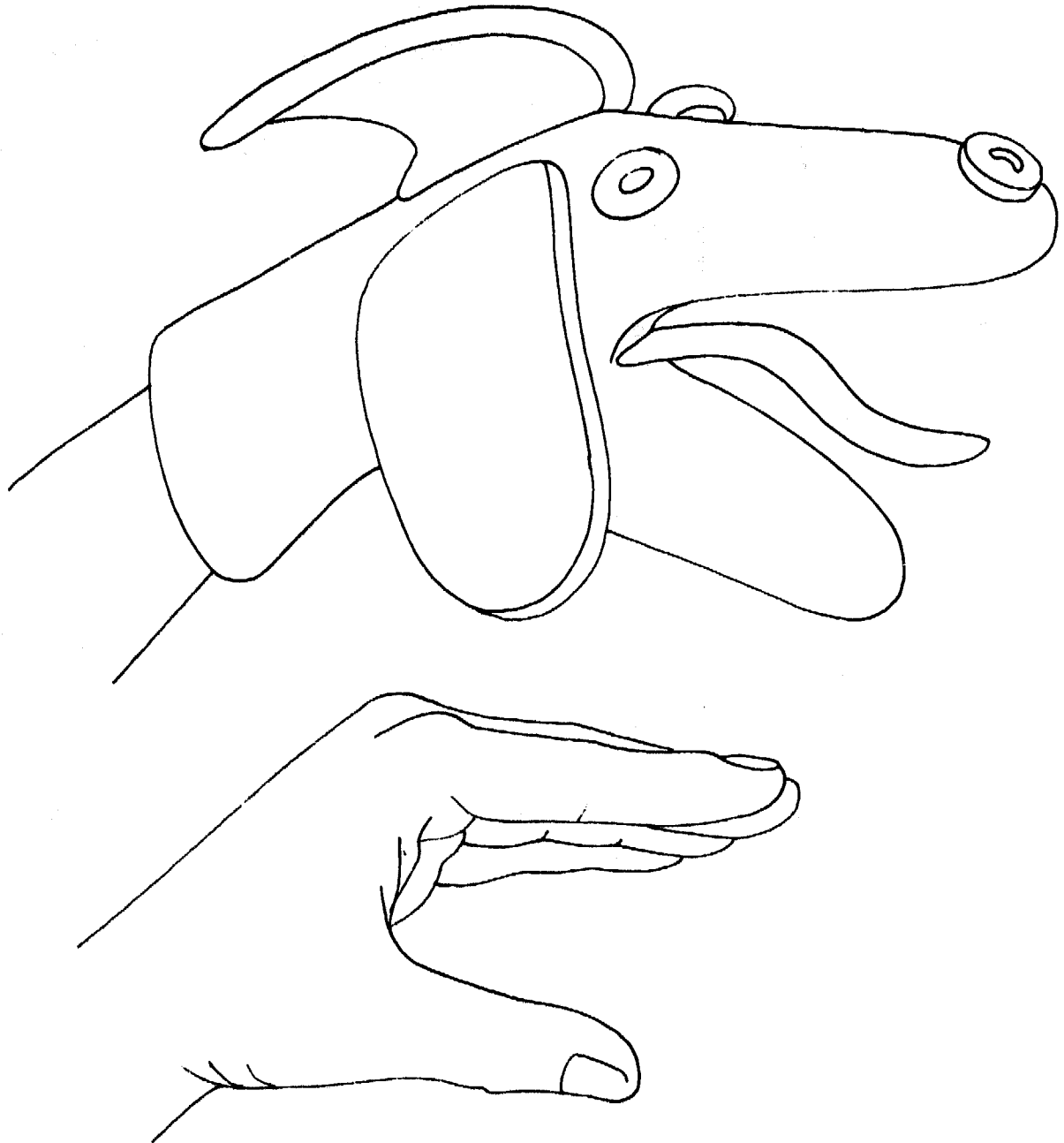


TOP

This top is bigger and heavier than the standard top. Because of its stability it keeps moving well after a simple turn between the palms of the hand. After some practice it can also be turned with the feet. Put a strong tack in the bottom of the pointed stick.

PERRO DE MANO

Jugar a los títeres puede ser muy difícil para niños espásticos o aquellos con dificultades de movimiento. Este perro es como un guante, y se mueve graciosamente también cuando el niño lo mueve sin control.



GLOVE PUPPET: -DOG

Puppets are difficult to handle for spastic children with their mobility problems. This dog, however, fits like a glove onto the hand and moves funnily because of the uncontrolled movements.

MUÑECA DE PIE

Estas muñecas pueden servir sobre todo para niños con poco o ningún uso de las manos. También se utiliza para hacer ejercicios con los pies. Las muñecas se hacen de calcetines adornados en la parte superior e inferior con una cabeza graciosa. (Idea: Marianne Willemse)



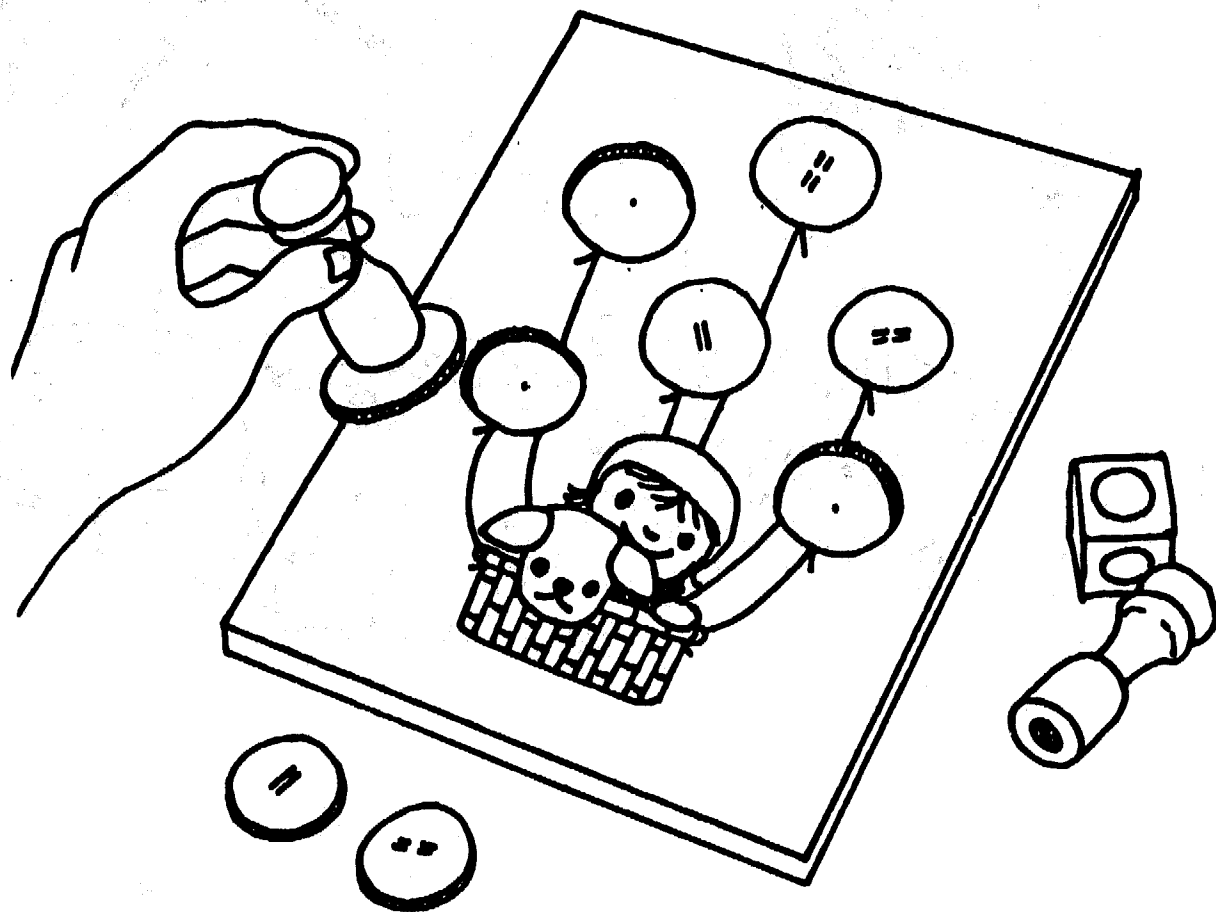
SOCK PUPPET/FOOT DOLL

These dolls are especially meant for spastic children who cannot or only barely use their hands, and who have to exercise their feet. The dolls are made from socks that have been decorated at the toe with a face.

(idea: Marianne Willemse)

GLOBOS DE COLORES

"Globos de colores" es un juego para niños. Las piezas de este juego pueden ser levantadas con un imán, porque han sido provistas con grapas; los globos encajan exactamente en los hoyos y hay que pintar cada hoyo y su globo respectivo, del mismo color. El niño debe encajar el globo en el hoyo (de color) correspondiente.

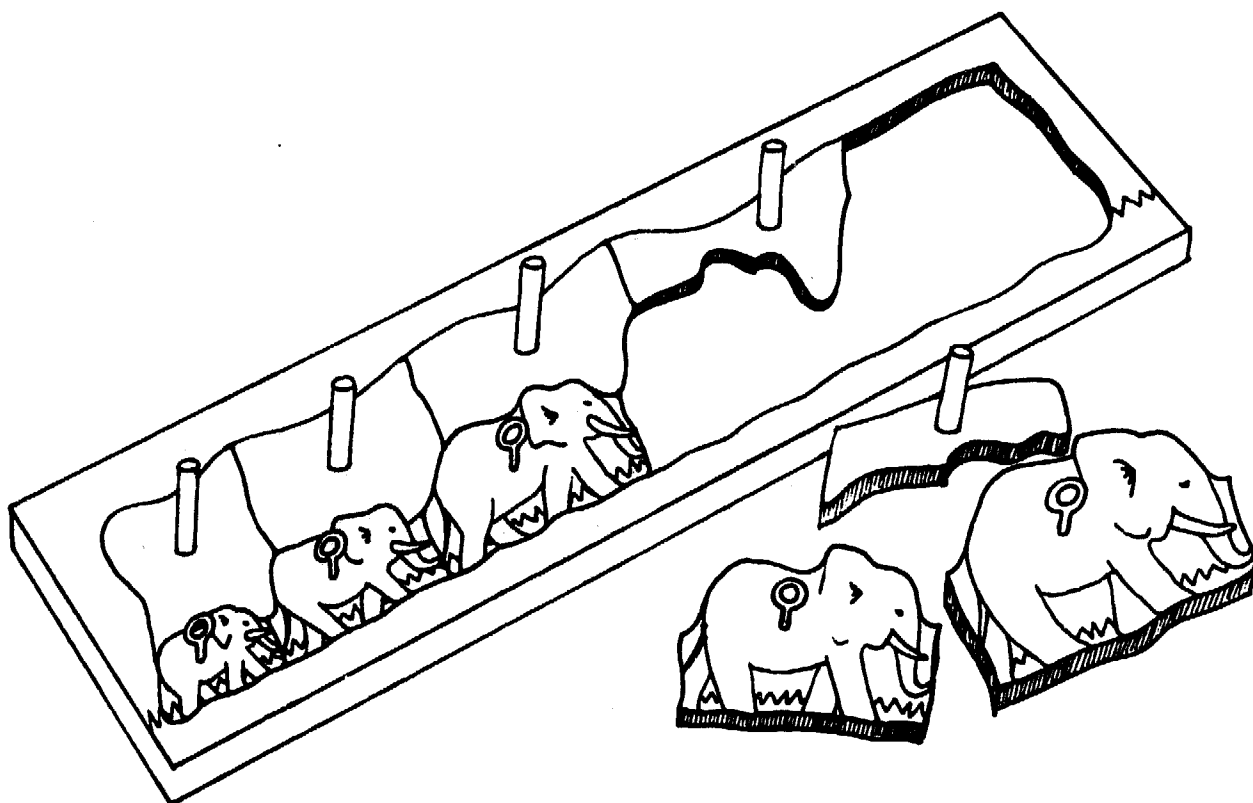


"MANY COLOURED BALLOONS"

"Many coloured balloons" is a game for infants. The pieces of this game can be picked up with a magnet, because a staple has been punched into every piece. The balloons fit exactly into a card with holes. Paint each of the balloons in a different colour and make these the same as the colours in the holes. Now put the identical balloons together.

ROMPECABEZAS

Hay distintas maneras para adaptar rompecabezas a niños con problemas de sujeción y manipulación. Si un niño no puede manipular bien las piezas, se puede pegar botones o tornillos sobre las piezas.

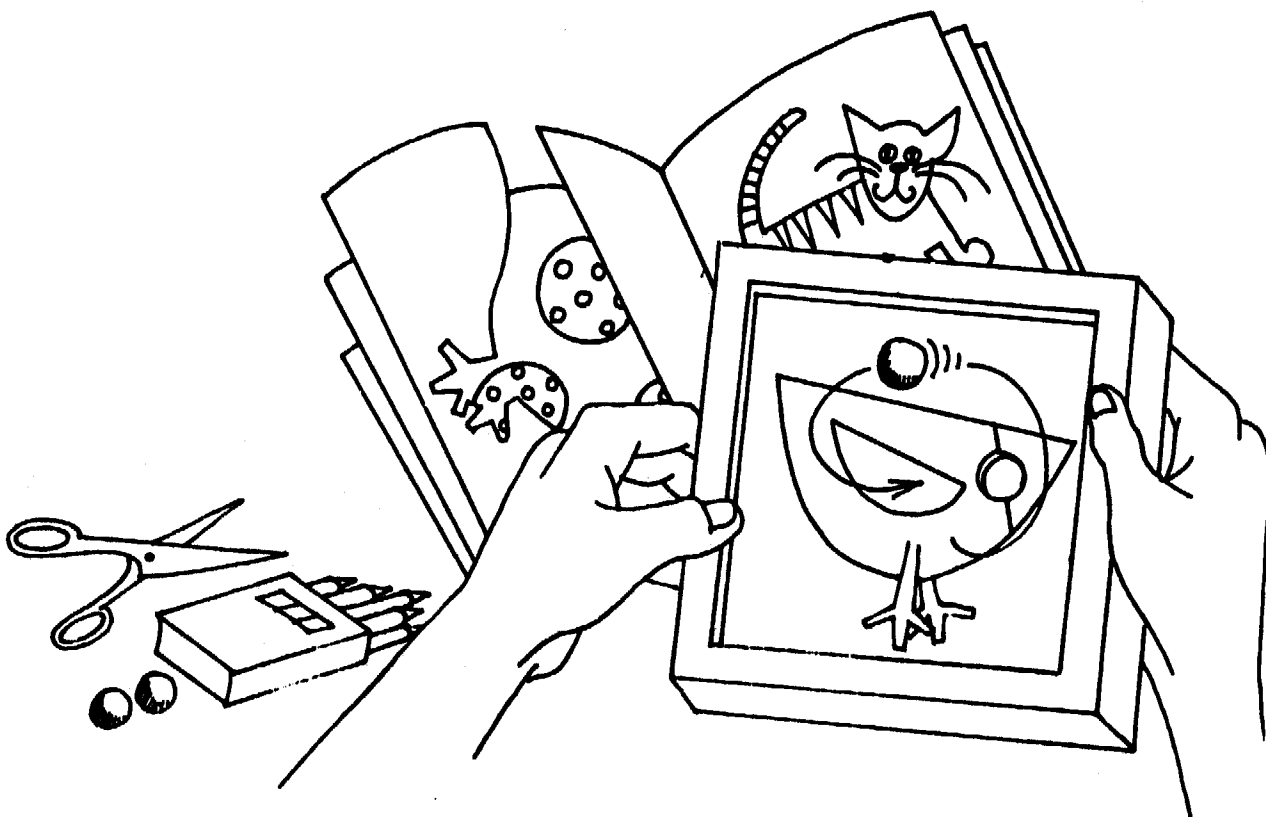


INLAY-PUZZLES

Several ways exist to adapt puzzles for children with motor disorders. For a child who has difficulty picking up normal pieces, screw-eyes or tiny knobs can be fitted onto them.

JUEGO DE ENCAJE

Un buen ejercicio para personas con leves trastornos en motricidad manual, es encajar una bolilla en un hoyo. Es una caja conteniendo una figura en la base; a la altura del ojo de la figura se le ha perforado un hoyito para que pueda caer en él la bolilla. Se puede variar la figura de vez en cuando y así el juego será más atractivo.

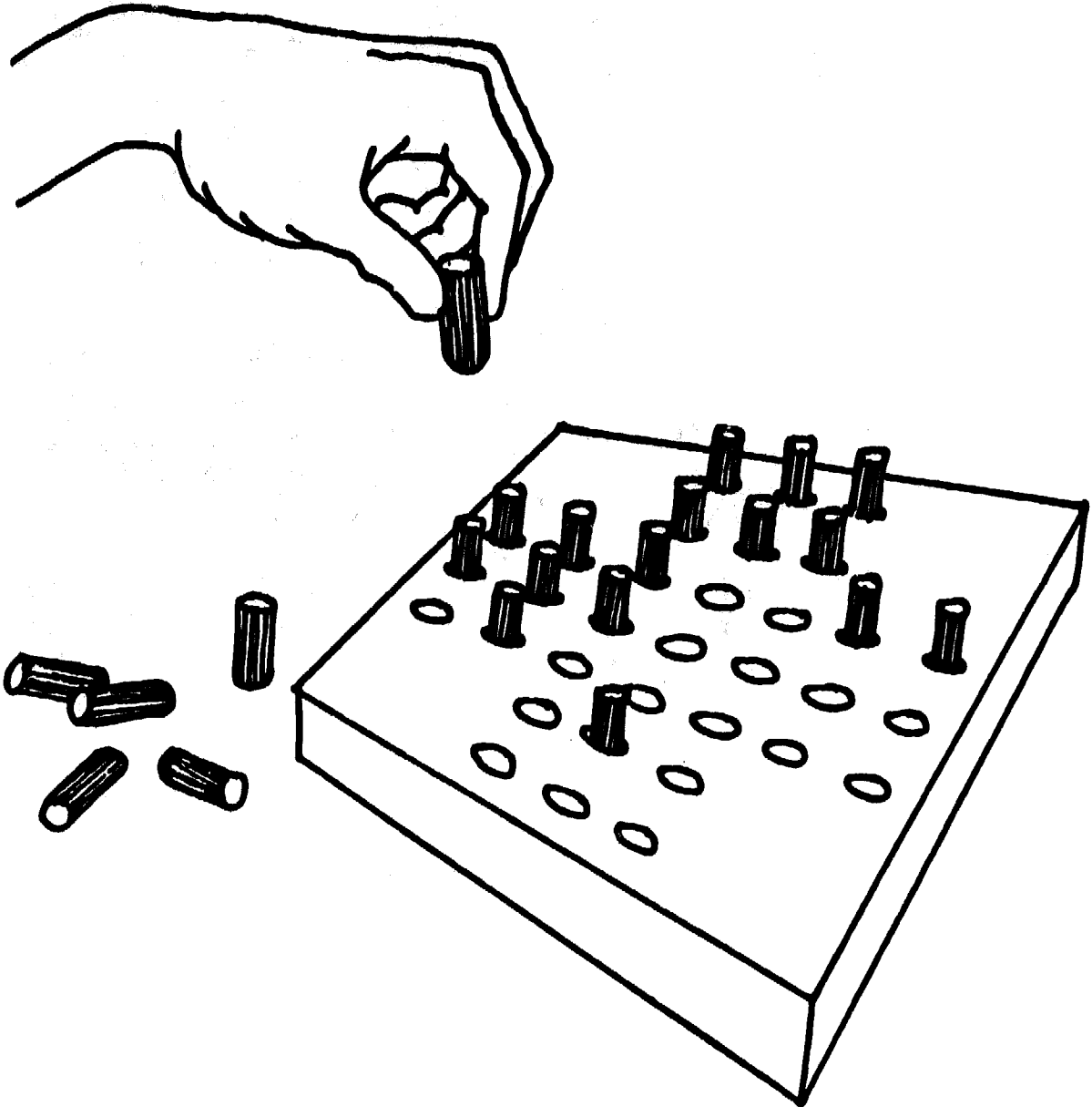


A GAME OF PATIENCE

Try to get the marble or bead exactly in the hole. This is a good game for a person with minor motor problems. On the bottom of the box a picture is fixed, with a hole in the place where an eye used to be. The marble can roll precisely into it. As an extra, the picture can be changed so that the child has a different game

SOLITARIO

Como la palabra indica este es un juego para "ermitaños". Es un juego útil para quienes sufren de problemas visuales y/o trastornos de coordinación. Al comenzar se tienen 32 "taquitos" en el tablero; el hoyo central está vacío. Las piezas se mueven y se "comen" sólo horizontal o verticalmente y una vez por turno, a diferencia de las "damas" dónde se come en diagonal y las veces que sea posible.

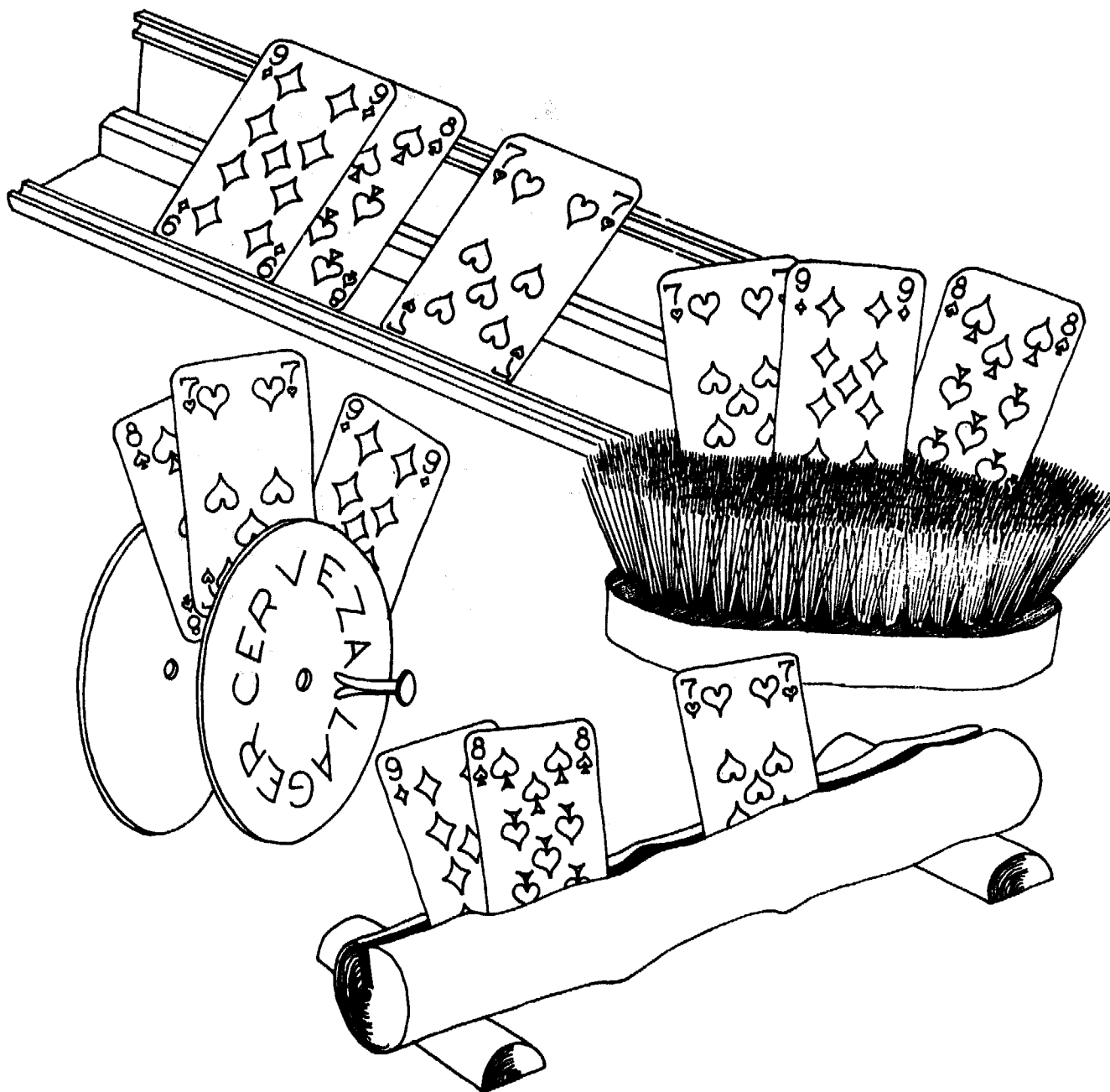


SOLITAIRE

As the word indicates, a game for hermits. At the beginning of the game there are 32 pegs in the holes. The middle hole is empty. By moving one peg over another, you capture that peg. Take the captured peg out of the game. The final goal is to have only one peg left. In playing draughts, one captures diagonally, in solitaire only horizontally or vertically. This large-sized game is suitable for people with a visual handicap or co-ordination problems.

PORTADOR DE NAIPES

Si falta fuerza en las manos, o en caso de que se disponga de una sola mano, se puede colocar los naipes sobre una base. Por ejemplo: un cepillo de cerdas duras, un trozo de madera con una ranura transversal o dos tapetes de cartón agarrados con un sujetador.

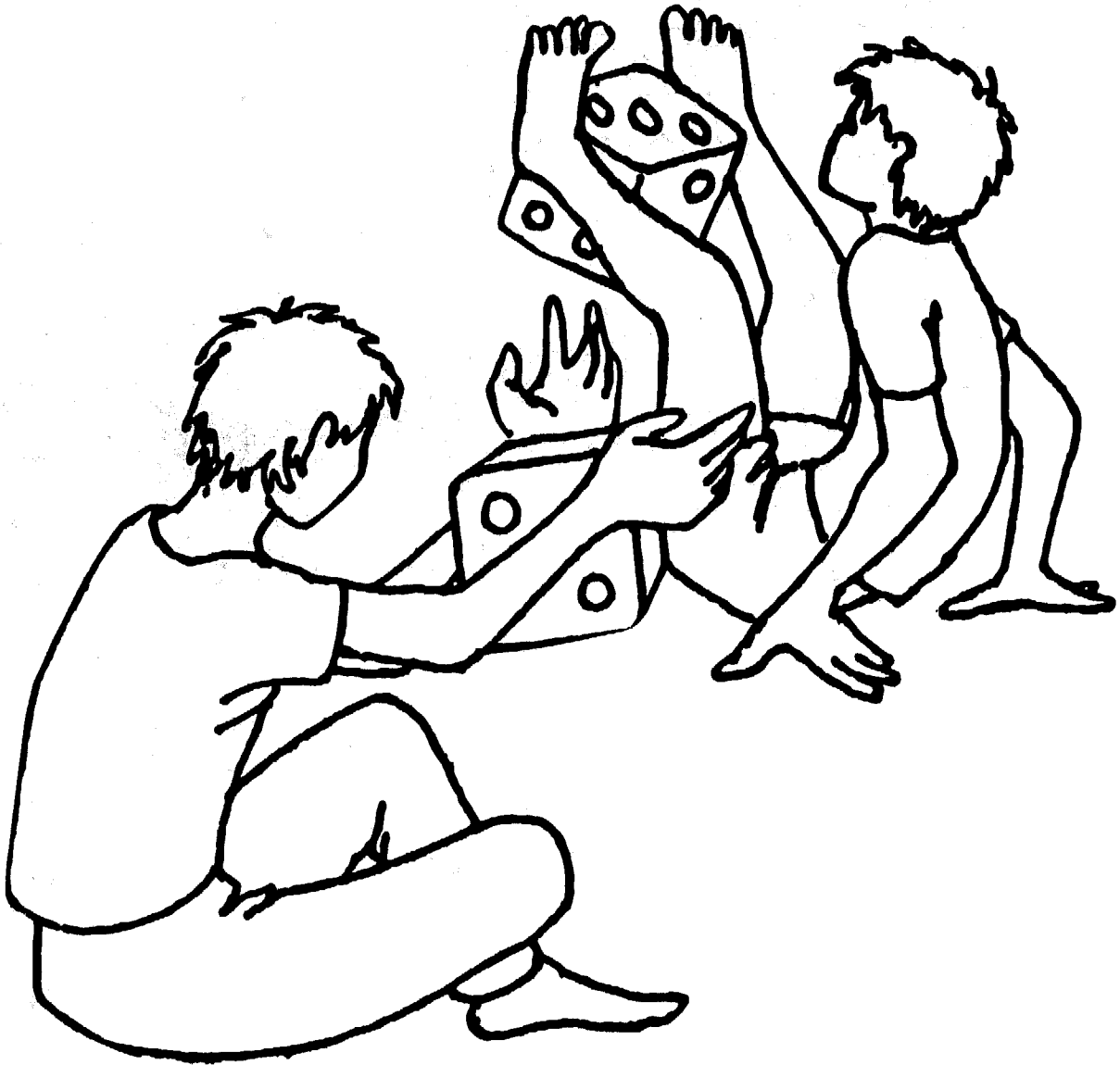


CARD-HOLDERS

If one does not have enough strength in his hands to hold a set of playing cards, or if one can use only one hand, it is possible to place the cards on a standard. For example, in a stiff brush, or in a piece of wood with a length-wise groove, or in two beer-mats tied together with split pin.

DADOS GRANDES

Los dados son usados frecuentemente en diferentes juegos. Si se los confecciona de gran tamaño pueden servir para quienes tienen problemas en manipular dados pequeños. En cada cara, el dado tiene los puntos ahondados, de tal manera que las personas con problemas de vista pueden contar los puntos al tacto y volver a tirarlos.

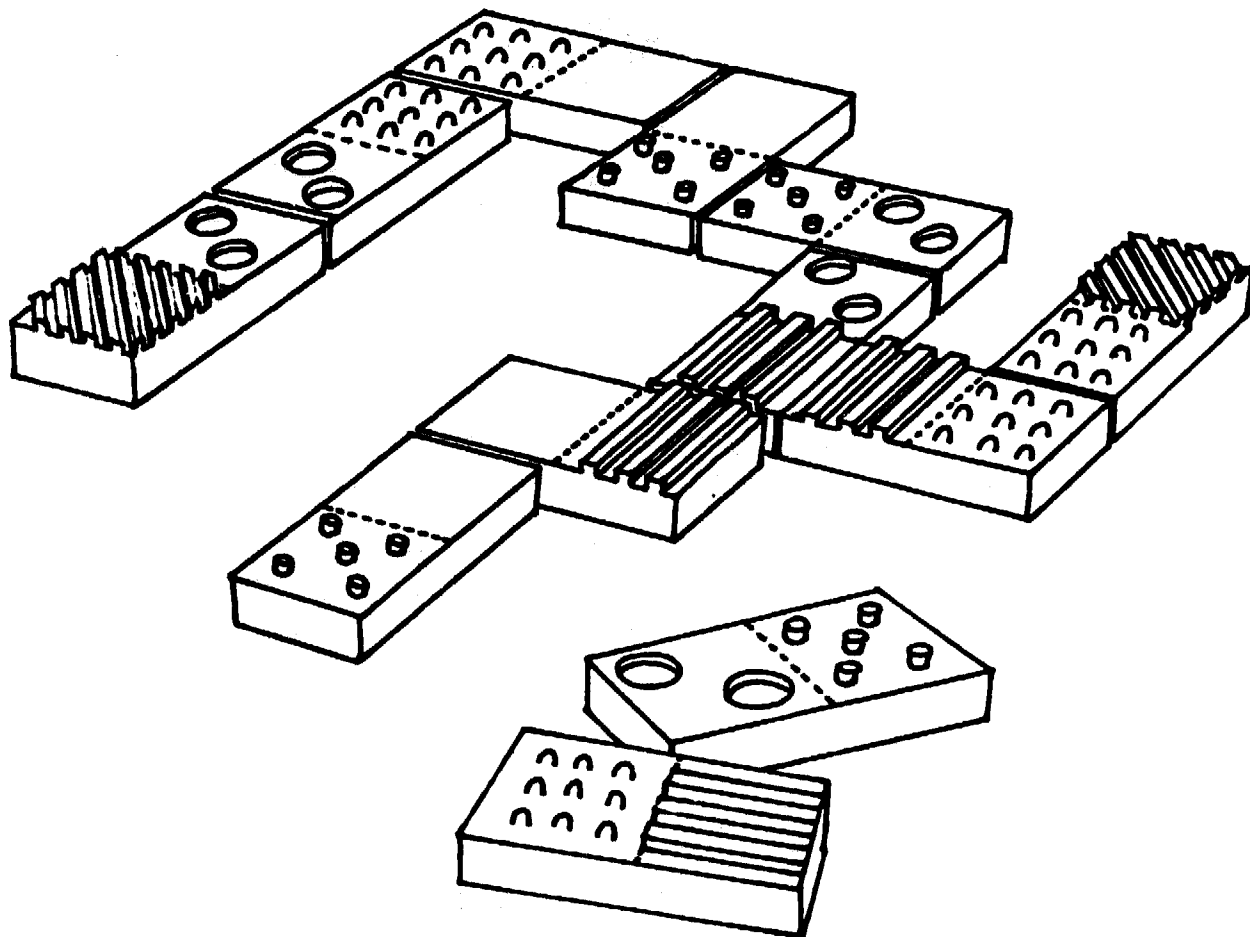


LARGE DICE

Dice are used in a lot of games. In a large size they are suitable for people who have trouble handling small dice. The spots in the dice have been made hollow. People with a visual handicap can feel the number of spots thrown and easily find the dice back after throwing. Round off the edges, otherwise it won't roll.

EL DOMINO TACTIL

Las piezas de este juego hay que hacerlas de materiales palpables. Trapos, trocitos de llanta (neumático), clavos y muchos otros materiales apropiados que sirven para adaptar este juego para personas invidentes.

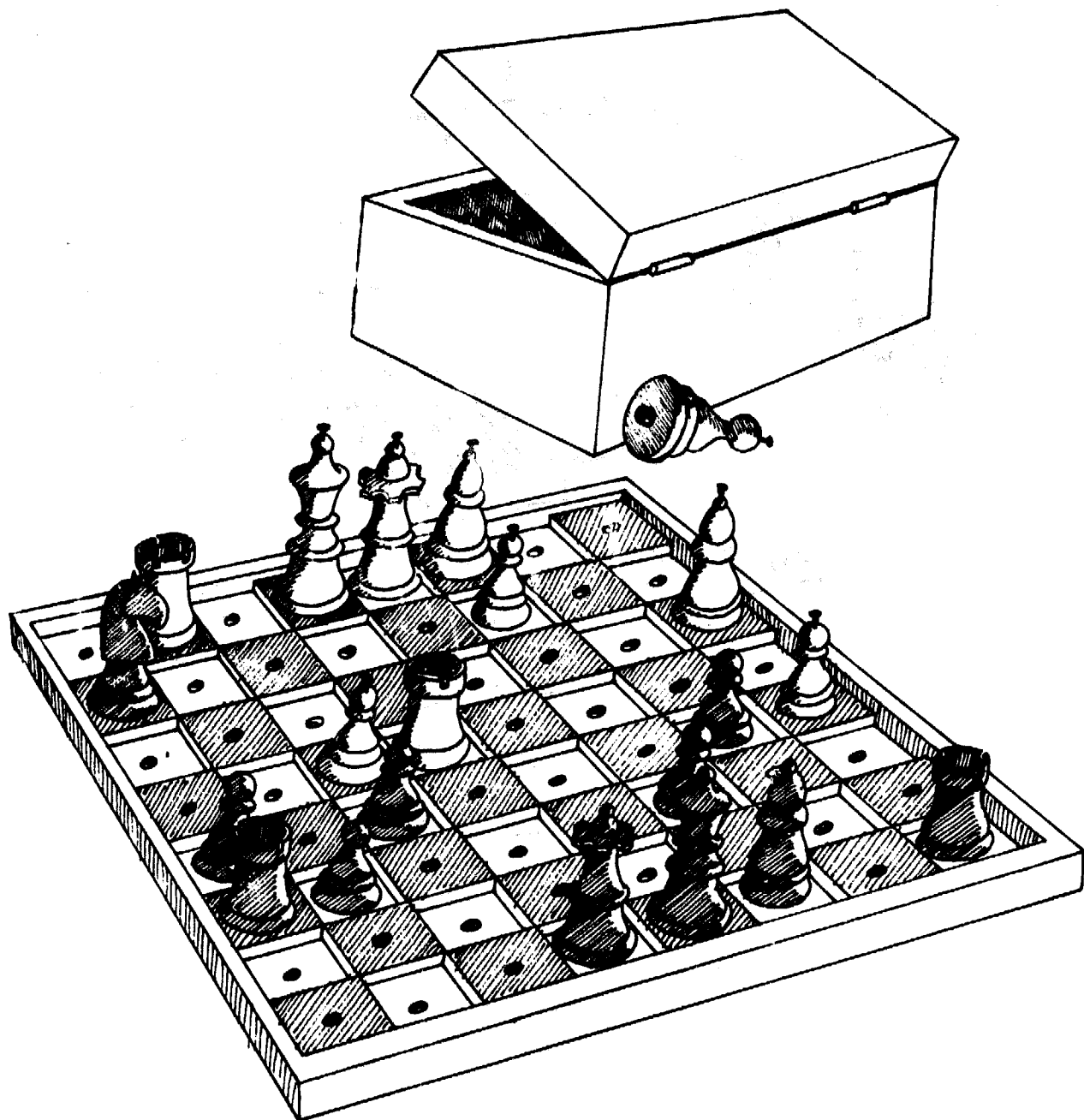


TACTILE DOMINO

Instead of pips, perceptible materials have been fixed onto these dominos. Pieces of cloth, bicycle tyre, pins and many other materials are suitable for adapting this game for blind people.

JUEGO DE AJEDREZ

Invidentes y personas con problemas en la vista, pueden reconocer las piezas, si éstas están marcadas con clavitos o elástico enrollado. Para evitar que las piezas se caigan o se deslicen se puede colocar en sus bases, estaquillas de madera que encajan exactamente en los agujeros respectivos del tablero.

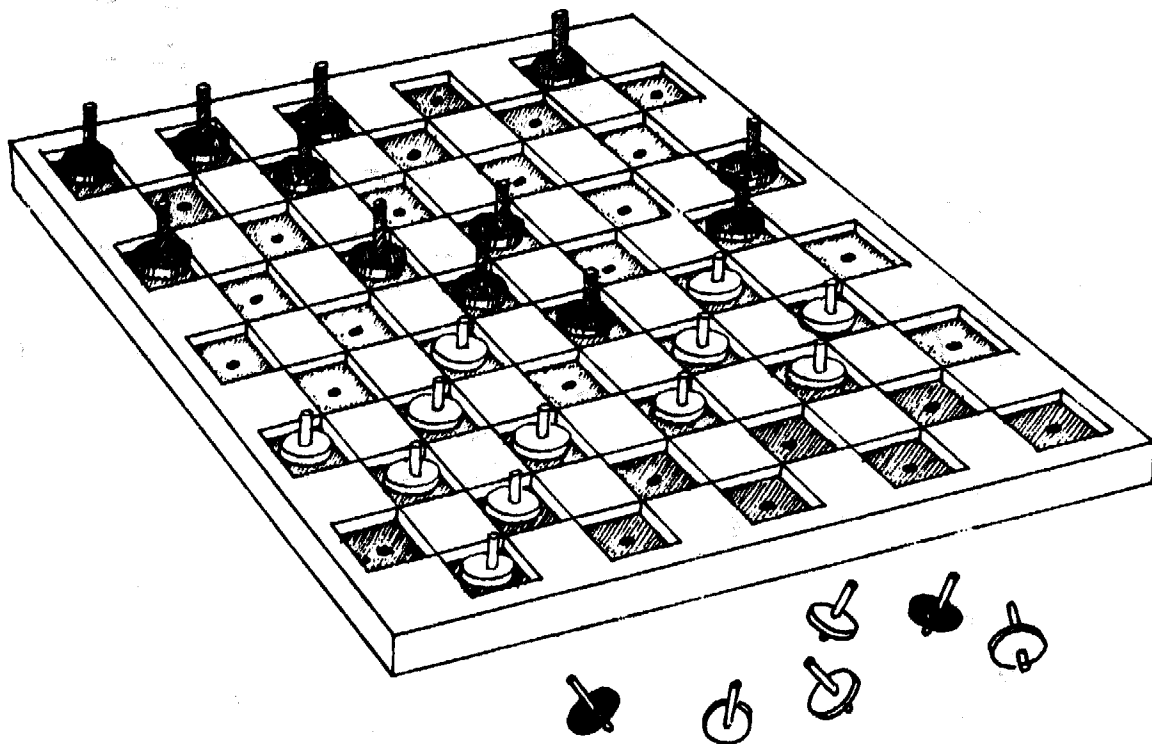


CHESS

Blind people and those with poor vision can recognize chess pieces because either the black or white pieces have been marked. This can be done by hammering in a small nail, or by winding an elastic band around the pieces. To prevent the chess pieces from falling over or slipping away, pegs are glued into them. The pegs fit into the holes in the board. The fields are recognizable by elevating the fields of one colour with pieces of wood or linoleum.

JUEGO DE DAMAS

Este tablero es especial para personas con problemas de coordinación e invidentes. A cada pieza se le atraviesa un palito el cual encajará en los agujeros del tablero, evitándose así que las piezas se deslicen. Los palitos negros son más largos que los blancos y un campo puede estar más elevado que otro; ello permitirá la diferencia al tacto. La "dama" se formará ensartando dos piezas con un palito.

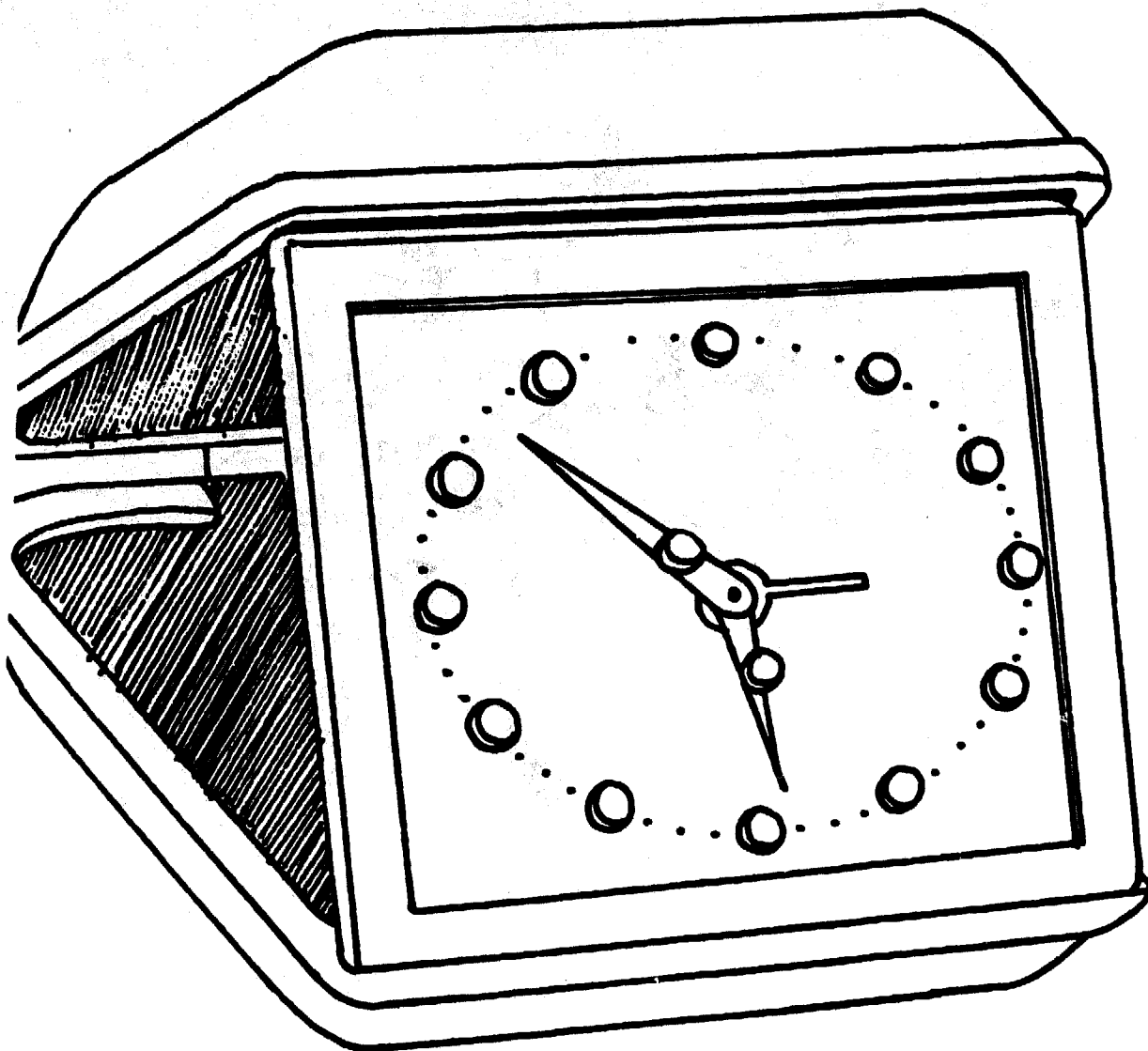


DRAUGHTS

This draughts board is suitable for people who have uncoordinated movements or who have a visual handicap. The draughtsmen have been pierced in the middle. Into the hole a small stick has been glued. This stick fits exactly into the holes in the board so that the pieces cannot slide away. The black sticks are longer than the white ones, so that a person can feel the difference in colour. The difference in fields can be felt as the fields of one colour have been elevated. A double draughtsman is formed by putting an extra pierced man on the stick.

RELOJ PARA CIEGOS

Este reloj está adaptado de una manera muy sencilla. Se ha sacado el vidrio y los números están abultados. Para ello se puede usar varios materiales por ej. plástico, adhesivo, pintura etc. Las manecillas deben ser resistentes y no doblarse.

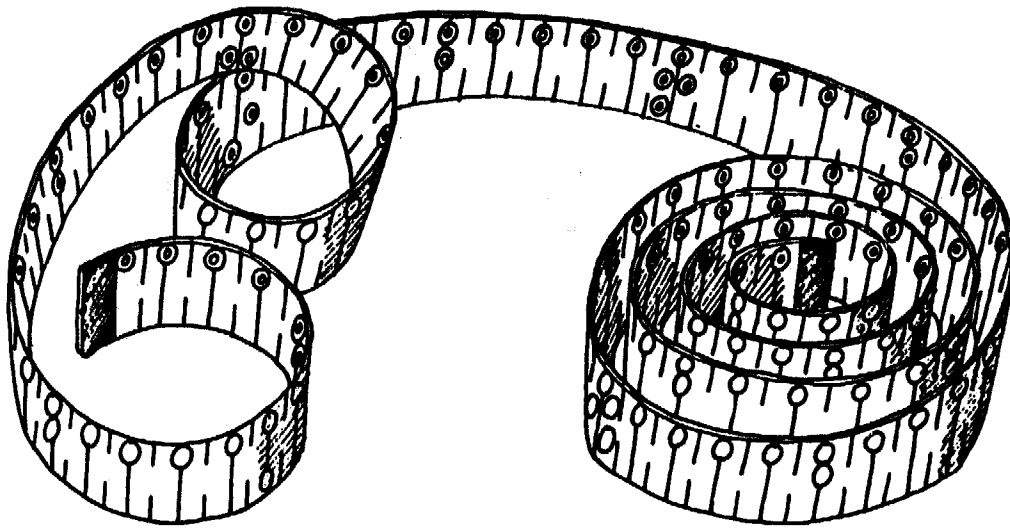


CLOCK FOR THE BLIND

This clock is adapted for the blind in a very simple manner. The glass has been taken out, and the numbers are marked with dots. Various materials can be used for marking: paint, plastic, glue et cetera. The hands of the clock however, must be tight and must not be easy to twist.

CENTIMETRO PARA INVIDENTES

Este centímetro para personas invidentes está marcado con remaches y perforaciones. Se puede usar este sistema o los números en braille, indicando las unidades y las decenas.

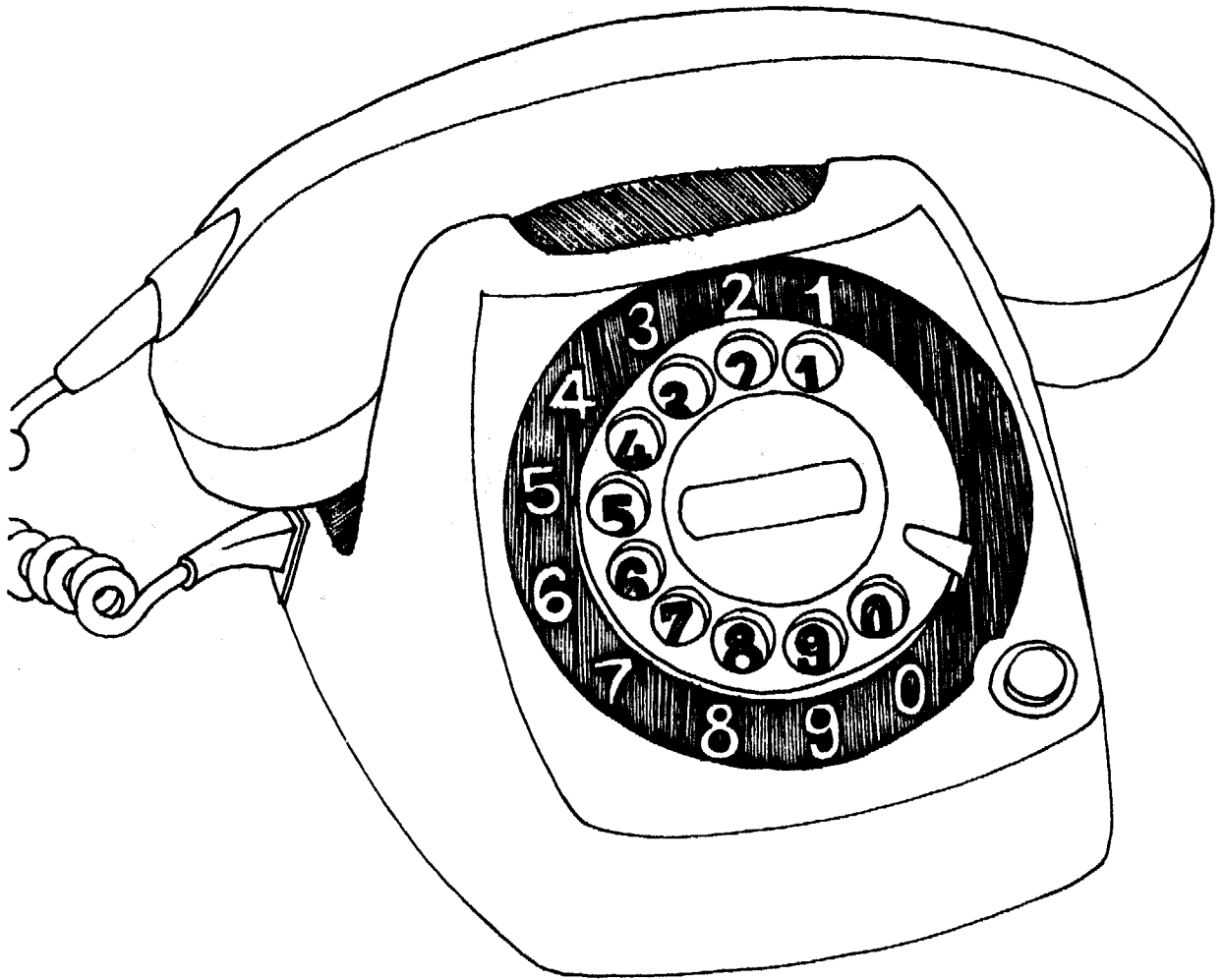


TAPE-MEASURE FOR THE BLIND

This tape-measure can be used by blind people; it is marked with rivets. Also, holes can be punched in the tape-measure. Every one and ten centimeters are marked this way or by a number in braille.

ANILLO CON NUMEROS PARA EL TELEFONO

Un anillo con números grandes puede ser pegado al teléfono para personas con mala vista. De esta manera, es más sencillo marcar el número correcto.

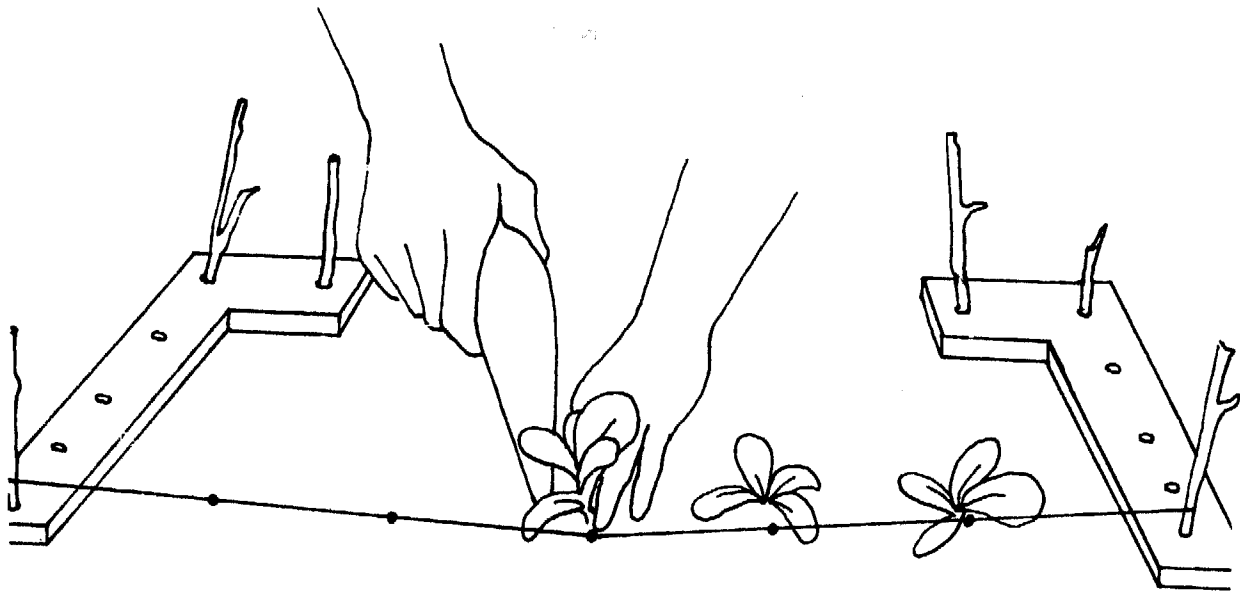


RING WITH NUMBERS FOR THE TELEPHONE

A ring with big numbers can be stuck on the telephone for people with poor vision. This way it is easier to dial the correct number.

AUXILIO PARA PLANTAR

Personas invidentes pueden plantar en línea recta usando dos listones en forma de L, colocados frente a frente. Ambos listones tienen hoyos a la misma altura y ellos sirven para tender cuerdas con la ayuda de estaquillas. Las cuerdas tienen nudos que indicarán la distancia entre planta y planta.



PLANTING OR SOWING BOARD FOR THE BLIND

For blind people who wish to work in a garden it is important to know exactly where to expect a plant. Plants can be planted in rows, by using two boards between which a string with knots has been stretched. At every knot a plant is put, after which the string is moved. The L-shaped boards are pinned to the ground by little sticks. The short sides of the L are positioned parallel to keep the lines straight.

CASILLERO PARA PLANTAR

Las personas con incapacidad visual pueden plantar, ayudándose de un casillero de madera. En cada casilla cabe una planta y su maceta, evitándose así la caída de plantas a las personas de manos temblorosas.

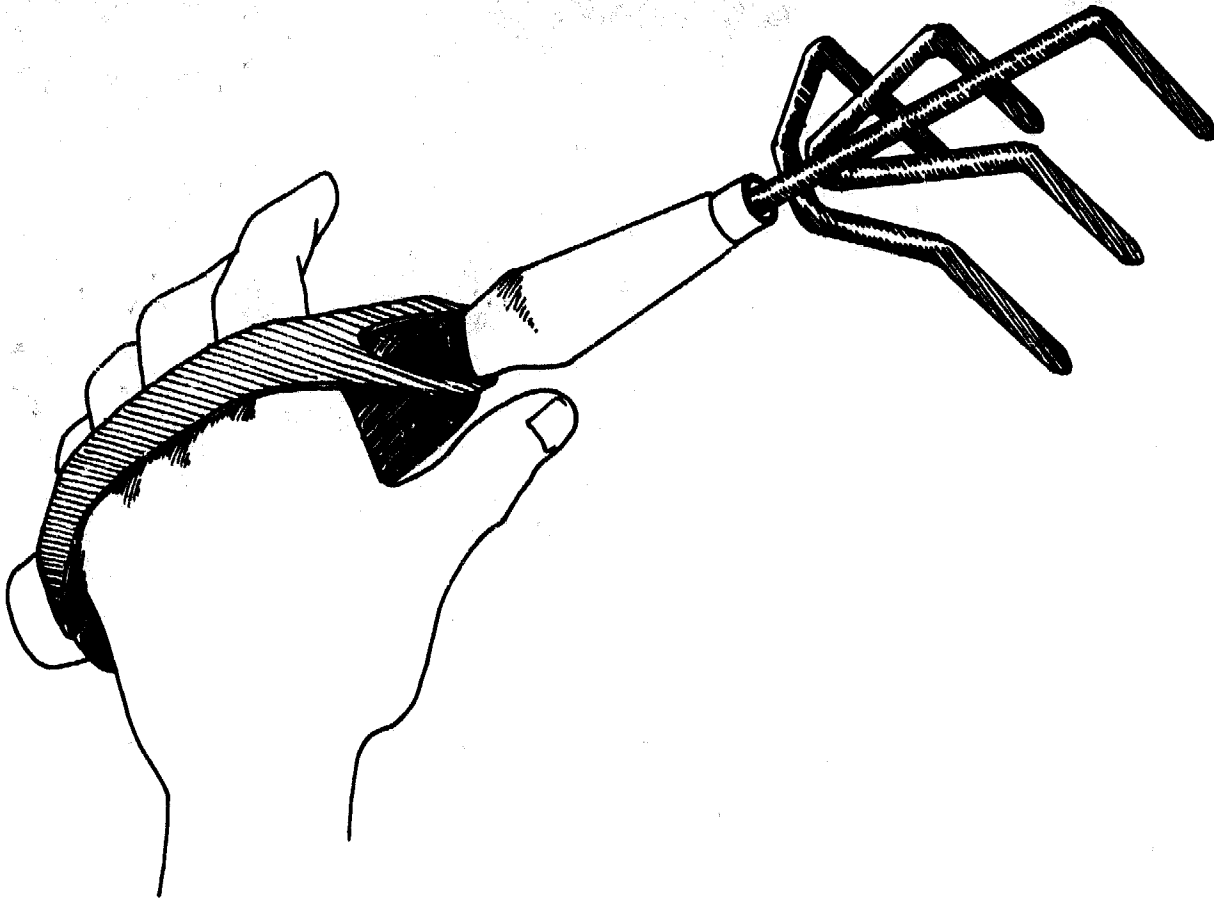


PLANTING BOARD

People with a visual handicap can plant plants with the aid of this wooden board which exists out of compartments. A plant in a little pot fits in each compartment. As a support for people with trembling hands, this board can keep the plants from falling over.

RASTRILLITO CON MANGO ADAPTADO

Este rastrillo lo pueden sostener aún las personas con poca fuerza en las manos. Se cortan tiras de neumático; una de ellas servirá de asa (ver la figura) y las otras para engrosar el mango, de tal manera que al usar el rastrillo, la mano quedará ajustada entre el asa y el mango.

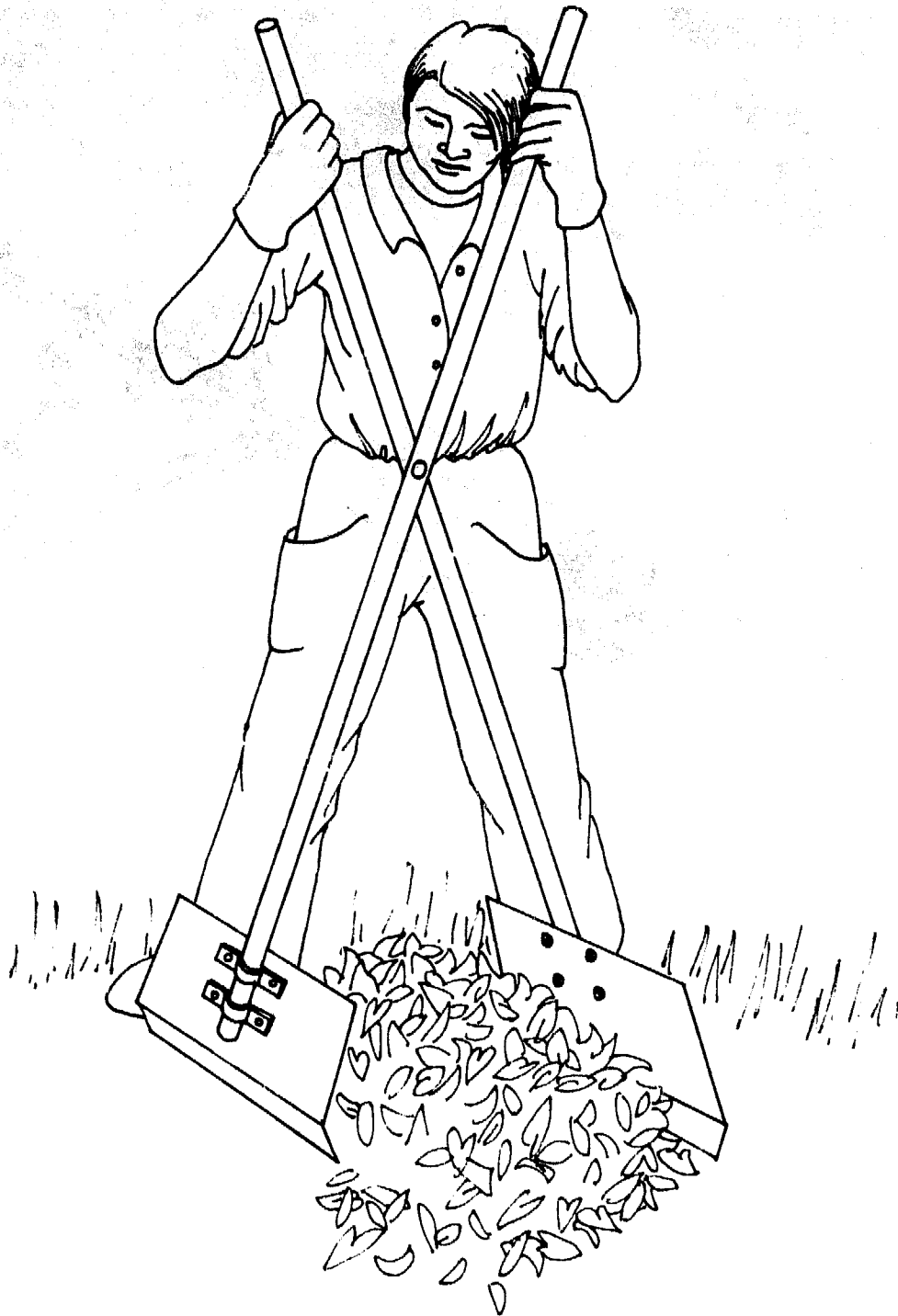


RAKE WITH ADAPTED HANDLE

People with diminished hand strength can still hold this little rake. Cut a strip from an inner tyre tube and stretch it over the hand. The handle is thickened with inner tyre tube.

RASTRILLO ADAPTADO

Con este rastrillo no hay necesidad de agacharse. Se puede recoger la basura del jardín con esta tijera grande hecha de dos palos unidos por un tornillo firme que funciona como bisagra. La "mano" del rastrillo está hecha de dos hojas de lata doblada.

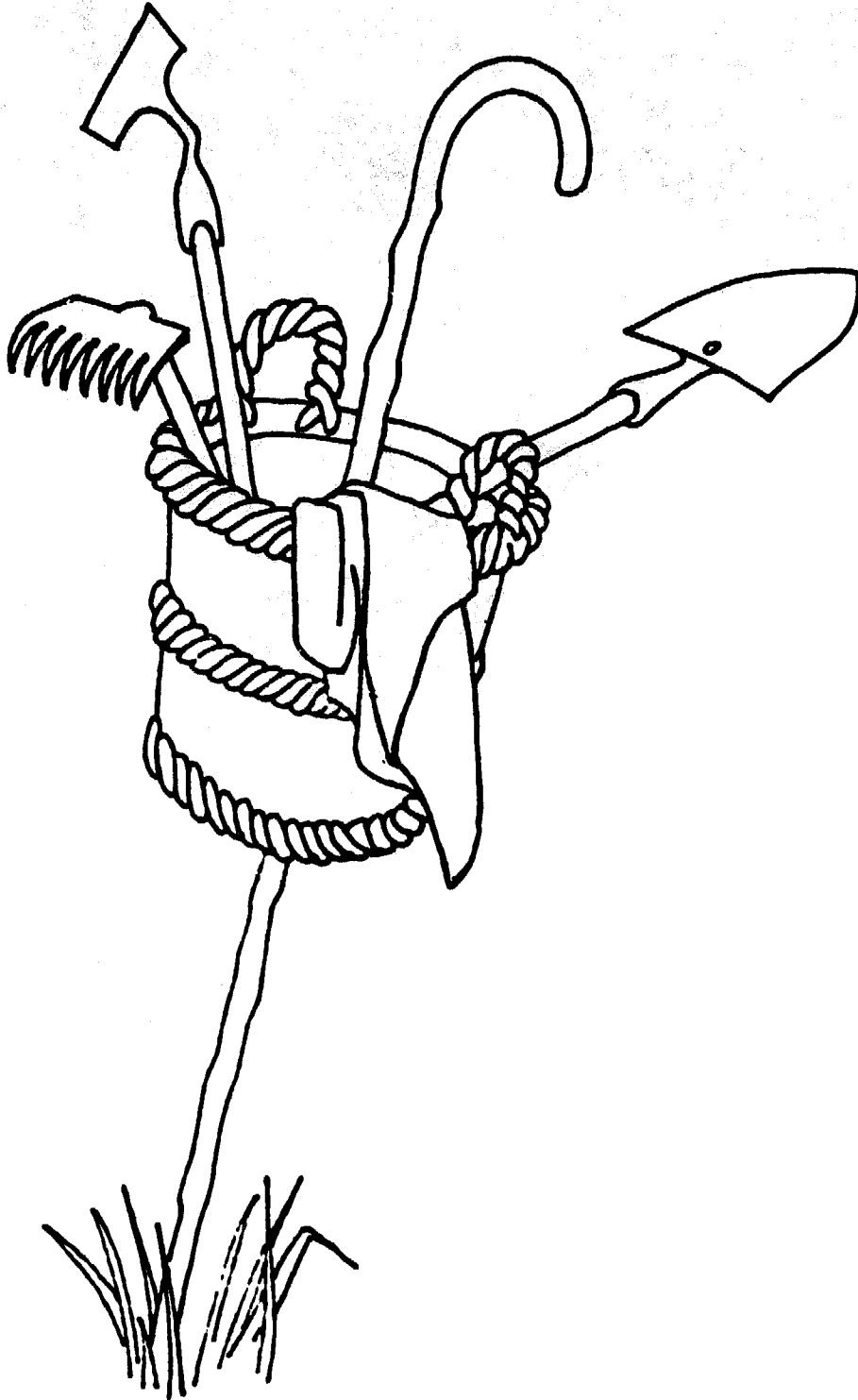


GRABBING-RAKE

With a grabbing-rake you donot have to bend over while working in the garden. You can pick up garden disposal with a large pair of "scissors" made from two square sticks through which a firm screw has been put. This serves as a hinge. The beak of the grabbing-rake is made out of curved thin blades.

BASTON CON CANASTA

Cuando usted anda con bastón y necesita trabajar en el jardín, podría adaptar una canasta alrededor del bastón y así transportar los implementos necesarios, a la vez que se sirve de apoyo. El bastón se hunde firmemente en la tierra y así tiene todo a la mano.

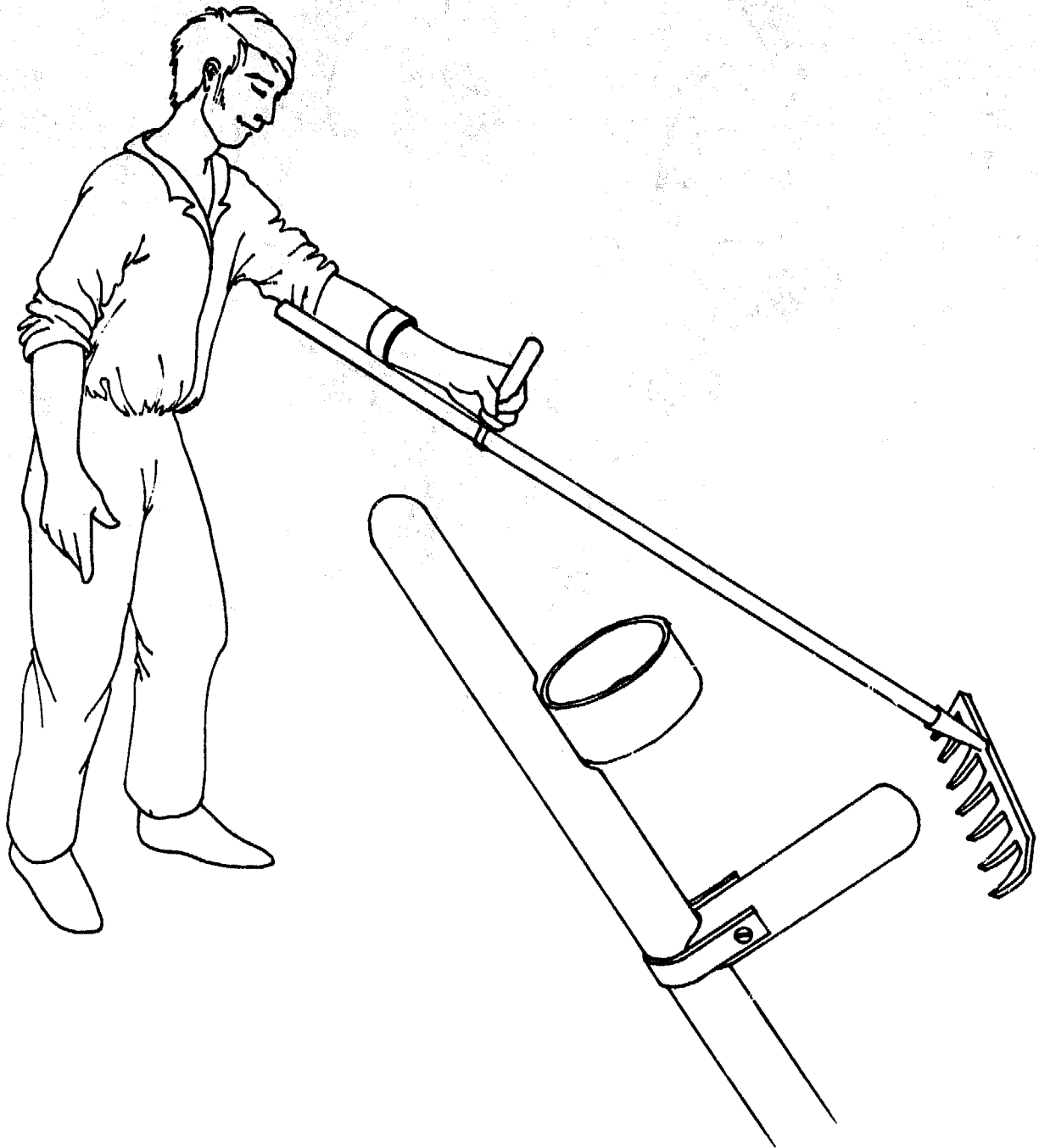


STICK-BASKET

If a person walks with a cane, and he or she wants to work in the garden, a basket around the stick can be handy to transport tools or other small things. The cane can be stuck into the ground and all the necessary things are within reach. At the same time the stick can be used to lean on.

HERRAMIENTAS DEL JARDIN PARA EL USO DE UNA SOLA MANO

Herramientas de jardín con mangos largos son difíciles de manejar si la persona trabaja con una sola mano. Se facilitará el manejo adicionando, un mango pequeño y un puño. El puño está hecho de un aro suficientemente ancho para meter la mano y dar apoyo al antebrazo.

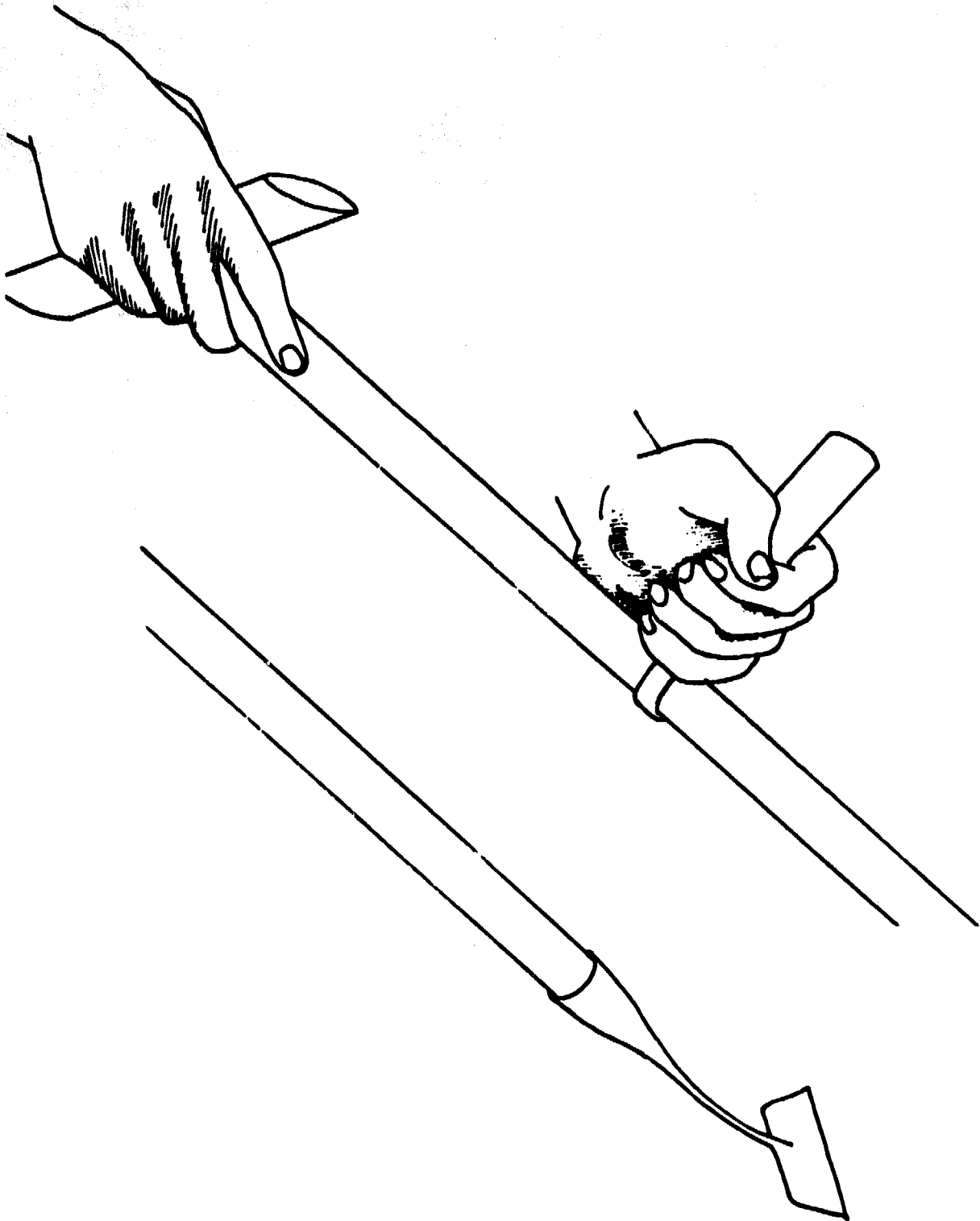


GARDENING TOOLS FOR ONE-HANDED PERSONS

Long bars or gardening tools are hard to steer if you have to work with one hand. Onto this bar a fore-arm cuff and an extra handle have been made. The cuff (a piece of rainpipe), should be large enough for a hand to pass through in order to steer the tool. It should also support the fore-arm.

PALA DE DOBLE SOSTEN

Palcar y cavar es menos pesado si se adiciona un mango extra al palo. Este aditamento puede ser de madera, fijado con una cinta de metal.

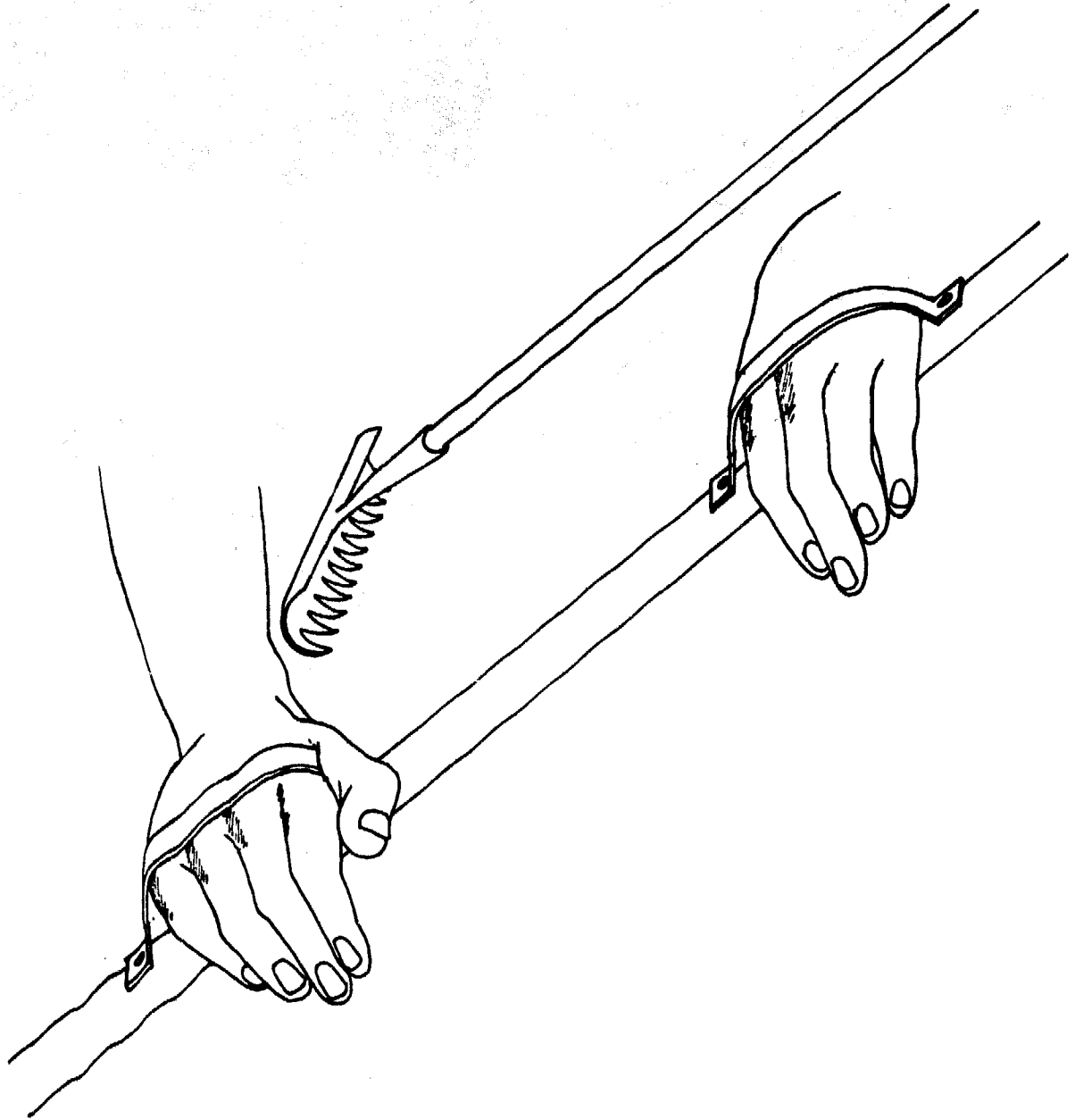


DOUBLE-HANDED SHOVEL

Digging is less heavy when an extra handle is fixed to the bar of the shovel. The handle is made of wood, fixed with a metal strip.

RASTRILLO DE DOBLE ASA

Este rastrillo está adaptado para una persona que no puede sostener el mango del rastrillo con sus manos, pero que sí tiene fuerza muscular en sus brazos. Tiene dos asas, hechos de una cinta de acero doblada por donde se pasa las manos.

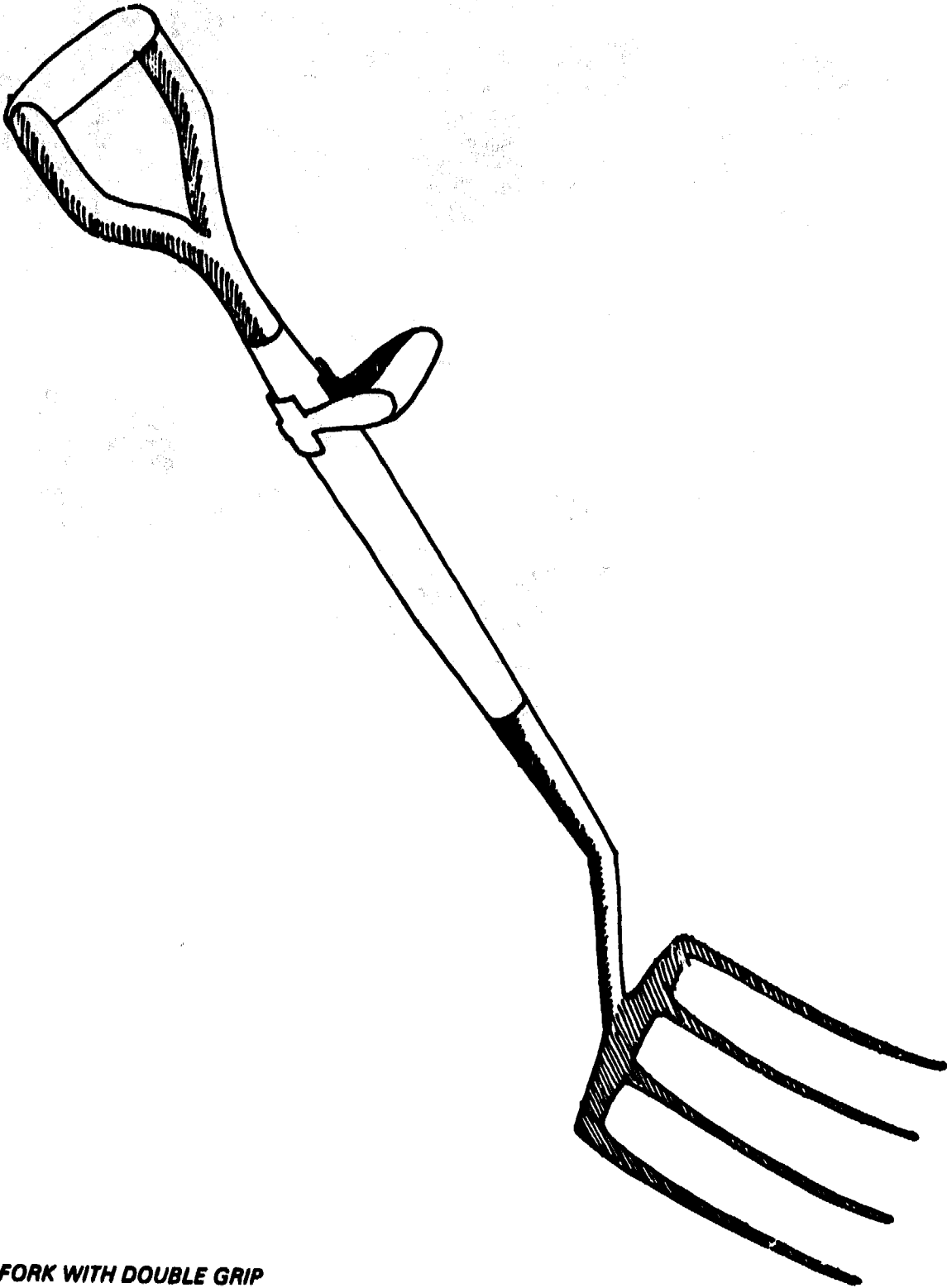


RAKE WITH A DOUBLE HANDLE

This rake has been adapted for someone who cannot hold a rake, but who does have strength in his arms. Two handles made out of a bent strip are fixed onto it, so that you can put your hands through the handles.

TRINCHE CON DOBLE AGARRE

Colocar un mango adicional a esta herramienta facilitará su manejo. Este mango será colocado a la mitad de la barra de tal manera que las manos descansen cómodamente.

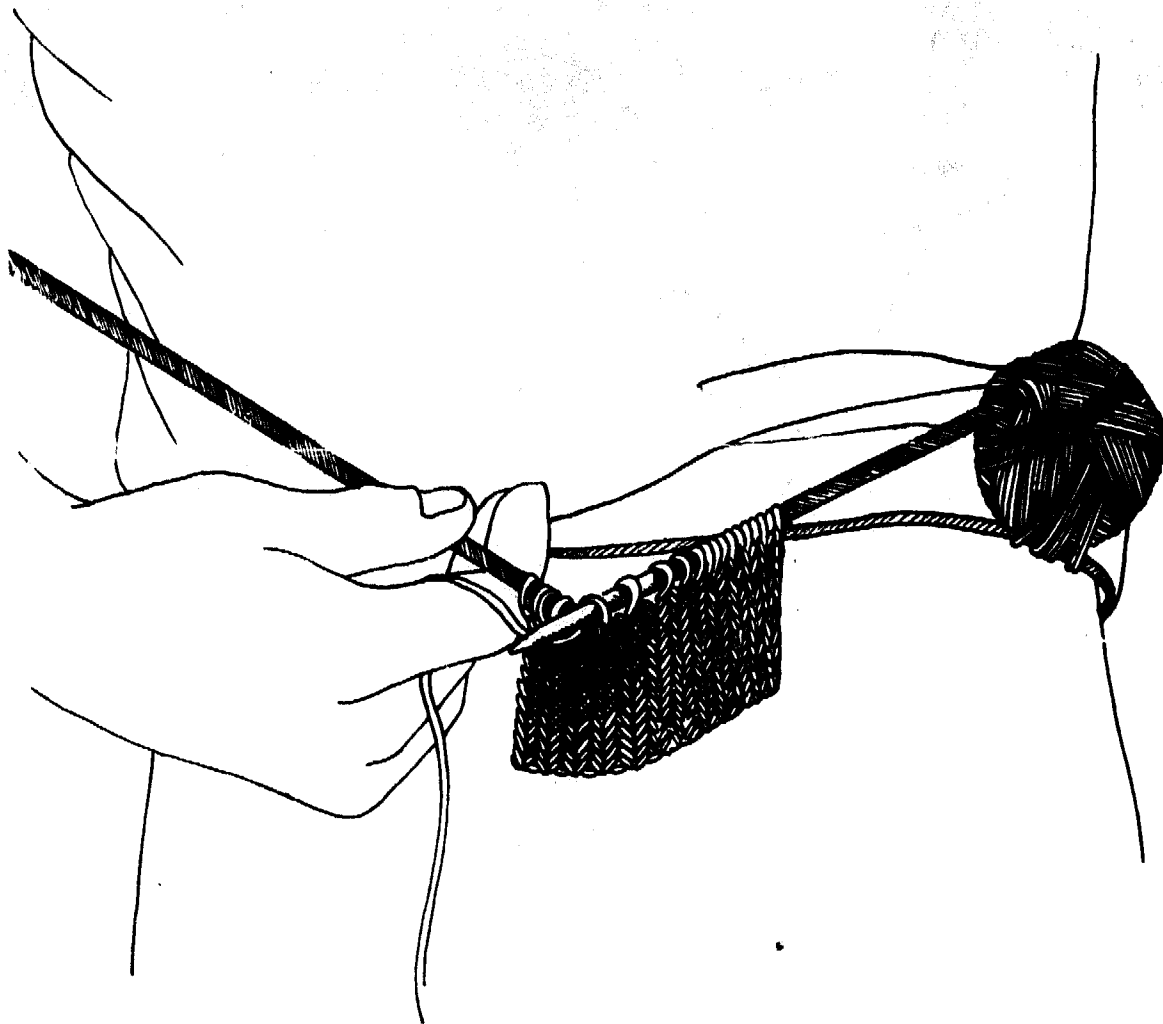


FORK WITH DOUBLE GRIP

People having difficulty holding a fork, can facilitate gripping with an extra grip half-way the bar. This way the fork can be managed better. The rear grip is also fixed onto the bar in a comfortable position for the hand.

CINTURON PARA TEJER A PALITOS

Tejer a palitos con una mano es posible usando este cinturón, que puede ser de cuero, y ajustado a la cintura. A este cinturón se ajusta un ovillo de lana bien apretado y a dónde se prenderán las agujas invariablemente durante el tejido.

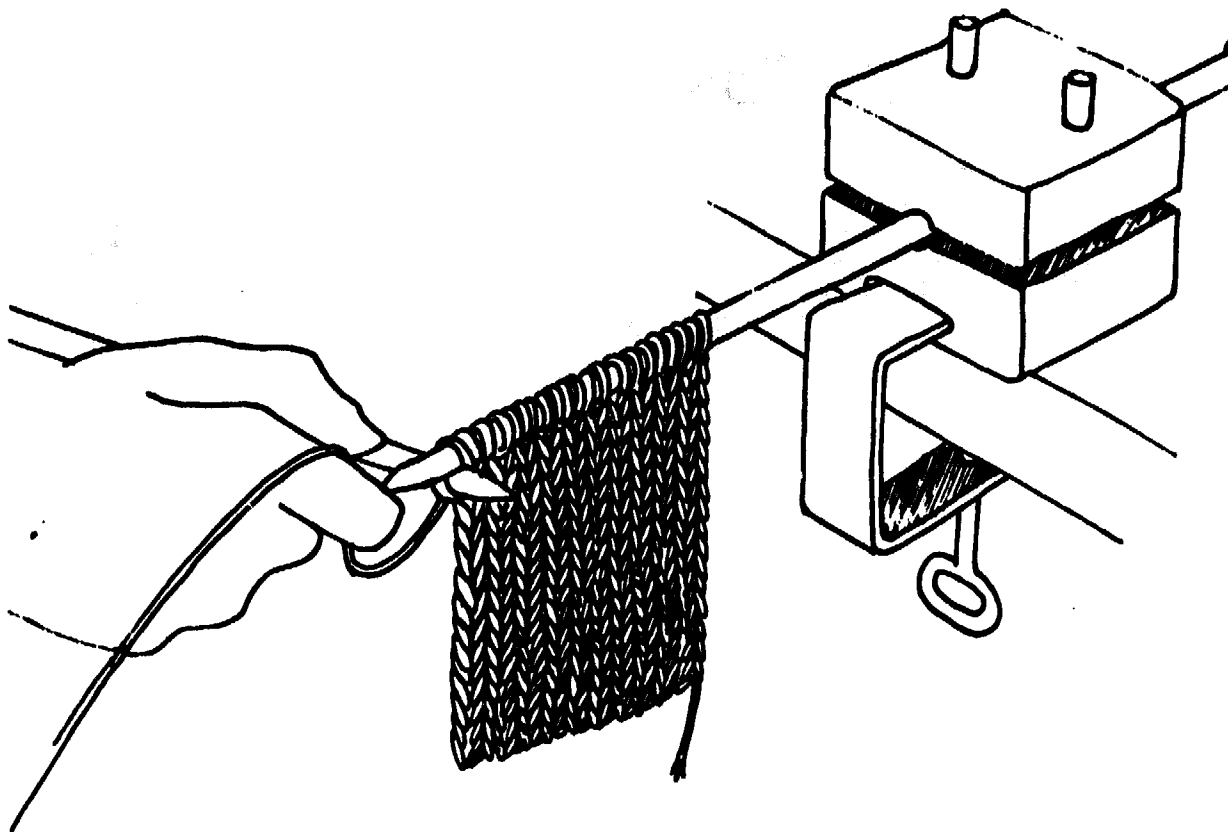


KNITTING BELT

Knitting with one hand is possible only if you can fix one of the needles, for example, in a knitting belt. This is fastened around the waist, and consists of a leather belt. A ball of sheepswool which is tied with a strong thread, is fixed onto it. The knitting needle can be pricked into the ball.

PRENSA PARA TEJER A PALITOS

Otra solución es fijar un palito entre dos cubos de madera. Los cubos están atornillados con tuercas de mariposas de tal manera que se pueda graduar la ranura donde descausa el palito. El cubo inferior puede fijarse a la mesa con un sujetador de tornillo.

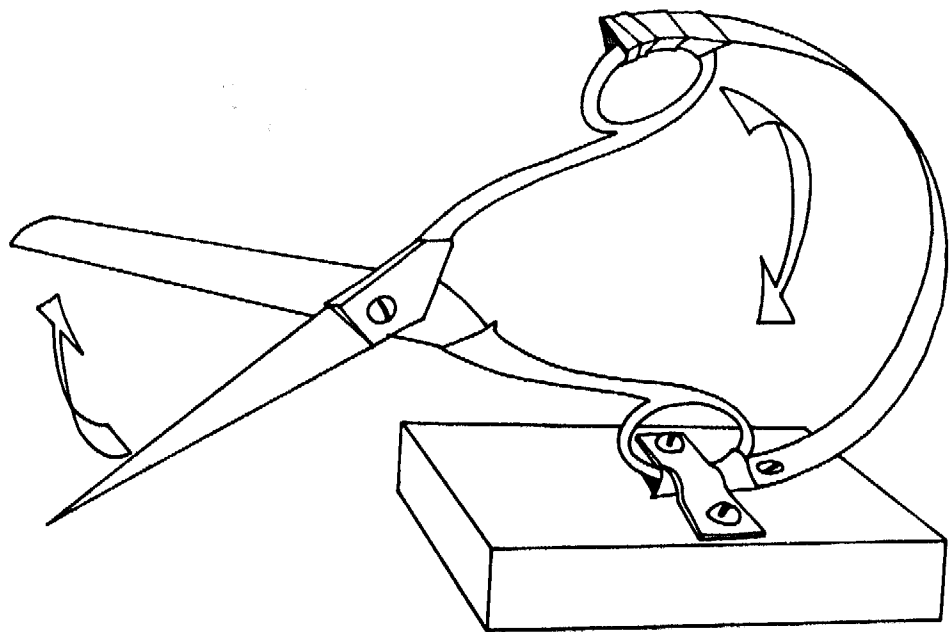
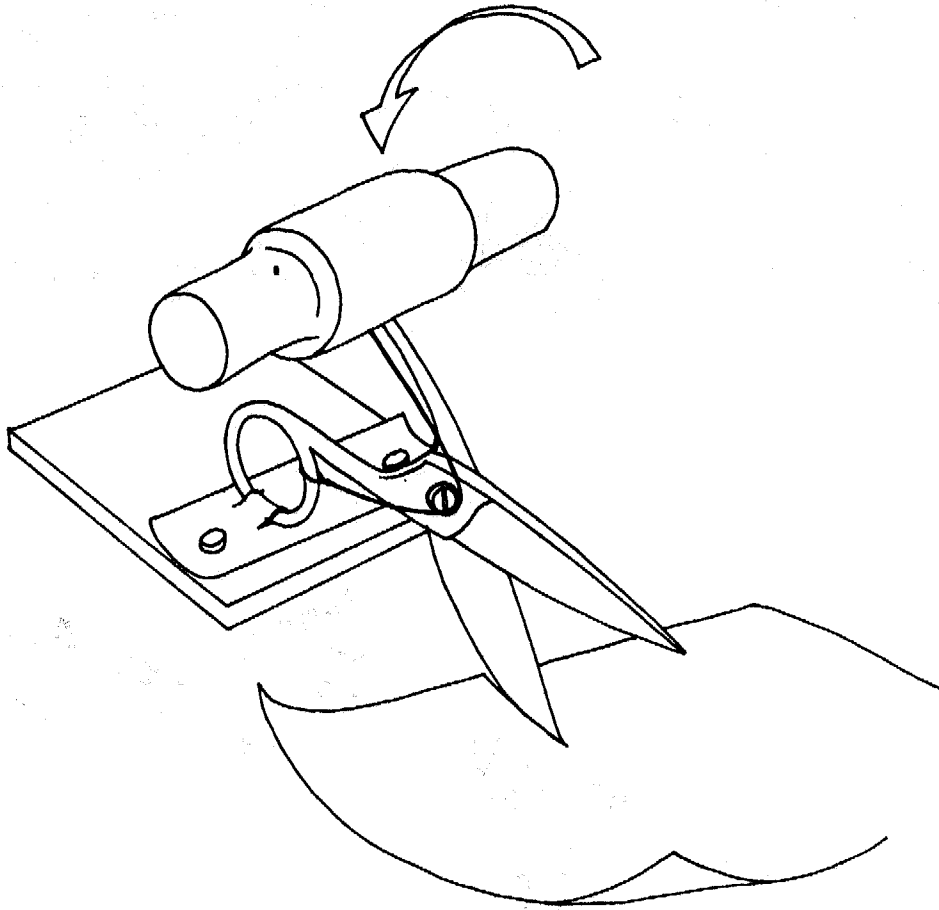


KNITTING-CLAMP

A knitting needle can be fixed onto a table with two little blocks. Between the two blocks there is a groove into which the needle fits. These blocks can be tightened together with two screws with butterfly-nuts. The lower block is fixed to the table with a screw-clamp.

EL USO DE TIJERAS

Para el manejo de tijeras, sin el uso de los dedos, se puede adaptar a una tijera corriente lo siguiente: un alambre de acero templado a lo largo del tornillo central o poner una banda de material flexible entre los brazos de las tijeras. Para prevenir que las tijeras se rebalen se la puede fijar a una pieza de madera.

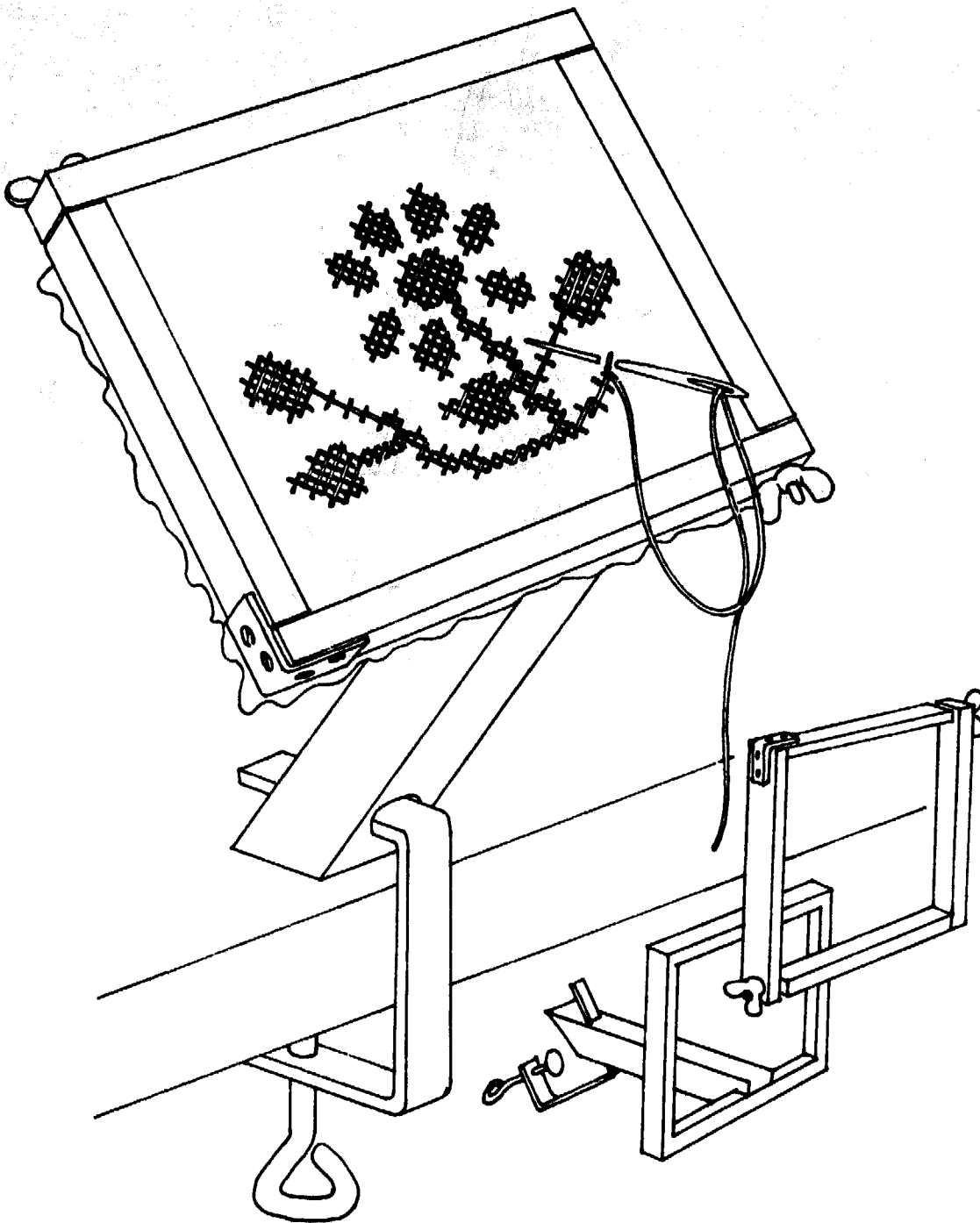


RECOILING SCISSORS

A person can operate these scissors with his or her arm or hand, instead of with the fingers. String springing steel alongside the joint or put something flexible between the scissor's handles. You can prevent the scissors from slipping away by fixing them to a solid piece of wood.

BASTIDOR PARA BORDAR

Para bordar con el uso de una sola mano, es conveniente usar esta adaptación. Fije el bastidor del bordado a un segundo bastidor, que debe encajar exactamente en el primero y además debe ser regulable a telas de diferente grosor. En nuestro ejemplo se usan tuercas de mariposas. Ya listo, este doble bastidor, se fijará a una mesa.

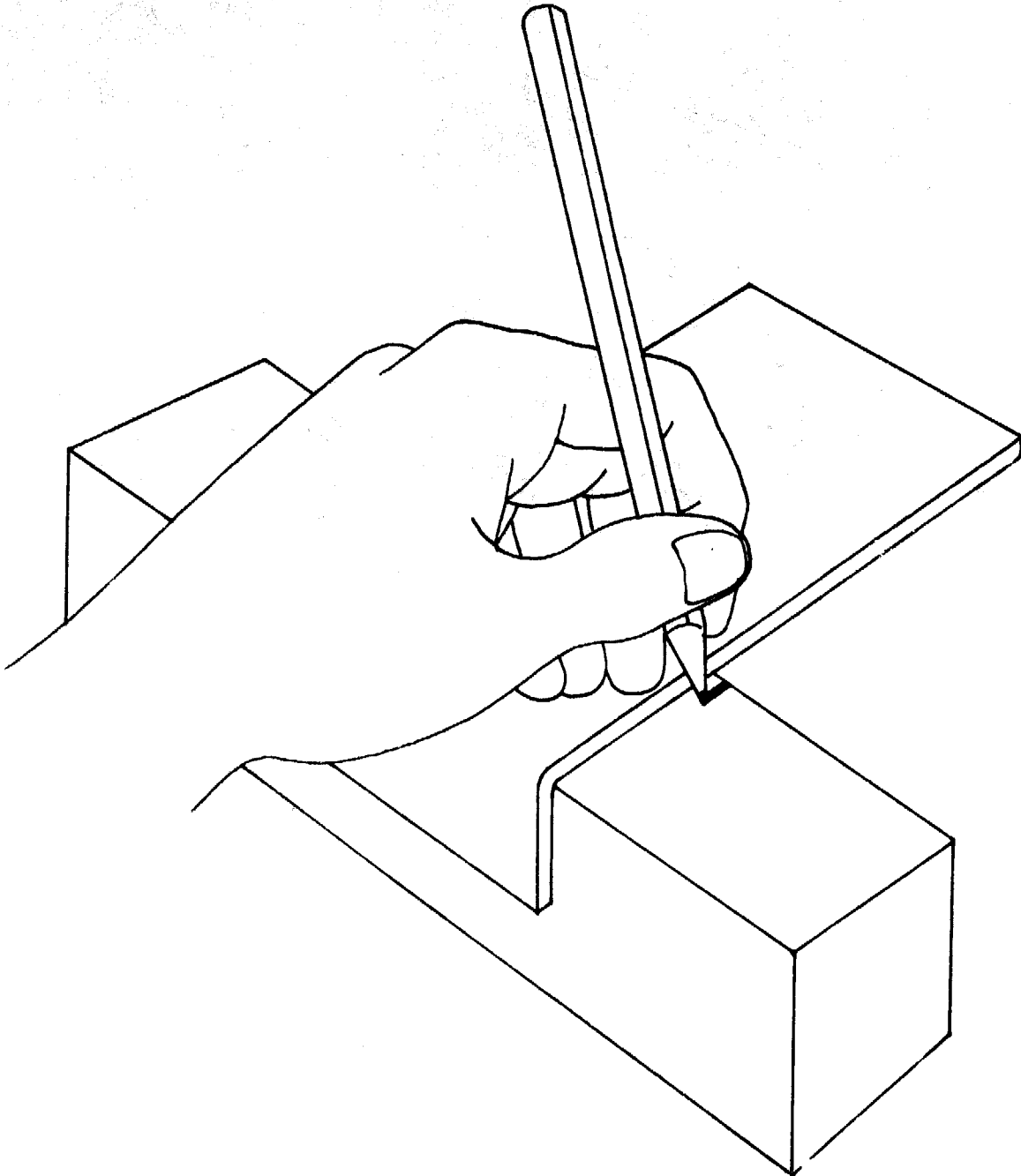


EMBROIDERY-FRAME

Whoever wants to embroider and only has one hand at his or her disposal, can leave the holding of the embroidery to this embroidery-frame. The second frame should fit exactly around the first one, and be adjustable so that different materials can be pinned tightly into the frame. In this example winged nuts have been used. See to it that it can be fixed firmly, to a table for example.

ESCUADRA

Un carpintero con el uso de una sola mano puede copiar un ángulo rectangular con la ayuda de una plancha de metal doblada en ángulo de 90°, o de dos tablas de madera que estén fijadas en 90°.

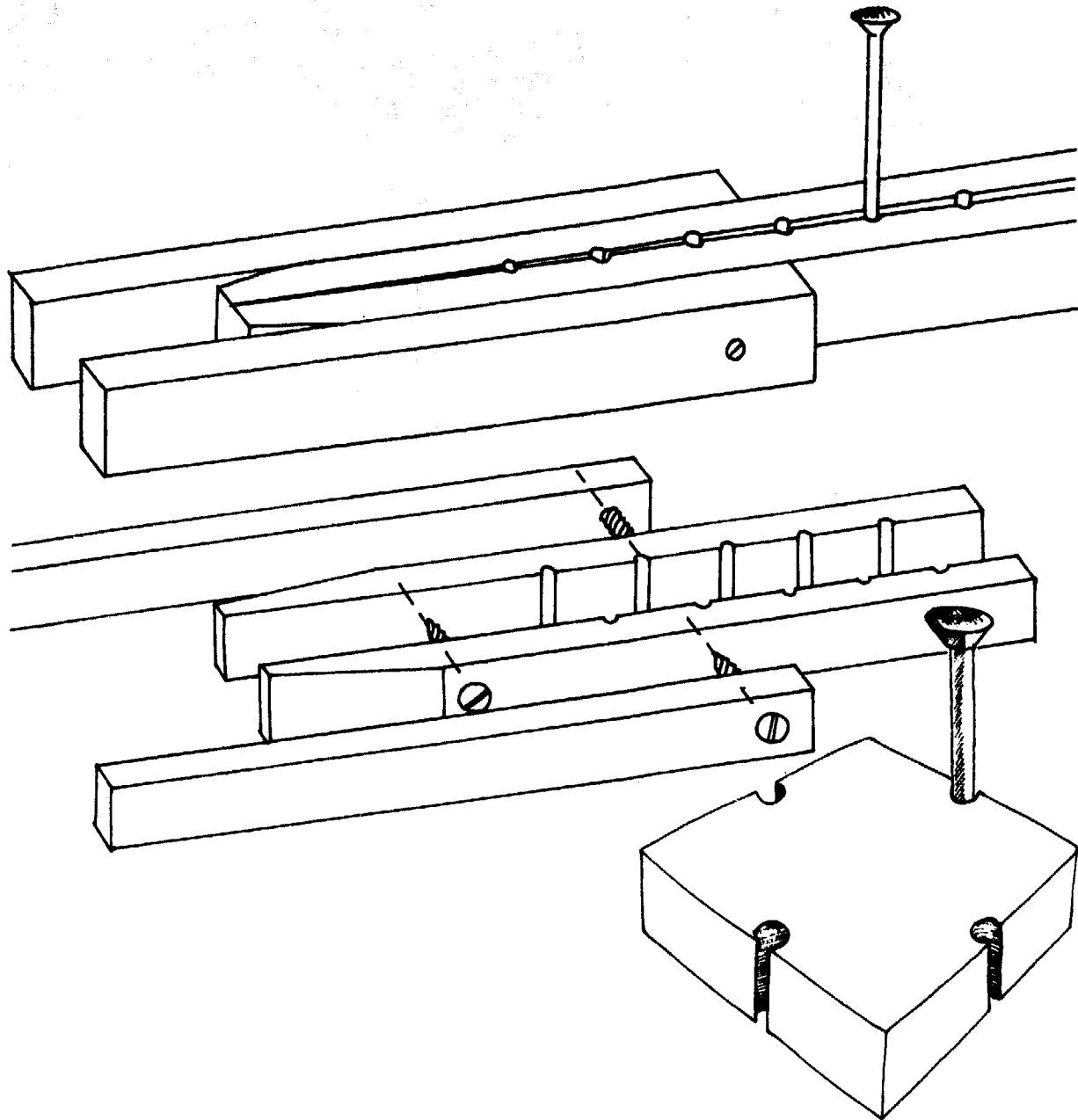


SQUARE

A one-handed carpenter can draw a 90° angle with the help of a metal plate bent to an angle of 90° or two wooden boards fixed to each other at a 90° angle. A normal square often does not stay in a stable position when you have only one hand at your disposal.

SUJETADOR DE CLAVOS

Con la ayuda de un sujetador se puede clavar con una sola mano. Hay dos modelos: uno, constituye una pieza con uñas de diferente grosor a cada lado, el que se lo retira una vez que el clavo ha entrado un poco. El otro, está hecho de 4 tablitas de madera encoladas y atornilladas en los puntos marcados. Las dos del centro tienen los bordes rebajados a fin de que se abra la pinza al presionar los extremos más largos, e igualmente se han hecho agujeros para distintos grosores de clavos.



NAIL HOLDERS

One-handed nail-driving can be done with the help of this nail block. In each hole another size of nail can be put. After the nail has been driven slightly into an object, the block is removed. Another one-handed nail block is made from 4 wooden laths. They are glued and screwed onto each other at the indicated points. The two in the middle have been rounded at the ends so that the pincer opens when when one presses the ends together. Holes of various sizes have been made into it for corresponding nails.